aiwa

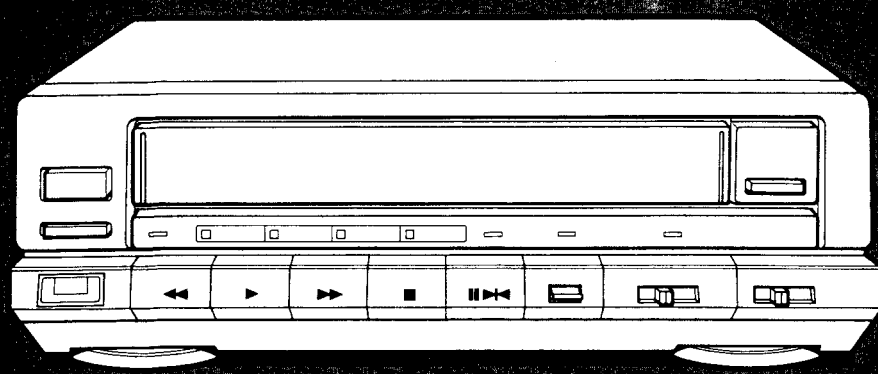
# VIDEO CASSETTE RECORDER
# MAGNETOSCOPIO

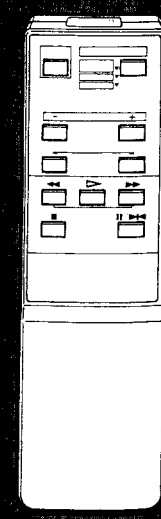
PAL/MESECAM/NTSC$_{3.58}$/NTSC$_{4.43}$

VHS
PAL NTSC

# HV-M110S Z


**OPERATING INSTRUCTIONS** page 2
**MODE D'EMPLOI** page 2
**INSTRUCCIONES DE MANEJO** página 3
**BEDIENUNGSANLEITUNG** Seite 28
**ISTRUZIONI PER L'USO** pàgina 29



**WARNING:** TO REDUCE THE RISK OF FIRE OR ELECTRIC SHOCK, DO NOT EXPOSE THIS APPLIANCE TO RAIN OR MOISTURE.

# FEATURES

English

1 **Multi System**
This unit can play back and record cassettes using the PAL, MESECAM, NTSC3.58 or NTSC4.43 color system.

2 **Digital TV System Converter**
In playback, the built-in digital TV system converter converts signals recorded with different TV systems into another system specified by the CONVERTER OUT switch. The converted signals are supplied to the rear line outputs, permitting equipment of various TV systems to be connected.

3 **Automatic Color and Tape Speed System Setting**
When playing back a tape, the color system (PAL/MESECAM/NTSC3.58) and tape speed at which the tape was recorded are automatically selected.

4 **Line Recording**
Using the audio input and video input, this unit can be used for line recording.

5 **Digital Auto Tracking Control**
The optimum playback picture is automatically obtained.

6 **Digital Still Picture**
With the PAL and NTSC systems, the playback picture can be digitally frozen without video noise lines on the screen.

7 **Worldwide Power Supply System (Auto Voltage)**
This unit can operate on 110 – 240V AC, 50/60 Hz. The operating voltage is switched automatically.

8 **Wireless Remote Control Unit**
Tape movement operations can be controlled from a distance.

9 **"HQ" – High Picture Quality**
The unit incorporates the latest designs in VHS circuitry to enhance the picture quality.

10 **Visual Search Operation**
Desired scenes can be easily located while observing the picture.

11 **Fully Automatic Tape Operations**
Auto power on/off, auto play, auto rewind and auto eject operations are provided.

12 **Quick Start Mechanism**
Playback or recording starts as soon as the PLAY or RECORD button is pressed in the stop mode.

# CARACTERISTIQUES

1 **Multisystème**
Cet appareil peut reproduire et enregistrer des cassettes en utilisant le système couleur PAL, MESECAM, NTSC3.58 et NTSC4.43.

2 **Convertisseur de système de télévision numérique**
A la lecture, le convertisseur de système de télévision numérique transforme les signaux enregistrés avec différents systèmes de télévision en un autre système spécifié par l'interrupteur CONVERTER OUT. Les signaux convertis sont envoyés aux sorties de ligne arrière, ce qui permet de connecter des appareils de plusieurs systèmes de télévision.

3. **Réglage automatique du système couleur et de la vitesse de bande**
Lors de la lecture d'une cassette, le système couleur (PAL/MESECAM/NTSC3.58) et la vitesse de bande utilisés pendant l'enregistrement sont automatiquement sélectionnés.

4 **Enregistrement de ligne**
Grâce à l'entrée audio et l'entrée vidéo, cet appareil peut servir à l'enregistrement de ligne.

5 **Réglage d'alignement numérique automatique**
Des images de lecture de qualité parfaite sont automatiquement obtenues.

6 **Image fixe numérique**
Dans les systèmes PAL et NTSC, l'image de lecture peut être gelée numériquement sans voir apparaître de lignes de bruit sur l'écran.

Français

7 **Système d'alimentation universel (sélection de tension automatique)**
Cet appareil peut fonctionner sur courant alternatif de 110 – 240 V, 50/60 Hz. La tension de fonctionnement se commute automatiquement.

8 **Télécommande sans fil**
Les fonctions d'exploitation de bande peuvent être commandées à distance.

9 **"HQ" – Haute qualité d'image**
L'interrupteur intègre les dernières nouveautés technologiques de la circuiterie VHS qui améliorent la qualité des images.

10 **Recherche visuelle**
Trouvez facilement les scènes souhaitées en regardant défiler les images.

11 **Opérations de bande entièrement automatisées**
La mise sous et hors tension, la lecture, le rebobinage et l'éjection automatiques sont prévus.

12 **Mécanisme de démarrage rapide**
La lecture et l'enregistrement commencent aussitôt que la touche PLAY ou RECORD est enclenchée, à partir du mode d'arrêt.

# CARACTERÍSTICAS

Español

1 **Sistema múltiple**
Esta unidad puede reproducir y grabar videocasetes empleando el sistema de color PAL, MESECAM, NTSC3.58, o NTSC4.43.

2 **Convertidor digital de sistema de televisión**
En la reproducción, el convertidor digital de sistema de televisión incorporado cambia las señales grabadas con un sistema de televisión dado en las del sistema especificado por el selector CONVERTER OUT. Las señales convertidas se aplican a las salidas de línea del panel posterior, lo que permite la conexión de varios equipos de sistemas de televisión diferentes.

3 **Ajuste automático del sistema de color y la velocidad de la cinta**
Cuando ponga en reproducción una cinta, se seleccionarán automáticamente el sistema de color (PAL/MESECAM/NTSC3.58) y la velocidad de la cinta.

4 **Grabación a través de las entradas de línea**
Empleando las entradas de audio y vídeo, esta unidad podrá utilizarse para grabación a través de las mismas.

5 **Control automático de alineación digital**
Con él se obtendrá la reproducción óptima de imágenes.

6 **Imagen fija digital**
Con los sistemas PAL y NTSC, las imágenes podrán congelarse digitalmente sin líneas de ruido de vídeo en la pantalla.

7 **Sistema de alimentación universal (Selección automática de tensión)**
Esta unidad podrá alimentarse con 110 – 240 V CA, 50/60 Hz. La tensiónde alimentación se ajustará automáticamente.

8 **Unidad de control remoto inalámbrica**
Las operaciones de movimiento de la cinta podrán controlarse a distancia.

9 **Imágenes de gran calidad (HQ)**
La unidad incorpora los últimos diseños en circuitos de VHS para mejorar la calidad de la imágenes.

10 **Operación de búsqueda visual**
Las escenas deseadas podrán localizarse rápidamente observando las imágenes.

11 **Operaciones de la cinta completamente automáticas**
Esta unidad permite las operaciones automáticas de conexión/desconexión de la alimentación, reproducción, rebobinado, y expulsión del videocasete.

12 **Mecanismo de inicio rápido**
La reproducción se iniciará tan pronto como presione el botón PLAY o RECORD en el modo de parada.

# PRECAUTIONS

English

## IMPORTANT

1) **With this unit, use only cassettes marked VHS.**
2) **This unit is designed to record and play back signals in the following color systems: PAL, MESECAM, NTSC3.58, NTSC4.43. Recording or playback using other color systems is not possible.**
   - If the SECAM TV signal recorded with this unit is played back on another VCR/VCP of the SECAM system, the picture becomes monochrome.
   - If the SECAM TV signal recorded with this unit is played back on another VCR/VCP of the PAL system, the color of the picture may be abnormal.
   - A cassette recorded by a VCR using the SECAM system can be played back in monochrome with this unit.
   - This unit cannot be used in France. In France, use a VCR/VCP that uses the SECAM color system.
3) **Be sure to select the same TV system with the SYSTEM button as that of the input signal. If not, digital conversion does not function properly and recording cannot be performed normally.**
4) **This unit records signals in the SP (standard speed) mode.**
5) **Audio-visual material may consist of copyrighted works which must not be recorded without the authority of the owner of copyright. Please refer to the relevant law of your country.**

## WARNING

To reduce the risk of fire or electric shock, do not expose this appliance to rain or moisture.

## CAUTION

1) Do not attempt to open the cabinet. There are no parts inside you can service yourself. Refer all servicing to qualified service personnel.
2) To ensure reliable operation and to protect the unit from overheating, the ventilation slots and openings must not be blocked or covered. Avoid placing the unit in enclosed spaces such as a bookcase unless there is adequate proper ventilation.
3) Keep the unit away from radiators and heat sources.
4) Avoid using the unit near strong magnetic fields.
5) Do not push objects of any kind into this unit through the cabinet slots as they could touch current-carrying parts or short-circuit parts resulting in fire, electric shock or damage to the unit.
6) Be careful not to spill liquid of any kind on this unit. If liquid is spilled into the unit, consult a qualified service engineer.
7) Use this unit in a horizontal (flat) position only.
8) If the picture or sound is affected, keep the unit away from the TV.
9) Install the unit at least 1 m away from a radio or receiver. Otherwise, noise may occur during radio reception.
10) Do not place heavy objects on the unit. This may damage the cabinet or cause trouble in the unit.
11) Unplug the unit from the AC outlet when it is not to be used for a long period of time.
12) When there is lightning, unplug the unit from the AC outlet immediately. Never touch the antenna wire during lightning.

# PRECAUTIONS

## IMPORTANT

1) **N'utiliser que d'unité de la marque VHS avec cet appareil.**
2) **L'unité est conçu pour enregistrer et reproduire les signals des systèmes couleur suivants: PAL, MESECAM, NTSC3.58 et NTSC4.43. L'enregistrement ou la lecture dans d'autres systèmes couleur est impossible.**
   - Si le signal de télévision SECAM enregistré sur cet appareil est reproduit sur un autre magnétoscope (enregistreur/lecteur) du système SECAM, l'image devient monochrome.
   - Si le signal de télévision SECAM enregistré sur cet appareil est reproduit sur un autre magnétoscope (enregistreur/lecteur) du système PAL, l'image devient anormale.
   - Une cassette enregistrée sur un magnétoscope du système SECAM peut être reproduite sur cet appareil, mais en noir et blanc.
   - Cet appareil ne peut être utilisé en France. En France, employer un magnétoscope enregistreur/lecteur qui utilise le système couleur SECAM.
3) **Veiller à choisir le même système de télévision avec la touche SYSTEM que celui du signal de l'entrée. Dans le cas contraire, la conversion numérique ne s'effectue pas cor-rectement et il est impossible de procéder à un enregistrement normal.**
4) **Cet appareil enregistre les signals en mode SP (lecture standard).**
5) **Les informations audiovisuelles sont généralement protégées par des droits d'auteur et ne peuvent être enregistrées sans l'autorisation spéciale du propriétaire des droits d'auteur. Veuillez vous référer à cet effet aux lois en vigueur dans votre pays.**

## AVERTISSEMENT

Pour réduire le risque d'incendie ou de décharge électrique, ne pas exposer cet appareil à la pluie ou à l'humidité.

# PRECAUCIONES

Français

Español

## ATTENTION

1) Ne pas tenter d'ouvrir le coffret. Aucune pièce à l'intérieur de l'appareil n'est réaparable par l'utilisateur. Toujours faire appel à un technicien qualifié.
2) Pour assurer un fonctionnement sûr et pour protéger l'appareil contre toute surchauffe, les fentes de ventilation et les ouvertures ne doivent jamais être bouchées ni couvertes. Eviter de placer l'appareil dans des endroits clos, comme un rayonnage de bibliothèque, sauf si une aération suffisante est prévue.
3) Tenir l'appareil à l'écart des radiateurs et autres sources de chaleur.
4) Eviter d'utiliser l'unité près de champs magnétiques puissants.
5) Ne pas introduire de corps étranger dans l'appareil, pour éviter de toucher des pièces chargées de courant électrique ou de court-circuiter certaines parties et déclencher un incendie, une décharge électrique ou simplement abîmer sérieusement l'appareil.
6) Veiller à ne pas renverser de liquide sur l'appareil. Si du liquide s'infiltre dans l'appareil, consulter un technicien réparateur qualifié.
7) Utiliser cet appareil uniquement à l'horizontale.
8) Si l'image ou le son est parasité, éloigner l'appareil du téléviseur.
9) Placer l'appareil à un mètre au moins de toute radio ou ampli-tuner sinon, du bruit risque de parasiter la réception radiophonique.
10) Ne pas poser d'objet lourd sur l'appareil pour ne pas abîmer le coffret ou provoquer de mauvais fonctionnement.
11) Débrancher l'appareil de la prise secteur s'il ne doit pas être utilisé pendant longtemps.
12) En cas d'orage, débrancher immédiatement l'appareil de la prise secteur. Ne jamais toucher le fil d'antenne pendant un orage.

## IMPORTANTE

1) **Con esta unidad emplee solamente videocasetes de la marca VHS.**
2) **Esta unidad ha sido diseñado para recibir programas de televisión y reproducir las señales de los sistemas de color PAL, MESECAM, NTSC3.58, y NTSC4.43. La grabación o la reproducción empleando otros sistemas de color no será posible.**
   - Si las señales de televisión SECAM grabadas con esta unidad se reproducen en un magnetoscopio de sistema SECAM, las imágenes serán monocromas.
   - Si las señales de televisión SECAM grabadas con esta unidad se reproducen en otro magnetoscopio del sistema PAL, el color de la imágenes puede resultar anormal.
   - Los videocasetes grabados con otro magnetoscopio del sistema SECAM podrán reproducirse en blanco y negro en esta unidad.
   - Esta unidad no podrá emplearse en Francia. En dicho país, emplee un magnetoscopio del sistema de color SECAM.
3) **Cerciórese de seleccionar el mismo sistema de televisión con el botón SYSTEM que el de la señal de entrada. Si no lo hiciese, la conversión digital no funcionaría adecuadamente y la grabación no podría realizarse de forma normal.**
4) **Esta unidad graba las señales en el modo SP (velocidad estándar).**
5) **El material audiovisual puede contener trabajos con el derecho de reproducción reservado, que no podrán grabarse sin la autorización del propietario de tales derechos. Entérese de las leyes sobre derechos de autor de su país.**

## ADVERTENCIA

Para reducri el riesgo de incendios o descargas eléctricas, no exponga esta unidad a la lluvia ni a la humedad.

## PRECAUCIONES

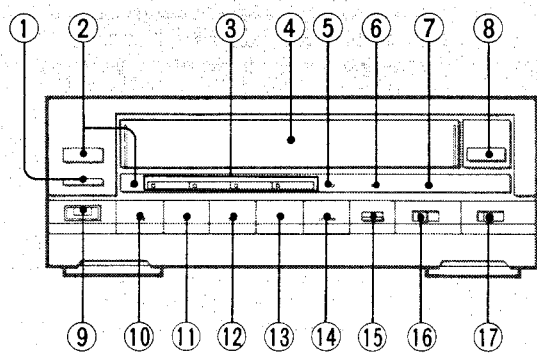
1) No intente abrir la unidad. En el interior de la misma no existen componentes que el usuario pueda reparar. En caso de avería solicite los servicios de personal cualificado solamente.
2) Para asegurar un funcionamiento fiable, y para proteger la unidad contra el recalentamiento, las ranuras de ventilación no deberán quedar obstruidas. Evite colocar la unidad en espacios cerrados, como una librería, a menos que exista la ventilación adecuada.
3) Mantenga la unidad alejada de radiadores y fuentes térmicas.
4) Evite emplear la unidad cerca de campos magnéticos intensos.
5) No introduzca ningún objeto a través de las ranuras de la unidad, ya que podría tocar partes que conducen corriente o provocar cortocircuitos que conducirían a incendios, descargas eléctricas, o averías de la unidad.
6) Tenga cuidado para no derramar líquidos de ningún tipo sobre esta unidad. En caso de haberlo hecho, solicite los servicios de un técnico cualificado.
7) Emplee esta unidad en posición horizontal solamente.
8) Si las imágenes o el sonido se ven afectados, mantenga la unidad alejada del televisor.
9) Instale la unidad al menos 1 m de un aparato de radio o de un receptor, ya que podría producir ruido en la radiorrecepción.
10) No coloque objetos pesados sobre la unidad, ya que podría dañar la caja o averiar dicha unidad.
11) Cuando no vaya a emplear la unidad durante mucho tiempo, desenchúfela de la toma de la red.
12) En caso de tormentas eléctricas, desenchufe la unidad de la toma de la red. No toque nunca la acometida de antena durante una tormenta eléctrica.

# NAMES AND FUNCTIONS OF CONTROLS

English

# NOMS ET FONCTIONS DES COMMANDES

1




## Front 1

① **SYSTEM button**
Select the color system according to the input source. Each time the button is pressed, the PAL (or MESECAM), NTSC3.58 or NTSC4.43 color system is selected in sequence. Selection between PAL and MESECAM is automatically performed when the button is pressed for the PAL/MESECAM setting.

② **POWER button and indicator**
To turn the unit on/off.

> When the AC power cord is connected, the indicator lights dimly to indicate the standby mode.
> When the POWER button on the main unit or the remote control unit is pressed, the indicator lights brightly.

③ **Color system indicators (PAL/MESECAM/NTSC3.58/NTSC4.43)**
To indicate the color system.

④ **Cassette compartment**

⑤ **DIGITAL CONVERT indicator**
The indicator lights when the CONVERTER OUT switch is set to either the PAL or the NTSC position.

⑥ **RECORD indicator**
Lights during recording and flashes during recording pause.

⑦ **AUTO TRACKING indicator**
When the AUTO TRACKING selector is set to ON, this indicator flashes for a while and lights during playback.

⑧ **⏏ EJECT button**
To eject a cassette from the unit.

⑨ **Remote control sensor**

⑩ **Rewind/reverse visual search button (◀◀/REW/⏪)**
To rewind the tape and to operate a reverse visual search.

⑪ **PLAY button (▶)**
To play back the tape.

⑫ **Fast forward/forward visual search button (⏩ /F FWD/▶▶)**
To fast forward the tape and to operate a forward visual search.

⑬ **STOP button (■)**
To stop the tape.

⑭ **PAUSE/STILL/NOISE CANCEL button (II ▶|◀)**
To temporarily stop the tape during playback or recording. When you get a still picture in the MESECAM system, press this button to move the noise lines. Press the ▶ PLAY or RECORD button to resume playback or recording respectively.

⑮ **RECORD button**
To start recording.

⑯ **AUTO TRACKING selector (OFF/MANUAL, ON)**
To select the auto or manual tracking control mode. Normally set this selector to ON. To adjust tracking manually, set this selector to OFF/MANUAL, and use the TRACKING –/+ buttons on the remote control unit.

⑰ **CONVERTER OUT switch**
To convert playback signals into the PAL or NTSC3.58 system and to supply the signals to equipment connected to the rear line outputs. When the CONVERTER OUT switch is set to either the PAL or the NTSC position, the "DIGITAL CONVERT" indicator lights. When the switch is set to THRU, signals are output without system conversion.
**Note:** MESECAM signals cannot be converted into either PAL or NTSC color signals. (They are converted into NTSC black-and-white signals with the CONVERTER OUT switch set at NTSC.)

## Panneau avant 1

① **Touche de système (SYSTEM)**
Choisir le système couleur en fonction de la source d'entrée. A chaque poussée sur cette touche, le système couleur PAL (ou MESECAM), NTSC3.58 et NTSC4.43 est choisi dans cet ordre. La sélection entre les systèmes PAL et MESECAM s'effectue automatiquement, quand la touche est enfoncée pour le réglage PAL/MESECAM.

② **Interrupteur et témoin d'alimentation (POWER)**
Sert à mettre l'appareil sous et hors tension.

> Quand le cordon d'alimentation secteur est connecté, le témoin s'allume faiblement pour indiquer que l'appareil est en mode d'attente.
> Quand l'interrupteur POWER de l'appareil principal ou de la télécommande est en-clenché, le témoin s'allume franchement.

③ **Témoins du système couleur (PAL/MESECAM/NTSC3.58 /NTSC4.43)**
Pour indiquer le système couleur.

④ **Logement à cassette**

⑤ **Témoin du convertisseur numérique (DIGITAL CONVERT)**
Ce témoin s'allume quand l'interrupteur CONVERTER OUT est commuté sur PAL ou sur NTSC.

⑥ **Témoin d'enregistrement (RECORD)**
Il s'allume pendant l'enregistrement et clignote pendant la pause à l'enregistrement.

⑦ **Témoin d'alignement automatique (AUTO TRACKING)**
Quand le sélecteur AUTO TRACKING est commuté sur ON, ce témoin s'allume pendant un moment et s'allume également pendant la lecture.

⑧ **Touche d'éjection (⏏ EJECT)**
Pour éjecter une cassette de l'appareil.

⑨ **Capteur du rayon infrarouge de la télécommande**

# NOMENCLATURA Y FUNCIONES DE LOS CONTROLES

Français

Español

⑩ **Touche de rebobinage/de recherche visuelle en arrière (◀◀ /REW/ ⟲)**
Elle sert à rebobiner la bande et à enclencher la recherche visuelle en arrière.

⑪ **Touche de lecture (PLAY ▶)**
Elle sert à reproduire une cassette.

⑫ **Touche d'avance rapide/de recherche visuelle en avant (⟳ /F FWD/ ▶▶)**
Elle sert à avancer la bande rapidement et à enclencher la recherche visuelle en avant.

⑬ **Touche d'arrêt (■ STOP)**
Elle sert à arrêter le défilement de la bande.

⑭ **Touche de pause/d'image fixe/ d'annulation de bruit (II ▶|◀ PAUSE/ STILL/NOISE CANCEL)**
Pour arrêter momentanément le défilement de la bande pendant la lecture ou l'enregistrement. Quand une image fixe est obtenue en mode MESECAM, appuyer sur cette touche pour déplacer les bandes de bruit. Appuyer sur la touche ▶PLAY ou RECORD pour reprendre la lecture ou l'enregistrement interrompu.

⑮ **Touche d'enregistrement (RECORD)**
Elle sert à déclencher l'enregistrement.

⑯ **Sélecteur d'alignement automatique (AUTO TRACKING OFF/MANUAL, ON)**
Il sert à choisir le mode de réglage d'alignement automatique ou manuel. Laisser normalement ce sélecteur commuté sur ON. Pour ajuster l'alignement à la main, commuter ce sélecteur sur OFF/MANUAL et utiliser les touches TRACKING –/+ de la télécommande.

⑰ **Interrupteur de sortie de convertisseur (CONVERTER OUT)**
Il sert à convertir les signaux de lecture en système PAL ou NTSC$_{3.58}$ et à envoyer le signal à l'appareil connecté aux sorties de lignes situées sur le panneau arrière de l'appareil. Quand l'interrupteur CONVERTER OUT est commuté sur PAL ou NTSC, le témoin "DIGITAL CONVERT" s'allume. Quand il est commuté sur THRU, les signaux sont sortis sans conversion numérique.
**Remarque:** Les signaux MESECAM ne peuvent être convertis en signaux couleur PAL ou NTSC: ils sont convertis en signaux monochromes NTSC quand l'interrupteur DIGITAL CONVERTER est commuté sur NTSC.

## Panel frontal 1

① **Botón selector de sistema de televisión (SYSTEM)**
Seleccione el sistema de color de acuerdo con la fuente de entrada. Cada vez que presione el botón, se seleccionará secuencialmente el sistema de color PAL (o MESECAM), NTSC$_{3.58}$, o NTSC$_{4.43}$. La selección entre PAL y MESECAM se realizará automáticamente cuando presione el botón para elegir PAL/ MESECAM.

② **Botón e indicador de alimentación (POWER)**
Para conectar y desconectar la alimentación de la unidad.

> Cuando conecte el cable de alimentación de CA, el indicador se iluminará débilmente para señalar el modo de espera.
> Cuando presione el botón POWER de la unidad principal o de la unidad de control remoto, el indicador se iluminará brillantemente.

③ **Indicadores de sistema de color (PAL/ MESECAM/NTSC$_{3.58}$/NTSC$_{4.43}$)**
Señalan el sistema de color.

④ **Compartimiento del videocasete**

⑤ **Indicador de conversión digital (DIGITAL CONVERT)**
Se encenderá cuando ponga el selector CONVERTER OUT en la posición PAL o NTSC.

⑥ **Indicador de grabación (RECORD)**
Permanecerá encendido durante la grabación y parpadeará durante el modo de grabación en pausa.

⑦ **Indicador de alineación automática (AUTO TRACKING)**
Cuando ponga el selector AUTO TRACKING en ON, este indicador parpadeará durante cierto tiempo y permanecerá encendido durante la reproducción.

⑧ **Botón de expulsión (⏏ EJECT)**
Para expulsar el videocasete de la unidad.

⑨ **Sensor de control remoto**

⑩ **Botón de rebobinado/búsqueda visual regresiva (◀◀ /REW/ ⟲)**
Para hacer que la cinta se rebobine y para emplear la función de búsqueda visual regresiva.

⑪ **Botón de reproducción (▶ PLAY)**
Para reproducir una cinta.

⑫ **Botón de avance rápido/búsqueda visual progresiva (⟳ /F FWD/ ▶▶)**
Para hacer que la cinta avance rápidamente y para emplear la función de búsqueda visual progresiva.

⑬ **Botón de parada (■ STOP)**
Para detener la cinta.

⑭ **Botón de pausa/imagen fija/cancelación de ruido (II ▶|◀ PAUSE/STILL/NOISE CANCEL )**
Para detener temporalmente la cinta durante la reproducción o la grabación. Cuando esté contemplando una imagen fija en el sistema MESECAM, presione este botóna fin de desplazar las líneas de ruido. Para reanudar la reproducción o la grabación, presione, respectivamente, el botón ▶PLAY o RECORD.

⑮ **Botón de grabación (RECORD)**
Para iniciar la grabación.

⑯ **Selector de alineación automática/ manual (AUTO TRACKING OFF/ MANUAL, ON)**
Para seleccionar el modo de alineación automática o manual. Normalmente deje este selector en ON. Para ajustar manualmente la alineación, ponga este selector en OFF/MANUAL, y emplee los botones TRACKING –/+ de la unidad de control remoto.

⑰ **Selector de salida del convertidor (CONVERTER OUT)**
Para convertir las señales de reproducción al sistema PAL o NTSC$_{3.58}$ y suministrarlas al equipo conectado a las salidas de línea. Cuando ponga el selector CONVERTER OUT en la posición PAL o NTSC, se encenderá el indicador "DIGITAL CONVERT". Cuando lo ponga en THRU, las señales saldrán sin conversión de sistema.
**Nota:** Las señales MESECAM no podrán convertirse en otras del sistema PAL ni del NTSC. (Cuando el selector CONVERTER OUT esté en NTSC, se convertirán en señales de blanco y negro del sistema NTSC.)

# NAMES AND FUNCTIONS OF CONTROLS

English

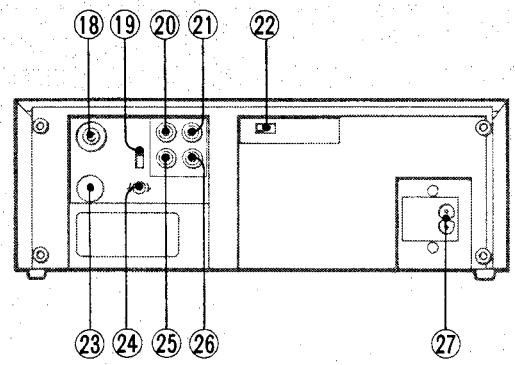
# NOMS ET FONCTIONS DES COMMANDES

Français

# NOMENCLATURA Y FUNCIONES DE LOS CONTROLES

Español

2




## Rear 2

⑱ **AERIAL connector**
Connect to an external antenna.
⑲ **SYSTEM selector (G/I/K)**
To select the television system G, I or K.
⑳ **AUDIO IN jack**
Connect to the audio output of another VCR/VCP or other external equipment.
㉑ **VIDEO IN jack**
Connect to the video output of another VCR/VCP or other external equipment.
㉒ **PICTURE selector (SHARP/NORMAL/SOFT)**
Select the sharpness of the playback picture.
㉓ **RF OUT connector**
Connect to the antenna input of a TV.
㉔ **CHANNEL selector**
Select the channel on which the signal from the unit is transmitted to the TV.
㉕ **AUDIO OUT jack**
Connect to the audio input of a TV or audio equipment.
㉖ **VIDEO OUT jack**
Connect to the video input of a TV.
㉗ **AC inlet**
Connect the supplied power cord.

## Panneau arrière 2

⑱ **Connecteur d'antenne (AERIAL)**
A relier à une antenne extérieure.
⑲ **Sélecteur de système (SYSTEM G/I/K)**
Sert à choisir le système de télévision G, I, ou K.
⑳ **Prise d'entrée audio (AUDIO IN)**
A relier à la sortie audio d'un autre magnétoscope enregistreur/lecteur ou d'un autre appareil externe.
㉑ **Prise d'entrée vidéo (VIDEO IN)**
A relier à la sortie vidéo d'un autre magnétoscope enregistreur/lecteur ou d'un autre appareil externe.
㉒ **Sélecteur d'image (PICTURE SHARP/NORMAL/SOFT)**
Sert à sélectionner la netteté de l'image de lecture.
㉓ **Connecteur de sortie fréquence radio (RF OUT)**
Le relier à l'entrée d'antenne du téléviseur.
㉔ **Sélecteur de chaîne (CHANNEL)**
Sert à choisir la chaîne sur laquelle le signal provenant de l'appareil est transmis au téléviseur.
㉕ **Prise de sortie audio (AUDIO OUT)**
La relier à l'entrée audio d'un autre magnétoscope enregistreur/lecteur ou d'un appareil audio.
㉖ **Prise de sortie vidéo (VIDEO OUT)**
La relier à l'entrée vidéo du téléviseur.
㉗ **Entrée d'alimentation en courant alternatif**
Brancher le cordon d'alimentation secteur à cette prise.

## Panel posterior 2

⑱ **Conector de antena (AERIAL)**
Conéctele una antena exterior.
⑲ **Selector de sistema (SYSTEM G/I/K)**
Para seleccionar el sistema de televisión G, I, o K.
⑳ **Toma de entrada de audio (AUDIO IN)**
Conéctele la salida de audio de otro magnetoscopio u otro equipo externo.
㉑ **Toma de entrada de vídeo (VIDEO IN)**
Conéctele la salida de vídeo de otro magnetoscopio u otro equipo externo.
㉒ **Selector de imagen nítida/normal/suave (PICTURE SHARP/NORMAL/SOFT)**
Para seleccionar la nitidez de las imágenes de reproducción.
㉓ **Conector de salida de radiofrecuencia (RF OUT)**
Conéctelo a la entrada de antena de un televisor.
㉔ **Selector de canal (CHANNEL)**
Para seleccionar el canal a través del que se transmiten las señales de la unidad al televisor.
㉕ **Toma de salida de audio (AUDIO OUT)**
Conéctela a la entrada de audio de un televisor o un equipo de audio.
㉖ **Toma de salida de vídeo (VIDEO OUT)**
Conéctela a la entrada de vídeo de un televisor.
㉗ **Toma de entrada de CA**
Conéctele el cable de alimentación suministrado.

# PREPARATION FOR USE

English

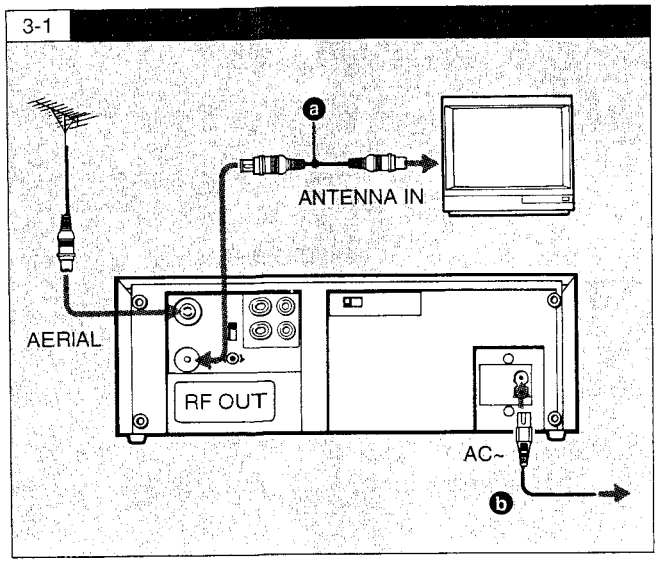
# PREPARATIFS D'UTILISATION

Français

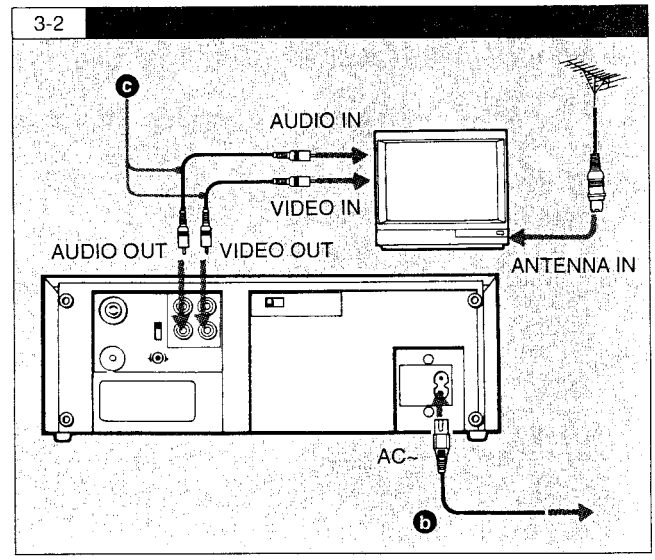
# PREPARATIVOS PARA EL EMPLEO

Español

3-1




3-2




## Connecting Antenna-This Unit-TV

**When your TV is not equipped with video/audio inputs** 3-1

1. Remove the VHF/UHF TV antenna coaxial cable from the TV receiver and connect it to this unit.
2. Connect this unit to the TV receiver using the supplied antenna cable ⓐ.
3. Connect the supplied power cord ⓑ to the AC inlet of this unit and to a wall outlet.

Now the TV receiver is ready to receive TV broadcasting as well as video programs from this unit.

**When your TV is equipped with video/audio inputs** 3-2

Connect the VIDEO OUT and AUDIO OUT jacks of this unit to the video input and audio input of the TV. Use optional connecting cords with phono plugs ⓒ.

Connect the supplied power cord ⓑ to the AC inlet of this unit and to a wall outlet.

- When connecting a stereo TV or monitor, use the audio connecting cord with one phono plug to 2 phono plugs. Connect the end of the connecting cord with one phono plug to this unit. The sound is monaural.

**Note**

- Either connection via the antenna cable or connection with phono plug cords is possible.
- If connection to the TV receiver is impossible due to the shape of the terminal, consult an AIWA dealer.
- The picture or sound may be affected by the TV. In that case, do not place this unit on the TV.
- Use a TV receiver whose color system is compatible with this unit.

## Connexion "antenne-magnétoscope-téléviseur"

**Si le téléviseur n'est pas doté d'entrées vidéo/audio** 3-1

1. Débrancher le cordon coaxial d'antenne de télévision VHF/UHF du téléviseur et le brancher à ce magnétoscope.
2. Connecter le magnétoscope au téléviseur à l'aide du cordon d'antenne fourni ⓐ.
3. Brancher le cordon d'alimentation fourni ⓑ sur la prise secteur du magnétoscope, puis sur une prise murale.

Le téléviseur est prêt à recevoir les émissions télévisées, ainsi que les programmes vidéo provenant de ce magnétoscope.

**Si le téléviseur est doté d'entrées vidéo/audio** 3-2

Relier les prises VIDEO OUT et AUDIO OUT du magnétoscope à l'entrée vidéo et l'entrée audio du téléviseur. A cet effet, utiliser un cordon de raccordement muni de fiches Cinch ⓒ.

Brancher le cordon d'alimentation fourni ⓑ sur la prise secteur du magnétoscope, puis sur une prise murale.

- Lors du raccordement d'un téléviseur ou d'un moniteur stéréo, utiliser un cordon de raccordement audio de type "1 fiche Cinch - 2 fiches Cinch". Connecter l'extrémité du cordon dotée d'une seule fiche Cinch au magnétoscope. Le son est monaural.

**Remarque**

- Il est possible de procéder au raccordement par le cordon d'antenne ou par les cordons dotés de fiches Cinch.
- Si la connexion au téléviseur est impossible à cause de la configuration de la prise, consulter un concessionnaire AIWA.
- L'image et le son sont parfois parasités par le téléviseur. Si le cas se présente, ne pas poser le magnétoscope sur le téléviseur.
- Utiliser un téléviseur dont le système couleur est compatible avec ce magnétoscope.

## Conexión de la antena al magnetoscopio y el televisor

**Si su televisor no dispone de entradas de audio/vídeo** 3-1

1. Desconecte el cable coaxial de la antena de VHF/UHF del televisor y conéctelo a esta unidad.
2. Conecte esta unidad al receptor de televisión empleando el cable de antena suministrado ⓐ.
3. Conecte el cable de alimentación ⓑ suministrado a la toma de entrada de CA de esta unidad y a una toma de la red.

De esta forma, el receptor de televisión habrá quedado listo para recibir tanto emisiones de teledifusión como programas de esta unidad.

**Si su televisor dispone de entradas de audio/vídeo** 3-2

Conete las tomas VIDEO OUT y AUDIO OUT de esta unidad a las tomas de entrada de vídeo y de audio del televisor. Emplee cables conectores opcionales con tomas fono ⓒ.

Conecte el cable de alimentación ⓑ suministrado a la toma de entrada de CA de esta unidad y a una toma de la red.

- Para conectar un televisor estéreo o un monitor, emplee un cable conector de audio con una clavija fono a 2 clavijas fono. Conecte el extremo del cable con una clavija fono a esta unidad. El sonido será monoaural.

**Nota**

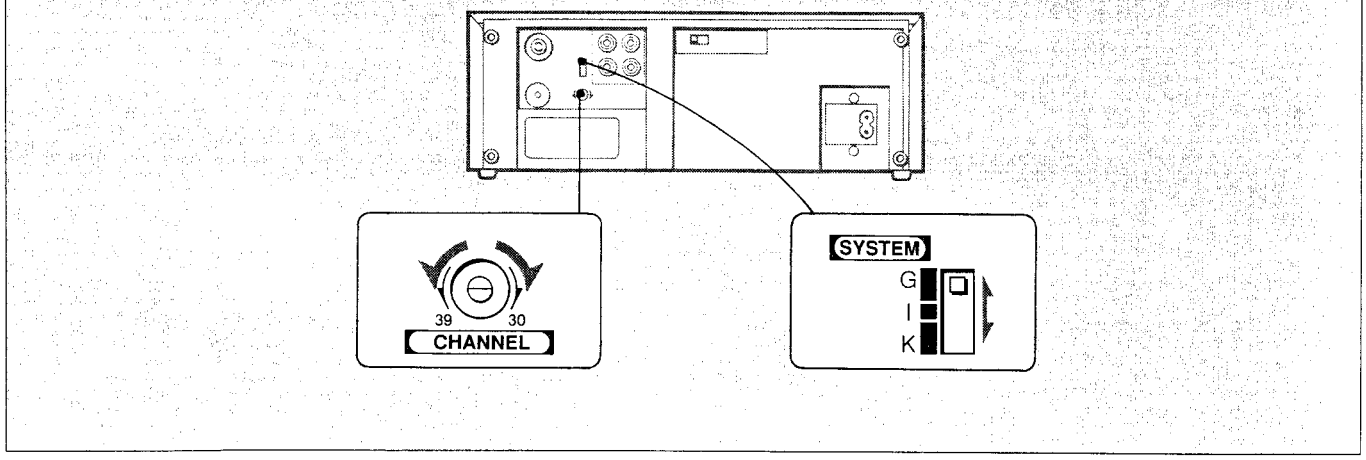
- Usted podrá realizar la conexión a través del cable de antena o de cables con clavijas fono.
- Si la conexión al receptor de televisión es imposible debido a la forma del terminal, consulte a su proveedor AIWA.
- Las imágenes y/o el sonido pueden verse afectados por el televisor. En tal caso, no coloque esta unidad sobre el televisor.
- Emplee un receptor de televisión cuyo sistema de color sea compatible con esta unidad.

# PREPARATION FOR USE

English

# PREPARATIFS D'UTILISATION

4




## Setting the Video Channel 4

The RF converter changes the video and audio signals of the video tape to the same type of signals used for TV broadcasts. Set the RF converter to a channel not employed for broadcasts. The CHANNEL selector is factory-set at UHF channel 36. If that channel is employed for broadcasts, set the video channel as follows:

1. Press the POWER button.
2. Tune the TV to a vacant channel between UHF 30 and 39.
3. Set the CONVERTER OUT switch to the PAL TV system as that of the PAL TV receiver.
4. Set the SYSTEM selector to the same position as your television system PAL K, I or G.
5. Insert a cassette into the unit and press the ▶ PLAY button.
6. Turn the CHANNEL selector with a small screwdriver until the playback picture is clearly displayed on the TV screen.

**Note**

- When setting the video channel, connect to a PAL TV.
- Video channel setting will only be necessary if your unit and TV are connected via the supplied antenna cable.
- To watch TV programs, turn off this unit. When the unit is turned on, the signals from the unit are automatically transmitted to the TV.
- Be sure to use a small screwdriver to turn the CHANNEL selector. If the selector is turned with a big screwdriver beyond the range of rotation, the selector may be damaged.

## Handling Video Cassettes

This unit will operate with any cassette that has the VHS mark.

**Note on handling video cassettes**

- Avoid moisture—Moisture can condense on the tape if it is moved from a cold place to a warm one. Playing a tape that has moisture on it will damage the tape and the unit. Before using a tape in this condition, wait until the tape has warmed to room temperature and the moisture has evaporated.
- Avoid direct sunlight, extreme heat, high humidity, magnetic fields and dusty places.
- Do not drop the cassette or subject it to vibration.
- Do not tamper with the cassette mechanism.
- Do not touch the tape with your fingers.
- Store the cassette in its case.

**Caution**

Never insert anything other than a VHS video cassette through the cassette compartment door.

## Erasure Prevention 5

You may prevent the accidental erasure of a tape by breaking off the tab on the back edge of the cassette. If you decide to record on the tape again, cover the tab opening with cellophane tape.

## Réglage du canal vidéo 4

Le convertisseur RF transforme les signaux vidéo et audio de la bande vidéo dans le même type de signaux utilisés pour les émissions télévisées. Régler le convertisseur RF sur une chaîne inutilisée par les émissions télévisées. Le sélecteur CHANNEL est réglé en usine sur la chaîne UHF 36. Si cette chaîne est utilisée pour des émissions, assigner un autre canal vidéo de la manière suivante:

1. Appuyer sur l'interrupteur POWER.
2. Syntoniser le téléviseur sur une chaîne vacante, située entre UHF 30 et 39.
3. Commuter l'interrupteur CONVERTER OUT sur le PAL système de télévision que le PAL téléviseur.
4. Commuter le sélecteur SYSTEM sur la même position que le système de télévision utilisé, à savoir, PAL K, I, ou G.
5. Installer une cassette dans l'appareil, puis appuyer sur la touche ▶ PLAY.
6. Tourner le sélecteur CHANNEL avec un tournevis jusqu'à ce que l'image de lecture soit clairement visible sur l'écran du téléviseur.

**Remarque**

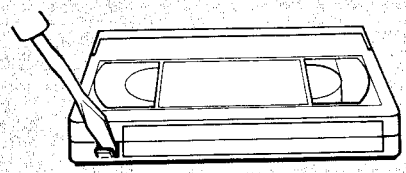
- Brancher sur un téléviseur PAL pour régler le canal vidéo.
- Le réglage du canal vidéo n'est nécessaire que lorsque le magnétoscope et le téléviseur sont connectés par l'intermédiaire du cordon d'antenne fourni.
- Pour regarder les émissions télévisées, mettre le magnétoscope hors tension. Quand il est sous tension, ses signaux sont automatiquement envoyés au téléviseur.
- Veiller à utiliser un petit tournevis pour tourner le sélecteur CHANNEL. En effet, si le sélecteur est ajusté avec un gros tournevis au-delà de la plage de rotation admissible, il risque d'être abîmé.

Français

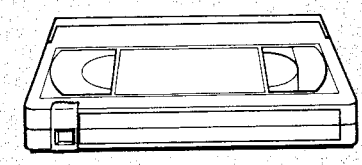
# PREPARATIVOS PARA EL EMPLEO

Español

5



To prevent accidental erasure, break the tab.
Pour éviter tout effacement accidentel, briser l'ergot de protection.
Para evitar el borrado accidental, rompa la lengüeta.



To record again, cover the tab opening with cellophane tape.
Pour réenregistrer, recouvrir la cavité d'un morceau de ruban adhésif.
Para volver a grabar, cubra el orificio con cinta adhesiva.

## Manipulation des cassettes vidéo

Cet appareil accepte les cassettes porteuses de la marque VHS.

**Remarque sur la manipulation des cassettes**

- Eviter l'humidité—De l'humidité risque de se condenser sur la bande si la cassette est transportée d'un lieu froid dans un lieu chaud. Ne pas reproduire une cassette dans cet état, au risque d'abîmer la cassette et l'appareil. Avant de pouvoir utiliser une telle cassette, attendre qu'elle se soit réchauffée à la température de la pièce et que l'humidité se soit évaporée.
- Eviter le rayonnement solaire direct, la chaleur extrême, la forte humidité, les champs magnétiques et les lieux poussiéreux.
- Ne pas laisser tomber la cassette ni la soumettre à des vibrations violentes.
- Ne pas toucher au mécanisme de la cassette.
- Ne pas toucher la bande avec les doigts.
- Ranger la cassette dans sa boîte.

**Attention**
Ne jamais rien insérer d'autre que des cassettes vidéo VHS dans le logement à cassette.

## Protection contre l'effacement 5

Pour éviter d'effacer accidentellement les données enregistrées, briser l'ergot de protection situé sur l'arête arrière de la cassette. Pour réenregistrer sur une cassette ainsi protégée, recouvrir la cavité d'un morceau de ruban adhésif.

## Ajuste del canal para vídeo 4

El convertidor de RF cambia las señales de vídeo y audio reproducidas de una videocinta en el mismo tipo de señales empleadas por las emisoras de televisión. Ajuste el convertidor de RF a un canal no empleado para teledifusión. El selector CHANNEL ha sido preajustado en fábrica al 36 de UHF. Si este canal se está empleando para teledifusión, reajuste el canal para vídeo de la forma siguiente:

1. Presione el botón POWER.
2. Sintonice un canal de televisión vacante entre el 30 y el 39 de UHF.
3. Ponga el selector CONVERTER OUT en el PAL sistema que el del receptor de televisión PAL.
4. Ponga el selector SYSTEM en la misma posición que la de su sistema de televisión, PAL K, I, o G.
5. Inserte el videocasete en la unidad y presione el botón ▶ PLAY.
6. Gire el selector CHANNEL con un pequeño destornillador hasta que en la pantalla del televisor se visualicen claramente las imágenes reproducidas.

**Nota**

- Para ajustar el canal para vídeo, tendrá que realizar la conexión a un televisor PAL.
- El ajuste del canal para vídeo solamente será necesario si ha conectado la unidad y el televisor a través del cable de antena suministrado.
- Para contemplar programas de televisión, desconecte la alimentación de esta unidad. Cuando conecte la alimentación de la unidad, las señales procedentes de la misma se transmitirán automáticamente al televisor.
- Cerciórese de emplear un pequeño destornillador para girar el selector CHANNEL. Si lo girase con un destornillador grande más allá del margen de rotación, podría dañarlo.

## Manejo de los videocasetes

Esta unidad funcionará con cualquier videocasete que posea la marca VHS.

**Nota sobre el manejo de los videocasetes**

- Evite la humedad—Si traslada un videocasete de un lugar frío a otro cálido, puede condensarse humedad en la cinta. La reproducción de una cinta en la que se haya condensado humedad dañará ésta y la unidad. Antes de emplear un videocasete en estas condiciones, espere hasta que la cinta se haya calentado hasta la temperatura de la sala y se haya evaporado la humedad.
- Evite la luz solar directa, el calor excesivo, la humedad elevada, los campos magnéticos, y los lugares polvorientos.
- No deje caer los videocasetes, ni los someta a vibraciones.
- No toque el mecanismo del videocasete.
- No toque la cinta con los dedos.
- Guarde los videocasetes en sus cajas.

**Precaución**
No inserte a través de la puerta del compartimiento del videocasete nada que no sea un videocasete VHS.

## Protección contra el borrado 5

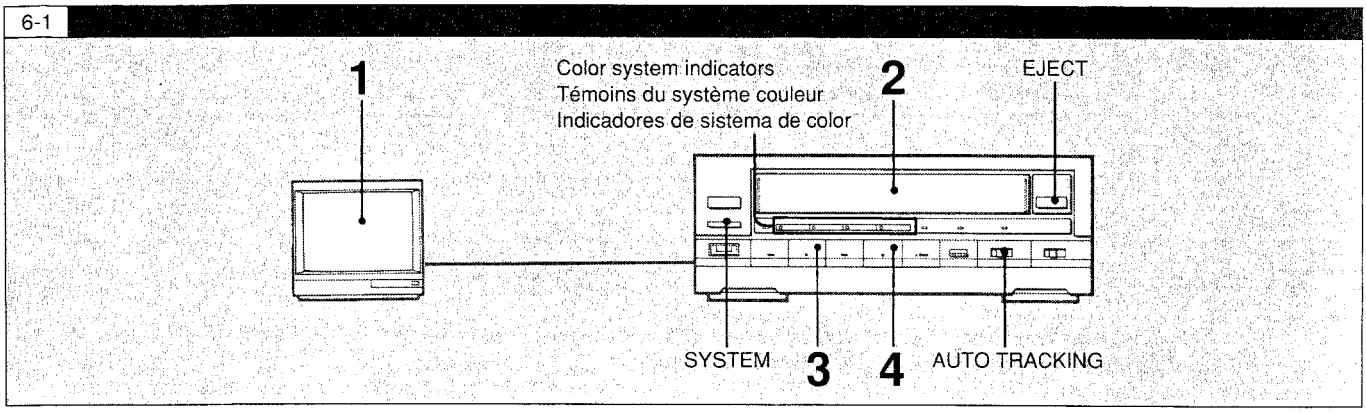
Usted podrá evitar el borrado accidental de una cinta rompiendo la lengüeta del borde posterior del videocasete. Si decide volver a grabar la cinta, cubra el orificio con cinta adhesiva.

# PLAYBACK

# LECTURE

English

6-1




## Playing Back a Tape 6-1

- Make sure that the AUTO TRACKING selector is set to ON.
- Make sure that the CONVERTER OUT switch is set for the same TV system as that of the TV receiver. (For the CONVERTER OUT switch setting, see "TV system conversion" on page 18.)

1. **Turn on the TV and select the video channel on it.**
2. **Insert a cassette.** 6-2
   The power will be turned on automatically.
3. **To start playback, press ► PLAY.**
   - The tape speed will automatically be selected according to the speed at which the tape was recorded.
   - The color system (PAL/MESECAM/NTSC3.58) will automatically be selected.
4. **To stop playback, press ■ STOP.**

**Note**
If the color system or tape speed on the tape changes during playback, the picture or sound may become unstable during the transition, but will soon be restored.

**Playing back a cassette when its erasure prevention tab has been removed**
Simply insert a cassette. Playback will start without pressing ► PLAY.

**Starting playback when a cassette is inserted**
1. Press POWER to turn on the unit.
2. Press ► PLAY.
   Playback will begin.
3. To stop playback, press ■ STOP.

**Fast forwarding the tape**
Press ⏩/F FWD/►►.
- For visual search (page 14), press ⏩/F FWD/►► during playback or in the still picture mode.
- For fast forwarding the tape, press ■ STOP to stop the tape and then press ⏩/F FWD/►►.

**Rewinding the tape**
Press ◄◄/REW/⏪.
- For visual search (page 14), press ◄◄/REW/⏪ during playback or in the still picture mode.
- For rewinding the tape, press ■ STOP to stop the tape and then press ◄◄/REW/⏪.

**Removing the cassette**
Press ⏏ EJECT.

**If a monochrome picture is shown with the NTSC3.58 indicator lit**
Press SYSTEM once to light the NTSC4.43 indicator. Pressing the button afterwards changes the color system in the following order:

NTSC3.58 → NTSC4.43 → PAL or MESECAM →

If the color system setting is changed during playback, the unit will reselect the correct color system automatically.

**Note** 6-3
During playback and visual search (page 14), the right and left edges of the picture may become lost in black depending on the quality of the tape. This is normal when using the digital conversion function.
With inferior tapes, the picture may even become frozen or completely black.
When playing back a good tape, the right and left edges of the picture may become lost in black momentarily, but then the normal condition will be restored.

### Convenient Automatic Functions

**Automatic rewind/eject/power off**
When the end of a tape is reached during playback, recording, fast-forward or forward visual search, the tape will automatically rewind to the beginning and be ejected. Then the power will be turned off.

**Power off eject**
If the ⏏ EJECT button is pressed when the power is turned off, the power is turned on, the cassette is ejected and the power is turned off again.

## Lecture de bande 6-1

- Veiller à ce que le sélecteur AUTO TRACKING soit commuté sur ON.
- S'assurer que l'interrupteur CONVERTER OUT est commuté sur le même système de télévision que le téléviseur utilisé (en ce qui concerne le réglage de l'interrupteur CONVERTER OUT, voir à "Conversion du système de télévision", page 19).

1. **Mettre le téléviseur sous tension et choisir le canal vidéo sur celui-ci.**
2. **Installer une cassette.** 6-2
   L'appareil se met automatiquement sous tension.
3. **Pour déclencher la lecture, appuyer sur ► PLAY.**
   - La vitesse de bande est automatiquement sélectionnée en fonction de la vitesse d'enregistrement de la cassette.
   - Le système couleur (PAL/MESECAM/NTSC3.58) est automatiquement sélectionné.
4. **Pour arrêter la lecture, appuyer sur ■ STOP.**

**Remarque**
Si le système couleur ou la vitesse de bande est changé pendant la lecture, l'image ou le son risquent d'être instables au niveau de la transition mais ils redeviennent normaux par la suite.

**Lecture d'une cassette dépourvue de son ergot de protection**
Installer la cassette. La lecture commence automatiquement, sans enclencher ► PLAY.

**Déclenchement de la lecture quand la cassette est déjà en place**
1. Appuyer sur l'interrupteur POWER pour mettre l'appareil sous tension.
2. Appuyer sur ► PLAY.
   La lecture comence.
3. Pour arrêter la lecture, appuyer sur ■ STOP.

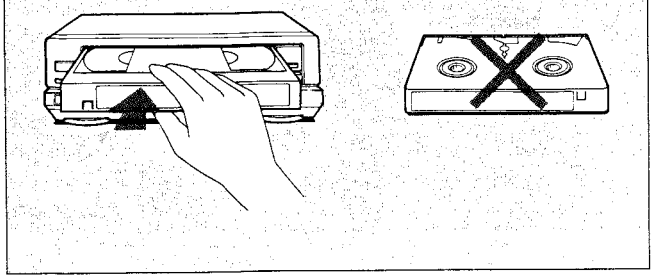
**Avance rapide de la bande**
Appuyer sur ⏩/F FWD/►►.
- Pour lancer la recherche visuelle (page 15), appuyer sur ⏩/F FWD/►► pendant la lecture ou en mode d'image fixe.
- Pour avancer rapidement la bande, appuyer sur ■ STOP pour arrêter le défilement de la bande, puis appuyer sur ⏩/F FWD/►►.

# REPRODUCCIÓN

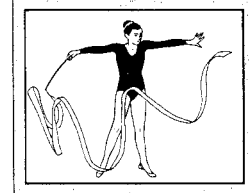
Français

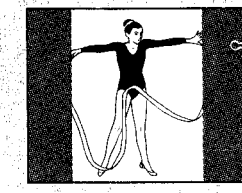
Español

6-2



6-3





Lost in black
Noicie
Pérdida en negro

**Rebobinage de la bande**
Appuyer sur ◀◀/REW/⏪.
- Pour lancer la recherche visuelle (page 15), appuyer sur ◀◀/REW/⏪ pendant la lecture ou en mode d'image fixe.
- Pour rebobiner la bande, appuyer sur ■ STOP pour arrêter le défilement de la bande, puis appuyer sur ◀◀/REW/⏪.

**Retrait de la cassette**
Appuyer sur ⏏ EJECT.

**Si l'image est monochrome quand le témoin NTSC3.58 est allumé**
Appuyer une fois sur SYSTEM pour allumer le témoin NTSC4.43. Des pressions successives sur la touche changent le système couleur dans l'ordre suivant:

→NTSC3.58 → NTSC4.43 → PAL ou MESECAM →

Si le système couleur est changé pendant la lecture, l'appareil resélectionne automatiquement le système couleur approprié.

**Remarque** 6-3
Pendant la lecture et la recherche visuelle (page 15), les bords droit et gauche de l'image risquent de noircir, selon la qualité de la bande. Ce phénomène est normal quand la conversion numérique est en service.
Quand des bandes de moins bonne qualité sont utilisées, l'image risque de s'immobiliser ou de devenir complètement noire.
Quand des bandes de bonne qualité sont reproduites, les bords droit et gauche de l'image risquent de noircir momentanément, mais tout redevient normal.

## Fonctions automatisées pratiques

**Rebobinage/Ejection/Mise hors tension automatiques**
Quand la bande est finie pendant la lecture, l'enregistrement, la recherche visuelle en avant ou en arrière, la bande se rebobinage automatiquement jusqu'au début, puis s'éjecte. Ensuite, l'alimentation se coupe.

**Ejection automatique à la mise hors tension**
Si la touche ⏏ EJECT est enclenchée alors que l'alimentation est coupée, l'alimentation se met sous tension, la cassette est éjectée, puis l'alimentation se recoupe.

## Reproducción de una cinta 6-1

- Cerciórese de que el selector AUTO TRACKING esté en ON.
- Cerciórese de que el selector CONVERTER OUT esté ajustado de acuerdo con el sistema de televisión del receptor de televisión. (Con respecto al ajuste del selector CONVERTER OUT, consulte "Conversión de sistemas de televisión" de la página 19.)

1. **Conecte la aliemntación del televisor y seleccione en el mismo el canal reservado para vídeo.**
2. **Inserte el videocasete.** 6-2
   La alimentación se conectará automáticamente.
3. **Para iniciar la reproducción, presione ▶ PLAY.**
   - La velocidad de la cinta se seleccionará automáticamente de acuerdo con la que fue grabada.
   - El sistema de color (PAL/MESECAM/NTSC3.58) se seleccionará automáticamente.
4. **Para cesar la reproducción, presione ■ STOP.**

**Nota**
Si el sistema de color o la velocidad de la cinta cambia durante la reproducción, las imágens o el sonido pueden ser inestables durante la transición, pero se restablecerán pronto.

**Reproducción de un videocasete carente de lengüeta de seguridad contra el borrado**
Insértelo simplemente. La reproducción se iniciará sin necesidad de presionar el botón ▶ PLAY.

**Inicio de la reproducción cuando haya un videocasete insertado**
1. Presione POWER para conectar la alimentación de la unidad.
2. Presione ▶ PLAY.
   Se iniciará la reproducción.
3. Para cesar la reproducción, presione ■ STOP.

**Avance rápido de la cinta**
Presione ⏩/F FWD/▶▶.
- Para realizar la búsqueda visual (página 15), presione ⏩/F FWD/▶▶ durante la reproducción o en el modo de imagen fija.
- Para hacer que la cinta avance rápidamente, presione ■ STOP a fin de parar la cinta, y después presione ⏩/F FWD/▶▶.

**Rebobinado de la cinta**
Presione ◀◀/REW/⏪.
- Para realizar la búsqueda visual (página 15), presione ◀◀/REW/⏪ durante la reproducción o en el modo de imagen fija.
- Para rebobinar la cinta, presione ■ STOP a fin de parar la cinta, y después presione ◀◀/REW/⏪.

**Extracción del videocasete**
Presione ⏏ EJECT.

**Si las imágenes son moncromas con el indicador NTSC3.58 encendido**
Presione una vez SYSTEM de forma que se encienda el indicador NTSC4.43. Si vueive a presionar el botón, el sistema de color cambiará de la forma siguiente:

→NTSC3.58 → NTSC4.43 → PAL o MESECAM →

Si el sistema de color cambia durante la reproducción, la unidad reseleccionará automáticamente el sistema de color correcto.

**Nota** 6-3
Durante la reproducción y la búsqueda visual (página 15), los bordes derecho e izquierdo de la imagen pueden perderse en negro dependiendo de la calidad de la cinta. Esto es normal cuando emplee la función de conversión digital.
Con cintas de mala calidad, las imágenes pueden incluso congelarse o volverse completamente negras.
Cuando reproduzca una cinta de buena calidad, los bordes derecho e izquierdo de la imagen pueden perderse momentáneamente en negro, pero después se reanudará la función normal.

## Funciones automáticas útiles

**Rebobinado/expulsión/desconexión de la alimentación automáticos**
Cuando finalice la cinta durante la grabación o la reproducción, la grabación, el avance rápido, o la búsqueda visual progresiva, se rebobinará automáticamente hasta su comienzo y el videocasete saldrá expulsado. Después, la alimentación se desconectará.

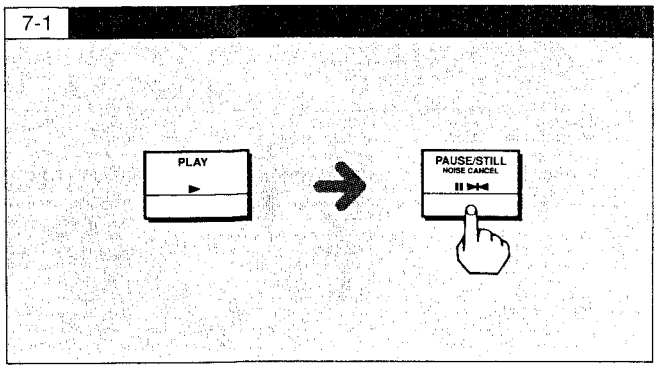
**Desconexión de la alimentación/expulsión**
Si presiona el botón ⏏ EJECT cuando la alimentación esté desconectada, se conectará, el videocasete saldrá expulsado, y volverá a desconectarse.

# PLAYBACK

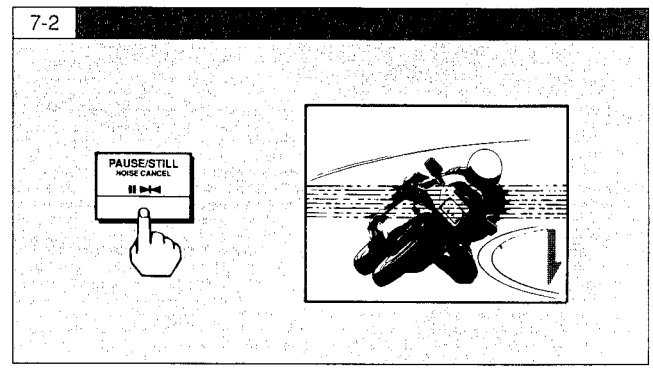
# LECTURE

English

7-1




7-2




## Freezing a Picture — STILL PICTURE 7-1

Press II ▶◀ PAUSE/STILL/NOISE CANCEL during playback. The picture will "freeze" on the screen. You may use this feature to study the details of a particular scene.
To return to normal playback, press ▶ PLAY.

- When the still picture mode lasts for more than 5 minutes, the unit automatically changes to the stop mode to protect the tape.

**Note on MESECAM playback**

- The still picture may shake if the transition between pictures or a fast-motion picture is frozen.
- While you can obtain a digitally processed stable still picture with the PAL and NTSC systems, some video noise lines may be observed with the MESECAM system.
  To move video noise lines on the screen down for a clearer picture, keep pressing the II ▶◀ PAUSE/STILL/NOISE CANCEL button, or press it repeatedly in the still picture mode until the best picture is obtained. 7-2
- The video noise lines may not be removed completely depending on the recording quality of the tape.
- With an SP speed tape, many noise lines may appear. This does not indicate a problem with the unit.

## Viewing a High-Speed Picture — VISUAL SEARCH 8

This feature is used for locating a particular section of a tape quickly.
During playback, press ⏩/F FWD/▶▶ momentarily to view the tape at a fast speed in the forward direction, or ◀◀/REW/⏪ to view the tape at a fast speed in the reverse direction. The sound will be muted. To return to normal playback, press ▶ PLAY.

- If ⏩/F FWD/▶▶ or ◀◀/REW/⏪ is held down, the visual search continues while the button is pressed and normal playback is resumed when the button is released.

**Note**

- Noise lines will appear during the visual search operation. This is not a failure of the unit.
- With an SP speed tape, the noise lines may be distinctively large and the picture may be monochrome or distorted. This does not indicate a problem with the unit.
- The noise line positions can be shifted by pressing the TRACKING –/+ buttons on the remote control unit repeatedly. The noise lines do not move when the buttons are held down.
- The visual search may not be carried out correctly depending on the TV.
- If the built-in digital converter is activated (page 18), the picture may be extremely poor during visual search. In the worst case, the whole picture may be black.

## Index Search

You can easily search for the beginning of a program.

1. Insert a cassette recorded by this unit.
2. Press ⏩/F FWD/▶▶ or ◀◀/REW/⏪ while pressing ▶ PLAY on the unit.
   The unit enters the cue or review mode and stops when the index signal is detected.

**Note**

- The index search can be performed only with the buttons on the unit.
- An index signal is marked on the tape when RECORD is pressed in the stop mode.
- No index signal is marked on the tape when RECORD is pressed in the recording pause mode.

## Immobilisation d'une image — IMAGE GELEE 7-1

Appuyer sur II ▶◀ PAUSE/STILL/NOISE CANCEL pendant la lecture. L'image s'immobilise sur l'écran. Cette fonction est pratique pour étudier les détails d'une scène particulière.
Pour repasser à la lecture normale, appuyer sur ▶ PLAY.

- Quand le mode d'image fixe se prolonge pendant plus de 5 minutes, l'appareil passe automatiquement en mode d'arrêt pour protéger la bande.

**Remarque sur la lecture MESECAM**

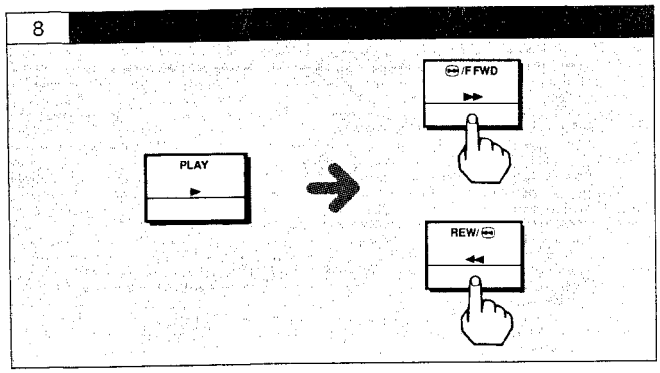
- L'image fixe risque de sautiller si la transition entre les images est gelée ou si des images bougeant rapidement sont immobilisées.
- Il est possible d'obtenir une image gelée traitée numériquement dans les systèmes PAL et NTSC, mais des bandes de bruit vidéo peuvent apparaître sur les bandes reproduites dans le système MESECAM. Pour déplacer les bandes de parasites vers le bas de l'écran afin d'améliorer la netteté de l'image, maintenir la touche II ▶◀ PAUSE/STILL/NOISE CANCEL enfoncée ou appuyer dessus de façon répétée en mode de l'image fixe jusqu'à ce que l'image soit satisfaisante. 7-2
- Les bandes de parasites vidéo ne peuvent être enlevées complètement selon la qualité de la bande.
- Dans le cas d'une cassette enregistrée à la vitesse SP, des bandes de parasites risquent d'apparaître. Ce n'est pas une défaillance de l'appareil.

## Visionnage des images à grande vitesse — RECHERCHE VISUELLE 8

Cette fonction sert à trouver rapidement une partie spécifique de la bande.

# REPRODUCCIÓN






Au cours de la lecture, appuyer momentanément sur ⏩/F FWD/▶▶ pour visionner les images rapidement en marche avant, ou appuyer sur ◀◀/REW/⏪ pour visionner les images rapidement en marche arrière. Le son est coupé. Pour repasser à la lecture normale, appuyer sur ▶ PLAY.

- Si ⏩/F FWD/▶▶ ou ◀◀/REW/⏪ est tenue enfoncée, la recherche visuelle se poursuit et la lecture normale reprend quand la touche est relâchée.

**Remarque**

- Des bandes parasites apparaissent pendant la recherche visuelle, mais ce phénomène est tout à fait normal.
- Dans le cas d'une cassette enregistrée à la vitesse SP, les bandes de parasites risquent d'être plus larges et l'image risque d'être monochrome ou déformée. Ce n'est pas une défaillance de l'appareil.
- Il est possible de déplacer les bandes parasites en appuyant plusieurs fois sur les touches TRACKING –/+ de la télécommande. Si les touches sont tenues enfoncées, les bandes ne se déplacent pas.
- La recherche visuelle peut parfois ne pas s'effectuer correctement à cause du type de téléviseur utilisé.
- Si le convertisseur interne est mis en service (page 19), l'image risque d'être très mauvaise pendant la recherche visuelle. Dans le pire des cas, elle risque de noircir complètement.

## Recherche d'index

Elle aide à trouver facilement le début d'un programme.

1. Installer une cassette enregistrée dans le magnétoscope.
2. Appuyer sur ⏩/F FWD/▶▶ ou ◀◀/REW/⏪ tout en enfonçant ▶ PLAY du magnétoscope.
   Le magnétoscope entre en mode de recherche rapide ou de revue et s'arrête quand le signal d'indexation est trouvé.

**Remarque**

- La recherche d'index ne peut s'effectuer que par les touches du magnétoscope.
- Un signal d'indexation est inséré sur la bande quand la touche RECORD est enclenchée, en mode d'arrêt.
- Aucun signal d'indexation n'est présent sur la bande si la touche RECORD est enclenchée en mode de pause à l'enregistrement.

## Congelación de una imagen — IMAGEN FIJA 7-1

Presione ⏸▶◀ PAUSE/STILL/NOISE CANCEL durante la reproducción. La imagen se "congelará" en la pantalla. Usted podrá emplear esta función para estudiar los detalles de una escena particular.
Para volver a la reproducción normal, presione ▶ PLAY.

- Si el modo de imagen fija dura más de 5 minutos, la unidad entrará automáticamente en el modo de parada a fin de proteger la cinta.

**Nota sobre la reproducción de cintas del sistema MESECAM**

- La imagen fija puede sufrir sacudidas si congela la transición entre imágenes de movimiento rápido.
- Aunque usted podrá obtener una imagen fija estable digitalmente procesada con los sistemas PAL y NTSC, es posible que observe algunas líneas de ruido de vídeo con el sistema MESECAM.
  Para mover las líneas de ruido de vídeo de la pantalla hacia abajo a fin de mejorar las imágenes, mantenga presionado el botón ⏸▶◀ PAUSE/STILL/NOISE CANCEL, o presiónelo repetidamente en el modo de imagen fija hasta obtener las mejores imágenes posibles. 7-2
- Es posible que las líneas de ruido de vídeo no se eliminen completamente dependiendo de la calidad de la imagen.
- Con una cinta de velocidad SP, pueden aparecer muchas las líneas de ruido. Esto no indica ningún problema de la unidad.

## Contemplación de imágenes a gran velocidad — BÚSQUEDA VISUAL 8

Esta función se emplea para localizar rápidamente una sección particular de una cinta.
Durante la reproducción, presione momentáneamente ⏩/F FWD/▶▶ a fin de contemplar las imágenes avanzando a gran velocidad, o ◀◀/REW/⏪ a fin de contemparlas retrocediendo rápidamente.
El sonido se silenciará. Para volver a la reproducción normal, presione ▶ PLAY.

- Si mantiene presionado ⏩/F FWD/▶▶ o ◀◀/REW/⏪, la búsqueda visual continuará, y la reproducción normal se reanudará cuando suelte dicho botón.

**Nota**

- Durante la operación de búsqueda visual aparecerán líneas de ruido. Esto no significa avería de la unidad.
- Con una cinta de velocidad SP, las líneas de ruido pueden ser bastante grandes y las imágenes pueden verse en forma monocroma o distorsionada. Esto no indica ningún problema de la unidad.
- Las posiciones de las líneas de ruido podrán desplazarse presionando repetidamente los botones TRACKING –/+ de la unidad de control remoto. Las líneas de ruido no se moverán si mantiene presionados los botones.
- Dependiendo del tipo de televisor, es posible que la búsqueda visual no pueda realizarse correctamente.
- Si el convertidor digital incorporado está activado (página 19), las imágenes pueden resultar extremadamente deficientes durante la búsqueda visual. En el peor de los casos, las imágenes pueden volverse completamente negras.

## Búsqueda de señales de índice

Usted podrá buscar fácilmente el comienzo de un programa.

1. Inserte el videocasete grabado en esta unidad.
2. Presione ⏩/F FWD/▶▶ o ◀◀/REW/⏪ manteniendo presionado ▶ PLAY de la unidad.
   La unidad entrará en el modo de localización progresiva o regresiva y se parará cuando se detecte una señal de índice.

**Nota**

- La búsqueda de señales de índice solamente podrá realizarse con los botones de la unidad.
- Cuando presione el botón RECORD en el modo de parada se grabará una señal de índice en la cinta.
- Si presiona RECORD en el modo de grabación en pausa, no se grabará señal de índice.

# GETTING A BETTER PICTURE

English

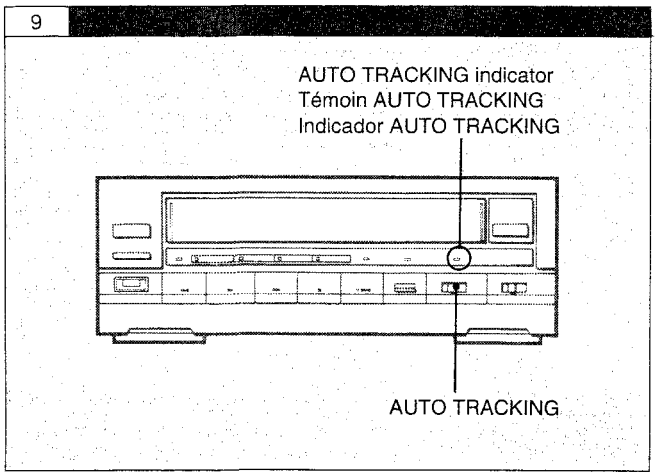
# OBTENTION D'UNE MEILLEURE IMAGE

Français

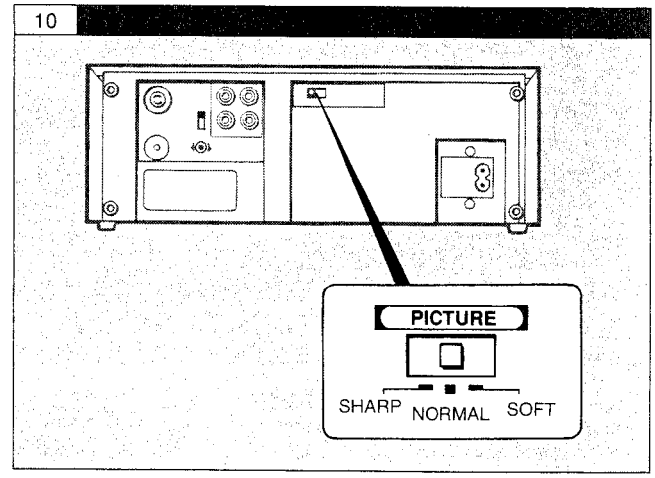
# OBTENCIÓN DE IMÁGENES MEJORES

Español

9




10




## Auto Tracking Control 9

**Normally set the AUTO TRACKING selector to ON.**
The auto tracking control function works to get the best possible picture automatically. When the AUTO TRACKING selector is set to ON, the indicator flashes for a while and lights during playback.

- The AUTO TRACKING indicator goes off while the non-recorded portion of a tape is played back.
- Noise lines will appear during auto tracking adjustment. This is not a failure of the unit.

## Ajustement automatique de l'alignement 9

**Commuter normalement le sélecteur AUTO TRACKING sur ON.**
La fonction d'ajustement automatique de l'alignement sert à obtenir automatiquement la meilleure image possible. Quand le sélecteur AUTO TRACKING est commuté sur ON, le témoin clignote pendant un moment, puis s'allume pendant la lecture.

- Le témoin AUTO TRACKING s'éteint quand une portion non enregistrée de la bande est lue.
- Des bandes parasites vont apparaître pendant l'ajustement automatique de l'alignement, mais ce phénomène est tout à fait normal.

## Control automático de alineación 9

**Normalmente deje el selector AUTO TRACKING en ON.**
La función de control automático de alineación trabajará a fin de ofrecer automáticamente la mejor imagen posible. Cuando ponga el selector AUTO TRACKING en ON, el indicador parpadeará durante un momento, y permanecerá encendido durante la reproducción.

- El indicador AUTO TRACKING se apagará durante la reproducción de trozos sin grabar de una cinta.
- Durante el ajuste automático de la alineación aparecerán rayas. Esto no significa que la unidad esté averiada.

## Manual Tracking Control

Depending on the tape quality, the picture may become clearer by shifting the tracking manually from the point adjusted by the auto tracking control.
To adjust the tracking manually, set the AUTO TRACKING selector to OFF/MANUAL and press the TRACKING –/+ buttons on the remote control unit to obtain the clearest possible picture.
The AUTO TRACKING indicator goes off when the AUTO TRACKING selector is set to OFF/MANUAL.

## Ajustement manuel de l'alignement

Selon la qualité de la bande, l'image peut s'améliorer en ajustant manuellement l'alignement, à partir du point ajusté par l'alignement automatique.
Pour ajuster l'alignement à la main, commuter le sélecteur AUTO TRACKING sur OFF/MANUAL et appuyer sur les touches TRACKING –/+ de la télécommande pour obtenir l'image la plus claire possible.
Le témoin AUTO TRACKING s'éteint quand le sélecteur AUTO TRACKING est commuté sur OFF/MANUAL.

## Control manual de alineación

Dependiendo de la calidad de la cinta, las imágenes podrán mejorarse desplazando manualmente la alineación desde el punto ajustado por el control automático de la alineación.
Para ajustar manualmente la alineación, ponga el selector AUTO TRACKING en OFF/MANUAL, y presione los botones TRACKING –/+ de la unidad de control remoto hasta obtener la mejor imagen posible.
Cuando ponga el selector AUTO TRACKING en OFF/MANUAL, el indicador AUTO TRACKING se apagará.

## Picture Sharpness Control 10

Set the PICTURE selector on the rear to SOFT for a soft picture, or SHARP for a sharp picture. Normally, set the selector to NORMAL.

## Ajustement de la netteté de l'image 10

Commuter le sélecteur PICTURE, du panneau arrière, sur SOFT pour adoucir l'image, ou sur SHARP pour l'accentuer. Normalement, laisser ce sélecteur commuté sur NORMAL.

## Ajuste de la nitidez de la imagen 10

Ponga el selector PICTURE del panel posterior en SOFT a fin de obtener una imágen suave, o en SHARP a fin de que la imagen se vuelva más nítida. Normalmente, deje el selector en NORMAL.

# LINE RECORDING

English

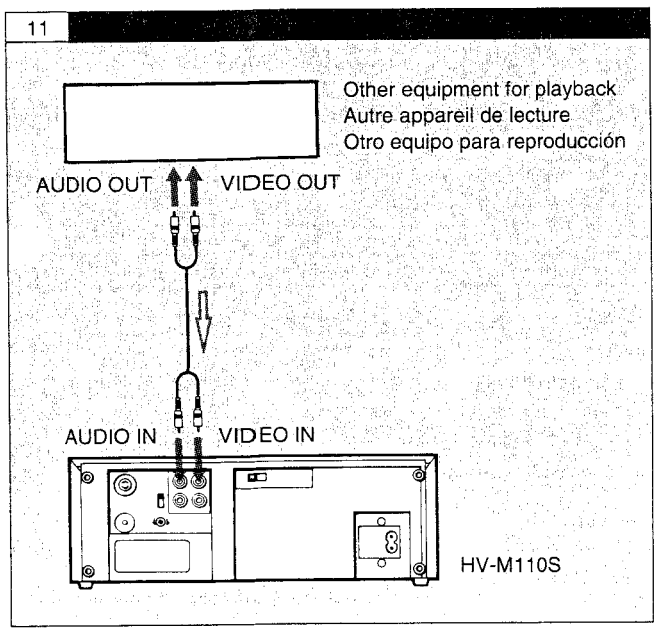
# ENREGISTREMENT DE LIGNE

Français

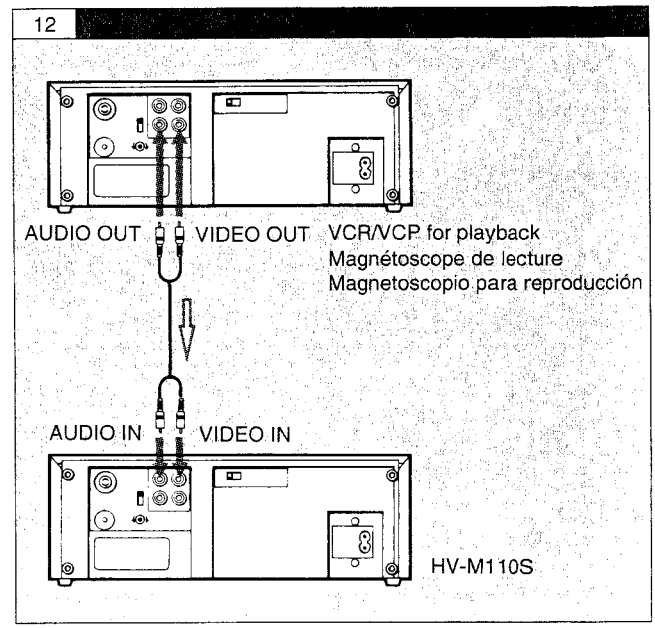
# GRABACIÓN A TRAVÉS DE LAS ENTRADAS DE LÍNEA

Español

11




12




## Recording from Other Equipment 11

Recording from other equipment is possible. Use appropriate connecting cords. Refer to the instruction manual of the equipment to be used.

**Note**

- Be sure to set the color system correctly according to the input source. If the color system setting is incorrect, the picture may appear on the TV screen, but the recording will not be correctly performed.
- When playing back an NTSC tape, select the color system $NTSC_{3.58}$ or $NTSC_{4.43}$ according to the monitor.

## Enregistrement à partir d'un autre appareil 11

Il est possible d'enregistrer d'un autre appareil. A cet effet, utiliser les cordons de raccordement adéquats. En outre, se reporter au mode d'emploi de l'appareil à utiliser.

**Remarque**

- Veiller à régler correctement le système couleur en fonction de la source d'entrée. Si le réglage du système couleur est incorrect, l'image va apparaître sur l'écran du téléviseur, mais l'enregistrement ne peut se réaliser.
- Lors de la lecture d'une bande NTSC, choisir le système couleur $NTSC_{3.58}$ ou $NTSC_{4.43}$ en fonction du moniteur.

## Grabación desde otro equipo 11

Usted podrá grabar desde otro equipo. Emplee los cables conectores apropiados. Consulte el manual de instrucciones del equipo que vaya a emplear.

**Nota**

- Cerciórese de ajustar correctamente el sistema de color de acuerdo con la fuente de entrada. Si el ajuste del sistema de color es incorrecto, en el televisor aparecerán imágenes, pero no podrá realizarse correctamente la grabación.
- Para reproducir una cinta del sistema NTSC, seleccione $NTSC_{3.58}$ o $NTSC_{4.43}$ de acuerdo con el monitor.

## Editing a Tape

**Connection** 12

Connect the VIDEO OUT and AUDIO OUT jacks of the other VCR/VCP for playback to the VIDEO IN and AUDIO IN jacks of this unit for recording.

- This unit can be used either for recording or playback.
- When connecting a stereo VCR/VCP, use an audio connecting cord with one phono plug on one end and 2 phono plugs on the other end.
  Connect the end of the connecting cord with one phono plug to the AUDIO IN jack of this unit. The sound will be monaural.

## Montage de bande

**Connexion** 12

Connecter les prises VIDEO OUT et AUDIO OUT du magnétoscope de lecture aux prises VIDEO IN et AUDIO IN de ce magnétoscope, pour procéder à l'enregistrement.

- Ce magnétoscope peut servir d'appareil lecteur ou enregistreur.
- Lors du raccordement d'un magnétoscope lecteur/enregistreur stéréo, utiliser un cordon de raccordement audio de type "1 fiche Cinch-2 fiches Cinch".
  Connecter l'extrémité du cordon dotée d'une seule fiche Cinch au magnétoscope. Le son est monaural.

## Edición de cintas

**Conexión** 12

Conecte las tomas VIDEO OUT y AUDIO OUT de otro magnetoscopio para reproducción a las tomas VIDEO IN y AUDIO IN de esta unidad para grabación.

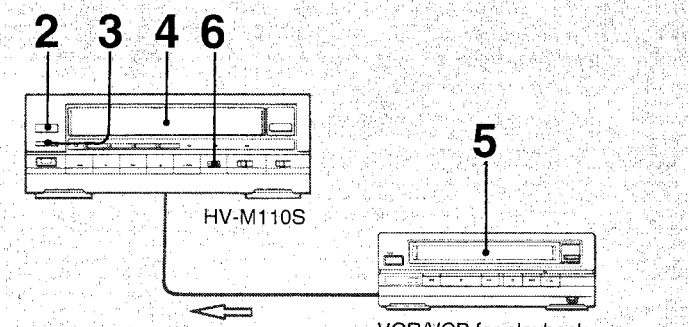
- Esta unidad podrá emplearse para grabación o para reproducción.
- Cuando haya conectado un magnetoscopio estéreo, emplee un cable conector de audio con una clavija fono a 2 clavijas fono. Conecte el extremo del cable con una clavija fono a la toma AUDIO IN de esta unidad. El sonido será monoaural.

# LINE RECORDING

# ENREGISTREMENT DE LIGNE

English

13-1




**Operation**

**Example: Using this unit for recording** 13-1

1. Turn on the TV and select the video channel.
2. Press POWER to turn on the unit.
3. Press SYSTEM to select the color system according to the cassette to be played back.
4. Insert a blank cassette tape with the erasure prevention tab intact.
   - If a cassette without the erasure prevention tab is inserted, it will be ejected when RECORD is pressed.
5. Turn on the power of the other VCR/VCP for playback and insert a recorded cassette tape to start playback.
6. Press RECORD on this unit.
   The video and audio signals played back on the other VCR/VCP for playback will be recorded on this unit.

**If you want to edit out some material while recording**

1. Press II ▶◀ PAUSE/STILL/NOISE CANCEL.
2. To resume recording, press RECORD.

**Note**

- To prevent tape damage, avoid leaving the unit in the pause mode for more than 5 minutes. After 5 minutes, the unit will automatically be switched to the stop mode.
- If the tape being used is quite inferior in quality, the right and left edges of the picture may be lost in black on the TV screen for which the built-in digital converter is activated. This does not, however, affect recording. (The black edges are not recorded.)

**Using this unit for playback** 13-2

1. Set the CONVERTER OUT switch to the position to obtain the proper color system for the connected VCR.
2. Set this unit to the playback mode and the connected VCR to the recording mode. When playing back an NTSC4.43 tape, press SYSTEM several times to light the NTSC4.43 indicator. (See page 12.)

**Note on editing with the built-in digital converter activated**

Depending on the quality of the tape to be played back, the right and left edges of the picture may become lost in black. The black edges of the picture will be recorded on the tape.

**TV system conversion**

The built-in digital TV system converter converts the TV system (except SECAM) for the rear line outputs according to the CONVERTER OUT switch settings as follows. The playback signal is digitally converted, thus permitting line recording or displaying on the equipment of another TV system.

**Output system**

| CONVERTER OUT switch setting / Input or playback system | | NTSC | THRU | PAL |
|---|---|---|---|---|
| NTSC3.58 | | NTSC3.58* | NTSC3.58* | PAL |
| NTSC4.43 | | NTSC3.58 | NTSC4.43* | PAL |
| PAL | | NTSC3.58 | PAL* | PAL* |
| SECAM/MESECAM | SECAM line input | B/W NTSC** | SECAM* | SECAM* |
| | MESECAM playback | B/W NTSC** | SECAM* | SECAM* |
| | SECAM playback | B/W NTSC** | B/W ** SECAM | B/W ** SECAM |

* No system conversion is performed.
** Only black-and-white pictures are obtained.

**Note**

Recording is always performed with the same system as that of the input signal regardless of the CONVERTER OUT switch setting, while the output signal is converted into the system selected by the CONVERTER OUT switch.

**Marche à suivre**

**Exemple: Utilisation de ce magnétoscope comme appareil enregistreur** 13-1

1. Mettre le téléviseur sous tension et choisir le canal vidéo.
2. Appuyer sur l'interrupteur POWER pour mettre le magnétoscope sous tension.
3. Appuyer sur SYSTEM pour choisir le système couleur en fonction de la cassette à reproduire.
4. Installer une cassette vierge en vérifiant si l'ergot de protection n'est pas brisé.
   - Si une cassette sans ergot de protection est installée, elle va être éjectée dès que RECORD est enclenchée.
5. Mettre l'autre magnétoscope destiné à la lecture sous tension et installer une cassette enregistrée.
6. Appuyer sur RECORD de ce magnétoscope.
   Les signaux audio et vidéo reproduits sur l'autre magnétoscope sont enregistrés sur cet appareil.

**Pour monter certaines parties pendant l'enregistrement**

1. Appuyer sur II ▶◀ PAUSE/STILL/NOISE CANCEL.
2. Poursuivre l'enregistrement en enclenchant RECORD.

**Remarque**

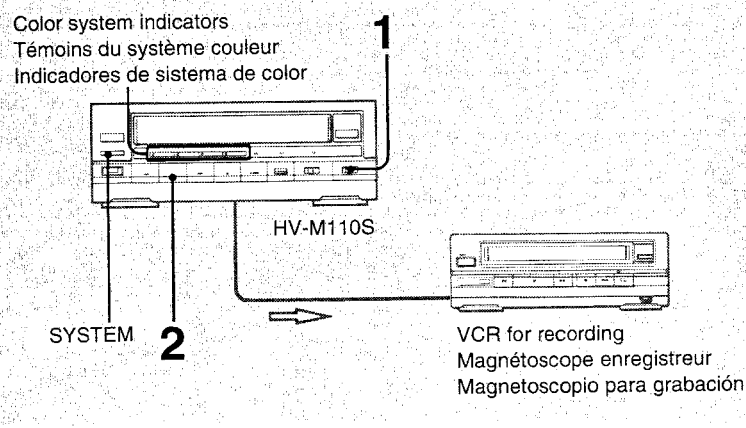
- Pour ne pas abîmer la bande, éviter de laisser l'appareil en mode de pause pendant plus de 5 minutes. De toutes façons, 5 minutes plus tard, l'appareil passe de lui-même en mode d'arrêt.
- Si la bande utilisée n'est pas de bonne qualité, les bords gauche et droit de l'image risquent de noircir sur l'écran du téléviseur pendant que la conversion numérique est en service. Cependant, ce phénomène n'affecte pas l'enregistrement. (Les bandes noires ne sont pas enregistrées.)

# GRABACIÓN A TRAVÉS DE LAS ENTRADAS DE LÍNEA

Français

Español

13-2




**Utilisation de ce magnétoscope comme appareil lecteur** 13-2

1. Commuter l'interrupteur CONVERTER OUT sur la posotion requise pour obtenir le système couleur adéquat, correspondant à celui du magnétoscope raccordé.
2. Régler ce magnétoscope en mode de lecture et l'autre magnétoscope, en mode d'enregistrement.
   Lors de la lecture d'une cassette NTSC4.43, appuyer plusieurs fois sur SYSTEM pour allumer le témoin NTSC4.43. (Voir page 13.)

**Remarque sur le montage quand le convertisseur numérique interne est en service:**
Selon la qualité de la bande reproduite, les bords droit et gauche de l'image risquent de noircir. Dans ce cas cependant, ces bandes noires seront enregistrées sur la bande.

**Conversion du système de télévision**
Le convertisseur de système de télévision numérique interne convertit le système de télévision (sauf SECAM) destiné aux sorties de ligne du panneau arrière en fonction de la commutation de l'interrupteur CONVERTER OUT, de la manière suivante. Le signal de lecture est converti numériquement, ce qui permet d'enregistrer ou d'afficher sur l'appareil de l'autre systèm.

**Système de sortie**

| Réglage de l'interrupteur CONVERTER OUT / Entrée ou système de lecture | | NTSC | THRU | PAL |
|---|---|---|---|---|
| NTSC3.58 | | NTSC3.58* | NTSC3.58* | PAL |
| NTSC4.43 | | NTSC3.58 | NTSC4.43* | PAL |
| PAL | | NTSC3.58 | PAL* | PAL* |
| SECAM/MESECAM | Entrée de ligne SECAM | B/W NTSC** | SECAM* | SECAM* |
| | Lecture MESECAM | B/W NTSC** | SECAM* | SECAM* |
| | Lecture SECAM | B/W NTSC** | B/W ** SECAM | B/W ** SECAM |

* La conversion de système n'a pas lieu.
** Seules des images en noir et blanc sont obtenues.

**Remarque**
L'enregistrement s'effectue toujours avec le même système que celui du signal d'entrée, indépendamment du réglage de l'interrupteur CONVERTER OUT, tandis que le signal de sortie est converti dans le système choisi par l'interrupteur CONVERTER OUT.

**Operación**

**Ejemplo: Empleo de esta unidad para grabación** 13-1

1. Conecte la alimentación del televisor y seleccione el canal para vídeo.
2. Presione POWER para conectar la alimentación de la unidad.
3. Presione SYSTEM para seleccionar el sistema de color de acuerdo con el videocasete que desee reproducir.
4. Inserte un videocasete en blanco con lengüeta de protección contra el borrado intacta.
   - Si inserta un videocasete carente de lengüeta de seguridad, saldrá expulsado cuando presione RECORD.
5. Conecte la alimentación del otro magnetoscopio para reproducción e inserte el videocasete grabado para iniciar la reproducción.
6. Presione RECORD de esta unidad.
   Las señales de vídeo y audio reproducidas en el magnetoscopio para reproducción se grabarán en esta unidad.

**Si desea editar material durante la grabación**

1. Presione II ▶◀ PAUSE/STILL/NOISE CANCEL.
2. Para reanudar la grabación, presione RECORD.

**Nota**

- Para evitar dañar la cinta, evite dejar la unidad en el modo de pausa durante más de 5 minutos. Después de 5 minutos, la unidad cambiará automáticamente al modo de parada.
- Si la cinta empleada no es de buena calidad, los bordes derecho e izquierdo de la imagen pueden perderse en negro en la pantalla del televisor si ha activado el convertidor digital incorporado. Sin embargo, esto no afectará la grabación. (Los bordes negros no se grabarán.)

**Empleo de esta unidad para reproducción** 13-2

1. Ponga el selector CONVERTER OUT en la posición adecuada al sistema de color del magnetoscopio conectado.
2. Ponga esta unidad en el modo de reproducción y el magnetoscopio conectado en el modo de grabación. Cuando reproduzca una cinta NTSC4.43, presione varias veces SYSTEM de forma que se encienda el indicador NTSC4.43. (Consulte la página 13.)

**Nota sobre la edición con el convertidor digital incorporado activado:**
Dependiendo de la calidad de la cinta que desee reproducir, los bordes derecho e izquierdo de la imagen pueden perderse en negro. Estos bordes no se grabarán en la cinta.

**Conversión de sistemas de televisión**
El convertidor de sistemas de televisión digital incorporado convierte el sistema de televisión (excepto SECAM) para las salidas de línea de acuerdo con la posición del selector CONVERTER OUT de la forma siguiente. La señal de reproducción se convierte digitalmente para, de esta forma, permitir la grabación a través de las tomas de línea o la visualización en el equipo de otro sistema de televisión.

**Sistema de salida**

| Posición del selector CONVERTER OUT / Sistema de entrada o reproducción | | NTSC | THRU | PAL |
|---|---|---|---|---|
| NTSC3.58 | | NTSC3.58* | NTSC3.58* | PAL |
| NTSC4.43 | | NTSC3.58 | NTSC4.43* | PAL |
| PAL | | NTSC3.58 | PAL* | PAL* |
| SECAM/MESECAM | SECAM Entrada de línea | B/W NTSC** | SECAM* | SECAM* |
| | MESECAM Reproducción | B/W NTSC** | SECAM* | SECAM* |
| | SECAM Reproducción | B/W NTSC** | B/W ** SECAM | B/W ** SECAM |

* No se realiza conversión de sistema.
** Solamente se obtendrán imágenes en blanco y negro.

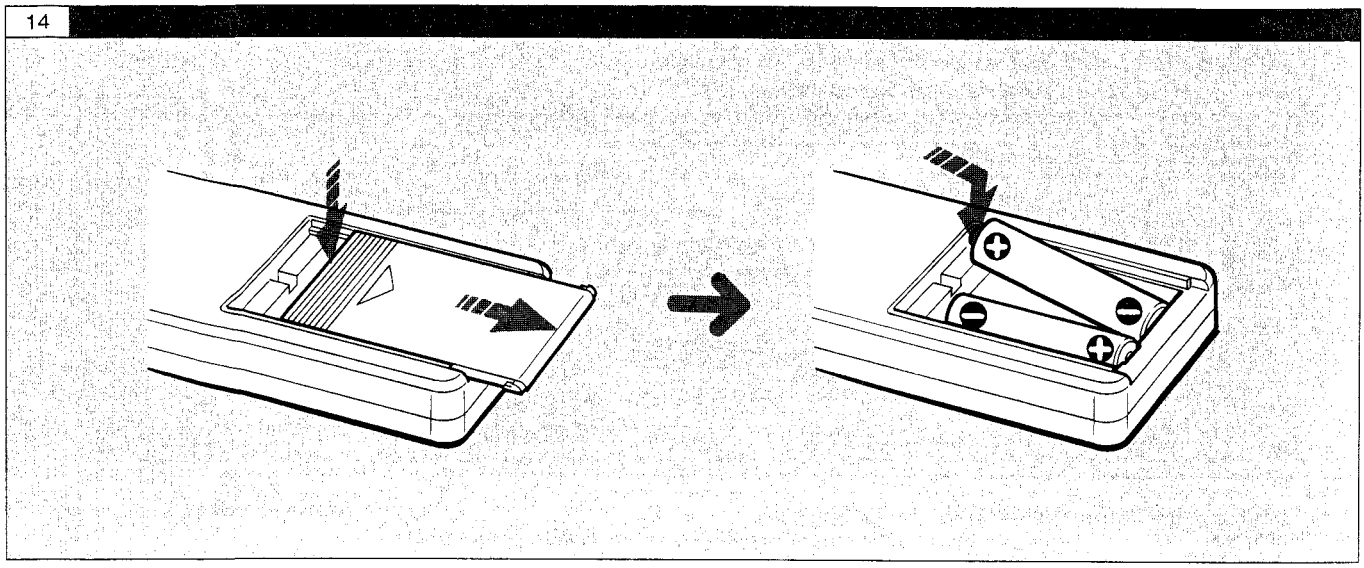
**Nota**
La grabación se realizará siempre con el mismo sistema que el de la señal de entrada independientemente de la posición del selector CONVERTER OUT, mientras que la señal de salida se convertirá en el sistema elegido con el selector CONVERTER OUT.

# REMOTE CONTROL OPERATION

English

# EXPLOITATION A DISTANCE

14



You can control the main functions of this unit by the infrared remote control unit.

## Installing Batteries 14

1. Open the battery compartment lid on the rear panel.
2. Insert two batteries (SUM-3, R6P, AA). Ensure the batteries are inserted in the correct polarity (+, –).
3. Close the battery compartment lid.

**Note**

Incorrect battery use may cause leakage or bursting. Observe the following precautions:

- Insert the batteries in the correct polarity, as indicated on the unit.
- Do not mix new batteries with old ones.
- Do not use different kinds of batteries, or different voltages.
- When the batteries are exhausted or when the unit is not to be used for a long period of time, remove the batteries.

## How to Use the Remote Control Unit 15

Point the remote control unit toward the infrared remote control sensor on the front of the main unit.

## Names of Controls 16

Each button has the same function as the button similarly named on the main unit, except the REC and TRACKING –/+ buttons.

① **POWER button**
② **TRACKING –/+ buttons**
To eliminate noise in the playback picture, use these buttons with the AUTO TRACKING selector on the unit set to OFF/MANUAL.
③ **Record buttons (REC)**
To start recording, press the two buttons together.
④ **Rewind/reverse visual search button (◀◀ / ⏪)**
⑤ **Stop button (■)**
⑥ **SYSTEM button (PAL/MESECAM, NTSC3.58, NTSC4.43)**
⑦ **Play button (▷)**
⑧ **Fast forward/forward visual search button (▶▶ / ⏩)**
⑨ **Pause/Still/NOISE CANCEL button (⏸ ▶|◀)**

Il est possible de contrôler les fonctions principales du magnétoscope par la télécommande à infrarouge fournie.

## Mise en place des piles 14

1. Ouvrir le couvercle du logement à piles, sur l'arrière.
2. Installer deux piles (SUM-3, R6P, AA). Veiller à installer les piles en respectant les polarités +/–.
3. Fermer le couvercle du logement.

**Remarque**

Si les piles sont mal utilisées, elles risquent de fuir ou d'exploser. Observer les précautions suivantes:

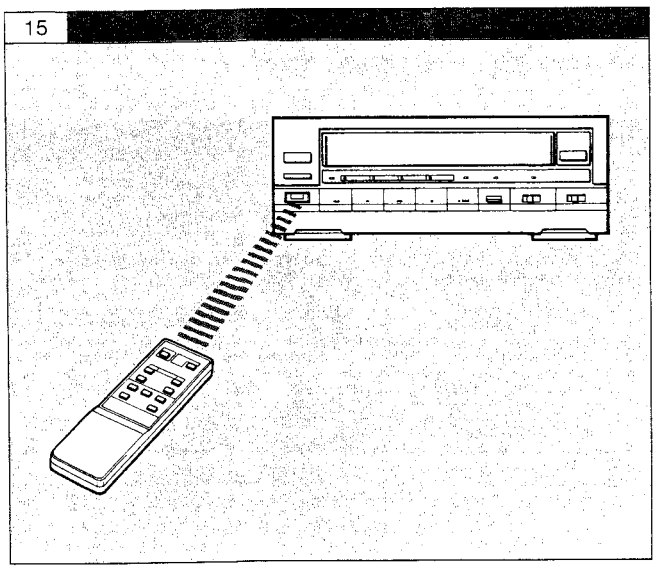
- Installer les piles en respectant l'agencement des polarités indiqué sur la télécommande.
- Ne pas mélanger de pile usagée avec une nouvelle.
- Ne pas utiliser de piles de différents types ou de différentes tensions.
- Quand les piles sont épuisées, ou quand la télécommande ne doit pas être utilisée pendant longtemps, enlever les piles.

# OPERACIÓN MEDIANTE CONTROL REMOTO

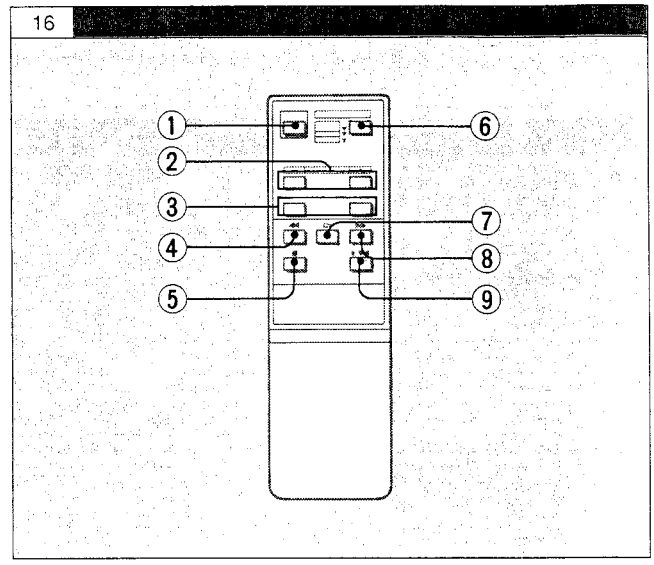
Français

Español

15



16




## Utilisation de la télécommande 15

Pointer la télécommande vers le capteur de télécommande, situé sur le panneau avant du magnétoscope principal.

## Noms des commandes 16

Chaque touche possède la même fonction que la touche équivalente sur le magnétoscope principal, à l'exception des touches REC et TRACKING –/+.

① **Interrupteur d'alimentation (POWER)**
② **Touches –/+ d'alignement (TRACKING –/+)**
Elles servent à éliminer les parasites des images de lecture. Enclencher ces touches pendant que le sélecteur AUTO TRACKING du magnétoscope est commuté sur OFF/MANUAL.
③ **Touches d'enregistrement (REC)**
Pour déclencher l'enregistrement, appuyer simultanément sur les deux touches.
④ **Touche de rebobinage/de recherche visuelle en arrière ( ◀◀ / ⏪ )**
⑤ **Touche d'attêt ( ■ )**
⑥ **Touche de système (SYSTEM PAL/MESECAM, NTSC3.58, NTSC4.43)**
⑦ **Touche de lecture ( ▷ )**
⑧ **Touche d'avance rapide/de recherche visuelle en avant ( ▶▶ / ⏩ )**
⑨ **Touche de pause/d'image fixe/d'annulation de bruit ( NOISE CANCEL ⏸ ▶|◀ )**

Usted podrá gobernar las principales funciones de esta unidad mediante la unidad de control remoto de rayos infrarrojos.

## Colocación de las pilas 14

1. Abra la tapa del compartimiento de las pilas del panel posterior.
2. Inserte dos pilas (SUM-3, R6P, AA). Inserte las pilas teniendo en cuenta su polaridad (+, –).
3. Cierre la tapa del compartimiento de las pilas.

**Nota**
La utilización incorrecta de las pilas puede causar la fuga del electrólito de las mismas o su explosión. Tenga en cuenta las precauciones siguientes:
- Inserte las pilas con la polaridad correcta. como se indica en la unidad.
- No mezcle una pila nueva con otra vieja.
- No emplee tipos diferentes de pilas, ni de tensión distinta.
- Cuando las pilas se hayan agotado, o cuando no vaya a emplear la unidad durante mucho tiempo, extraiga las pilas.

## Forma de utilización de la unidad de control remoto 15

Apunte con la unidad de control remoto hacia el sensor de control remoto de rayos infrarrojos del panel frontal de la principal unidad.

## Nomenclatura y funciones de los controles 16

Cada botón posee la misma función que el de nombre similar de la principal unidad, excepto los botones REC y TRACKING –/+.

① **Botón de alimentación (POWER)**
② **Botones de alineación (TRACKING –/+)**
Para eliminar el ruido de las imágenes de reproducción, emplee estos botones con el selector AUTO TRACKING de la unidad en OFF/MANUAL.
③ **Botones de grabación (REC)**
Para iniciar la grabación, presione simultáneamente estos botones.
④ **Botón de rebobinado/búsqueda visual regresiva ( ◀◀ / ⏪ )**
⑤ **Botón de parada ( ■ )**
⑥ **Botón selector de sistema (SYSTEM PAL/MESECAM, NTSC3.58, NTSC4.43)**
⑦ **Botón de reproducción ( ▷ )**
⑧ **Botón de avance rápido/búsqueda visual progresiva ( ▶▶ / ⏩ )**
⑨ **Botón de pausa/imagen fija/cancelación de ruido ( NOISE CANCEL ⏸ ▶|◀ )**

# TROUBLESHOOTING GUIDE

English

If you have followed the instructions contained in this manual but have difficulty in operating your unit, locate the SYMPTOM in the left column below. Check the corresponding POSSIBLE CAUSE and CORRECTIVE ACTION columns to identify and remedy the problem.

| SYMPTOM | POSSIBLE CAUSE | CORRECTIVE ACTION |
|---|---|---|
| No power | The power cord is not connected. | Connect the power cord to the AC outlet. |
| | The POWER button has been pressed to turn the power off. | Press the POWER button again. |
| Playback picture is noisy. | The CHANNEL selector on the TV is not set to the proper channel. | Set to the TV channel for the unit. |
| | The TV is not fine-tuned correctly. | Fine tune your TV. |
| | The connecting cords are not inserted firmly. | Check the connections. |
| | The video head is dirty. | Clean the video head. |
| | The tracking is not adjusted. | Set the AUTO TRACKING selector to ON, or set it to OFF/MANUAL and adjust the tracking using the TRACKING −/+ buttons on the remote control unit. |
| The playback picture is abnormal. | The color system setting for the recording was incorrect. | Set the color system correctly with the SYSTEM button and record again. |
| | A TV receiver whose color system is incompatible with this unit is connected. | Connect the unit to a TV receiver whose color system is compatible with this unit. |
| | The CONVERTER OUT switch is not set correctly. | Set the CONVERTER OUT switch correctly. |
| No playback picture | The CHANNEL selector on the TV is not set to the proper channel. | Set to the TV channel for the unit. |
| The cassette cannot be loaded and is ejected. | The tape is twisted or tangled in the cassette. | Check the tape. |
| Abnormal operation | External noise has affected the built-in microprocessor. | Disconnect the power cord from the AC outlet. Connect it again after a while and operate the unit. |
| On-the-air TV programs cannot be seen. | Connections are not correctly made. | Check the connections. |
| | This unit is turned on. | Press the POWER button to turn off the unit. |
| The cassette is ejected when RECORD is pressed. | The erasure prevention tab on the cassette has been removed. | Put cellophane tape over the tab opening. |
| No remote control operation | Weak batteries | Replace the batteries with new ones. |

## Head Cleaning

The playback picture may be blurred or noisy while the TV program received is clear. Dirt accumulated on the head after long periods of use causes this problem. In this case, clean the video head using a commercially available video head cleaning tape.

## Cleaning the Unit

When the cabinet has become dirty or stained, dip a piece of gauze or soft cloth into a dilute solution of neutral cleanser and wipe clean. Never use thinners or benzine since they will damage the surface of the cabinet.

## Maintenance

1. To maintain the optimum performance of this unit, regular periodic maintenance is required. Your dealer will advise you further.
2. Maintenance and adjustments should not be carried out by the user. In all cases of difficulty or doubt, consult your dealer.

## NOTE ON CONDENSATION

Moisture condensation may occur inside the unit when it is moved from a cold place to a warm place, after heating a cold room, or under conditions of high humidity. If the tape is played back under these conditions, the unit and the tape may be damaged. Do not use the unit until it has warmed to room temperature and the moisture has evaporated completely in a well-ventilated area.
Normal operation should be possible usually after two hours.

# GUIDE DE DEPANNAGE



Si vous avez suivi les démarches d'exploitation de ce mode d'emploi mais qu'une difficulté se manifeste, chercher dans la colonne "SYMPTOMES" ci-dessous. Vérifier la colonne "CAUSES POSSIBLES" puis la colonne "ACTIONS CORRECTRICES" pour identifier et remédier au problème.

| SYMPTOMES | CAUSES POSSIBLES | ACTIONS CORRECTRICES |
|---|---|---|
| Pas d'alimentation | Le cordon d'alimentation n'est pas branché. | Brancher le cordon d'alimentation sur une prise secteur. |
| | L'interrupteur POWER a été enclenché pour mettre l'appareil hors tension. | Appuyer de nouveau sur l'interrupteur POWER. |
| L'image est parasitée. | Le sélecteur CHANNEL du téléviseur n'est pas réglé sur la chaîne adéquate. | Régler le téléviseur sur le canal réservé au magnétoscope. |
| | Le téléviseur n'est pas ajusté finement. | Accorder le téléviseur avec le réglage fin. |
| | Les cordons de raccordement sont mal connectés. | Vérifier les connexions. |
| | La tête vidéo est sale. | Nettoyer la tête vidéo. |
| | L'alignement est mal ajusté. | Commuter le sélecteur AUTO TRACKING sur ON, ou sur OFF/MANUAL et ajuster l'alignement à l'aide des touches TRACKING –/+ de la télécommande. |
| L'image de lecture n'est pas normale. | Le réglage du système couleur pour l'enregistrement est incorrect. | Choisir le système couleur correct par la touche SYSTEM et enregistrer à nouveau. |
| | Un téléviseur dont le système couleur est incompatible est connecté. | Raccorder le magnétoscope à un téléviseur dont le système couleur est compatible. |
| | L'interrupteur CONVERTER OUT est mal réglé. | Commuter l'interrupteur CONVERTER OUT correctement. |
| Pas d'image de lecture | Le sélecteur CHANNEL du téléviseur n'est pas réglé sur le canal réservé au magnétoscope. | Régler le téléviseur sur le canal réservé au magnétoscope. |
| Impossible d'installer une cassette, car elle est automatiquement refusée. | La bande est tordue ou emm êlée dans la cassette. | Vérifier l'état de la bande. |
| Fonctionnement anormal | Des parasites extérieurs ont affecté le microprocesseur interne. | Débrancher le cordon d'alimentation de la prise secteur. Le rebrancher quelques instants plus tard et faire fonctionner le magnétoscope comme d'habitude. |
| Impossible de regarder des émissions télédiffusées en direct. | Les connexions sont mauvaises. | Vérifier les connexions. |
| | Le magnétoscope est sous tension. | Appuyer sur l'interrupteur POWER pour mettre le magnétoscope hors tension. |
| La cassette est éjectée quand RECORD est enfoncée. | L'ergot de protection de la cassette a été enlevé. | Couvrir la cavité d'un morceau de ruban adhésif. |
| Exploitation à distance impossible | Les piles sont épuisées. | Remplacer les deux piles par des neuves. |

## Nettoyage de la tête

Si de la saleté s'est accumulée sur la tête vidéo, les images de lecture deviennent floues ou parasitées. Dans ce cas, nettoyer la tête vidéo avec une cassette de nettoyage disponible dans le commerce.

## Nettoyage du coffret

Si le coffret est sale, imbibé un chiffon doux d'une solution savonneuse neutre et essuyer le coffret, puis le sécher. Ne jamais utiliser de solvant ou de benzine pour ne pas abîmer la finition.

## Entretien

1. Pour conserver les performances optimales de cet appareil, le soumettre à un examen révisionnel régulier. A cet effet, consulter un concessionnaire.
2. L'entretien et les réglages éventuels ne peuvent s'effectuer par l'utilisateur. Dans tous les cas, faire appel au concessionnaire.

## REMARQUE SUR LA CONDENSATION

Si l'appareil est tranporté d'un endroit froid dans un local chaud, s'il se trouve dans une pièce froide qui vient d'être chauffée ou dans un lieu très humide, de l'humidité risque de se condenser à l'intérieur. Siune bande est reproduite dans ces conditions, l'appareil et la cassette risquent d'être endommagés. Attendre que l'appareil soit à la température ambiante et que l'humidité se soit evaporée complètement dans un endroit bien ventilé avant d'utiliser l'appareil. Généralement, l'appareil peut àtre utilisé normalement au bout de deux heures.

# GUÍA PARA LA SOLUCIÓN DE PROBLEMAS

Español

Al seguir instrucciones de este manual si encuentra alguna dificultad en la operación del magnetoscopio, localice el SÍNTOMA en la columna izquierda siguiente.
Compruebe las columnas de CAUSA POSIBLE y ACCIÓN CORRECTIVA correspondientes, y solucione el problema.

| SÍNTOMA | CAUSA POSIBLE | ACCIÓN CORRECTIVA |
|---|---|---|
| No hay alimentación. | El cable de alimentación no está conectado. | Conéctelo a una toma de CA. |
| | Ha presionado el botón POWER para desconectar la alimentación. | Vuelva a presionarlo. |
| Las imágenes reproducidas son ruidosas. | El selector CHANNEL no está ajustado al canal apropiado. | Póngalo en la posición del canal reservado para vídeo. |
| | El televisor no está sintonizado correctamente. | Sintonícelo con precisión. |
| | Los cables conectores no están firmemente insertados. | Compruebe las conexiones. |
| | La cabeza de vídeo está sucia. | Límpiela. |
| | La alineación no está ajustada. | Ponga el selector AUTO TRACKING en ON, o póngalo en OFF/MANUAL y ajuste la alineación empleando los botones TRACKING –/+ de la unidad de control remoto. |
| Las imágenes reproducidas están anormales. | El ajuste del sistema de color para la grabación fue incorrecto. | Ajústelo correctamente con el botón SYSTEM y grabe nuevamente. |
| | Ha conectado un receptor de televisión cuyo sistema de color es incompatible con esta unidad. | Conecte la unidad a un receptor de televisión cuyo sistema de color sea compatible con la misma. |
| | El selector CONVERTER OUT no está correctamente ajustado. | Ajústelo correctamente. |
| No hay imágenes reproducidas. | El selector CHANNEL no está ajustado al canal apropiado. | Póngalo en la posición del canal reservado para vídeo. |
| El videocasete no puede cargarse y sale expulsado. | La cinta está retorcida o atascada en el videocasette. | Compruébela. |
| Operación anormal | El ruido externo ha afectado el microprocesador incorporado. | Desenchufe el cable de alimentación, conéctelo de nuevo, y emplee la unidad después de cierto tiempo. |
| No es posible contemplar programas de televisión. | Las conexiones no son correctas. | Compruébelas. |
| | La alimentación de esta unidad está conectada. | Presione el botón POWER para desconectarla. |
| El videocasete sale expulsado al presionar RECORD. | El videocasette carece de lengüeta de protección contra el borrado. | Cubra el orificio de la lengüeta con cinta adhesiva. |
| No es posible gobernar la unidad mediante control remoto. | Las pilas están agotadas. | Reemplácelas por otras nuevas. |

## Limpieza de la cabeza

Las imágenes reproducidas pueden resultar borrosas o ruidosas, mientras que los programas de teledifusión recibios son claros. La causa de este problema es suciedad acumulada con el tiempo en la cabeza. En tal caso, limpie la cabeza de vídeo con un casete limpiador de cabezas de vídeo adquirida en una tienda del ramo.

## Limpieza de la unidad

Cuando la caja se ensucie, humedezca un trozo de gasa o paño suave en una solución diluida de limpiador neutro y frótela. No emplee nunca diluidores de pintura ni bencina ya que podría dañar la superfice de la caja.

## Mantenimiento

1. Para mantener el óptimo rendimiento de esta unidad, será necesario realizar el mantenimiento periódico regular. Su proveedor puede darle más detalles.
2. El usuario no deberá realizar el mantenimiento ni ajustes. En caso de dificultad o duda, consulte a su proveedor.

## NOTA SOBRE LA CONDENSACIÓN DE HUMEDAD

Si traslada el magnetoscopio de un lugar frío a otro cálido, después de haber calentado la sala, o en condiciones de gran humedad, es posible que se condense humedad en el interior del mismo. Si reproduce una cinta en estas condiciones, es posible que ésta y el magnetoscopio se dañen. No emplee el magnetoscopio hasta que no se haya calentado hasta la temperatura de la sala y se haya evaporado completamente la humedad condensada en un área bien ventilada.
Normalmente podrá emplear el magnetoscopio después de dos horas.

# SPECIFICATIONS



**Recording/playback system**
Video: rotary two-head helical scan system
Audio: fixed head

**Video signal**
PAL/MESECAM color signal, 625 lines, 50 fields
NTSC color signal, 525 lines, 60 fields

**Recording/Playback time**
PAL/MESECAM
4 hours 20 minutes max. with E-260 tape, SP
8 hours 40 minutes max. with E-260 tape, LP (playback only)
NTSC
3 hours max. with T-180 tape, SP
6 hours max. with T-180 tape, LP (playback only)
9 hours max. with T-180 tape, EP (playback only)

**Usable cassette**
VHS video cassette

**Tape width**
12.65 mm

**Tape speed**
PAL/MESECAM
SP: 23.39 mm/sec.
LP: 11.70 mm/sec. (playback only)
NTSC
SP: 33.35 mm/sec.
LP: 16.67 mm/sec. (playback only)
EP: 11.12 mm/sec. (playback only)

**RF output**
UHF channel between 30 and 39, PAL-G, PAL-I or PAL-K output

**Video input**
1.0 Vp-p, 75 ohms unbalanced

**Video output**
1.0 Vp-p, 75 ohms unbalanced

**Audio input**
–10 dBs, 47 kohms

**Audio output**
–8 dBs, 2.2 kohms

**Operating temperature**
5°C – 40°C

**Input/output**
Audio input (AUDIO IN): phono jack (1)
Audio output (AUDIO OUT): phono jack (1)
Video input (VIDEO IN): phono jack (1)
Video output (VIDEO OUT): phono jack (1)
Antenna input (AERIAL): IEC connector, 75 ohms (1)
Antenna output (RF OUT): IEC connector, 75 ohms (1)

**Power requirements**
110 – 240 V AC, 50/60 Hz

**Power consumption**
25 watts

**Dimensions**
270 (W) × 95 (H) × 355.5 (D) mm ($10^{3}/_{4} \times 3^{3}/_{4} \times 14$ in.)

**Weight** 4.5 kg (9.9 lbs.)

**Accessories supplied**
AC power cord (1)
75 ohm coaxial antenna cable (1)
Remote control unit (1)
Batteries (SUM-3, R6P, AA) (2)
Operating Instructions (1)

Design and specifications are subject to change without notice for the purpose of performance improvement.

# SPECIFICATIONS



**Système d'enregistrement/lecture**
Vidéo: système de balayage hélicoïdal à 2 têtes rotatives
Audio: tête fixe

**Signal vidéo**
Signal couleur PAL/MESECAM, 625 lignes, 50 images
Signal couleur NTSC 525 lignes, 60 images

**Durée d'enregistrement/lecture**
PAL/MESECAM
4 heures 20 minutes max. avec cassette E-260, vitesse SP
8 heures 40 minutes max. avec cassette E-260, vitesse LP (lecture uniquement)
NTSC
3 heures max. avec cassette T-180, vitesse SP
6 heures max. avec cassette T-180, vitesse LP (lecture uniquement)
9 heures max. avec cassette T-180, vitesse EP (lecture uniquement)

**Cassettes utilisables**
Cassettes vidéo VHS

**Largeur de bande**
12,65 mm

**Vitesse de bande**
PAL/MESECAM
SP: 23,39 mm/s
LP: 11,70 mm/s (lecture uniquement)
NTSC
SP: 33,35 mm/s
LP: 16,67 mm/s (lecture uniquement)
EP: 11,12 mm/s (lecture uniquement)

**Sortie FR**
Chaînes UHF situées entre 30 et 39, sortie PAL-G, PAL-I, ou PAL-K

**Entrée vidéo**
1,0 Vc-c, 75 ohms, asymétrique

**Sortie vidéo**
1,0 Vc-c, 75 ohms, asymétrique

**Entrée audio**
–10 dBs, 47 koms

**Sortie audio**
–8 dBs, 2,2 kohms

**Température de fonctionnement**
5°C à 40°C

**Entrée/Sortie**
Entrée audio (AUDIO IN): prise Cinch (1)
Sortie audio (AUDIO OUT): prise Cinch (1)
Entrée vidéo (VIDEO IN): prise Cinch (1)
Sortie vidéo (VIDEO OUT): prise Cinch (1)
Entrée d'antenne (AERIAL): Connecteur IEC, 75 ohms (1)
Sortie d'antenne (RF OUT): Connecteur IEC, 75 ohms (1)

**Alimentation**
Courant alternatif de 110 à 240 V, 50/60 Hz

**Consommation électrique**
25 watts

**Dimensions**
270 (W) × 95 (H) × 355,5 (P) mm

**Poids** 4,5 kg

**Accessoires fournis**
Cordon d'alimentation secteur (1)
Cordon d'antenne coaxial de 75 ohms (1)
Télécommande (1)
Piles (SUM-3, R6P, AA) (2)
Mode d'emploi (1)

La conception et les spécifications sont modifiables sans préavis, pour toute amélioration des performances.

# ESPECIFICACIONES



**Sistema de grabación/reproducción**
Vídeo: sistema de exploración helicoidad con 2 cabezas giratorias
Audio: cabeza fija

**Señal de vídeo**
Señal de color PAL/MESECAM, 625 líneas, 50 campos
Señal de color NTSC 525 líneas, 60 campos

**Tiempo de grabación/reproducción**
PAL/MESECAM
4 horas 20 minutos como máx. con videocasetes E-260, velocidad SP
8 horas 40 minutos como máx. con videocasetes E-260, velocidad LP (reproducción solamente)
NTSC
3 horas como máx. con videocasetes T-180, velocidad SP
6 horas como max. con videocasetes T-180, velocidad LP (reproducción solamente)
9 horas como máx. con videocasetes T-180, velocidad EP (reproducción solamente)

**Videocasetes utilizables**
Videocasetes VHS

**Anchura de la videocasetes**
12,65 mm

**Velocidad de la videocasetes**
PAL/MESECAM
SP: 23,39 mm/seg
LP: 11,70 mm/seg
(reproducción solamente)
NTSC
SP: 33,35 mm/seg
LP: 16,67 mm/seg
(reproducción solamente)
EP: 11,12 mm/seg
(reproducción solamente)

**Salida de RF**
Canal 30 a 39 de UHF, salida de PAL-G, PAL-I, o PAL-K

**Entrada de vídeo**
1,0 Vp-p, 75 ohmios, desequilibrada

**Salida de vídeo**
1,0 Vp-p, 75 ohmios, desequilibrada

**Entrada de audio**
–10 dBs, 47 kiloohmios

**Salida de audio**
–8 dBs, 2,2 kiloohmios

**Temperatura de funcionamiento**
5 – 40°C

**Entradas/salidas**
Entrada de audio (AUDIO IN): toma fono (1)
Salida de audio (AUDIO OUT): toma fono (1)
Entrada de vídeo (VIDEO IN): toma fono (1)
Salida de vídeo (VIDEO OUT): toma fono (1)
Entrada para antena (AERIAL): conector IEC, 75 ohmios (1)
Salida de antena (RF OUT): conector IEC, 75 ohmios (1)

**Alimentación**
110 – 240V CA, 50/60 Hz

**Consumo**
25 vatios

**Dimensiones**
270 (An) × 95 (Al) × 355,5 (Prf) mm

**Peso** 4,5 kg

**Accesorios sumninistrados**
Cable de alimentación (1)
Cable coaxial de antena de 75 ohmios (1)
Unidad de control remoto (1)
Pilas (SUM-3, R6P, AA) (2)
Instrucciones de manejo (1)

El diseño y las especificaciones están sujetos a cambio sin previo aviso por motivos de mejora del producto.

# BESONDERE MERKMALE

Deutsch

1 **Multisystem**
Dieses Gerät ist zur Wiedergabe und Aufnahme von PAL-, MESECAM-, NTSC3.58- und NTSC4.43-Farbsignalen ausgelegt.

2 **Digitaler TV-Normkonverter**
Mit dem CONVERTER OUT-Schalter kann gewählt werden, in welche TV-Norm die Wiedergabesignale umgewandelt werden sollen. Die umgewandelten Signale liegen an den Line-Ausgängen auf der Rückseite des Gerätes an und können einem entsprechenden Videogerät zugeleitet werden.

3 **Automatische Farbsystem- und Bandgeschwindigkeitseinstellung**
Beim Abspielen einer Videocassette werden das Farbsystem (PAL/MESECAM/NTSC3.58) und die Bandgeschwindigkeit, mit der die Cassette bespielt wurde, automatisch gewählt.

4 **Line Aufnahme**
Der Audio- und Videoeingang ermöglicht eine Aufnahme von einem externen Gerät.

5 **Automatische digitale Spurlagennachregelung**
Durch die automatische Nachregelung der Spurlage erhält man stets das optimale Bild.

6 **Digitalisiertes Standbild**
Bei PAL und NTSC kann das Wiedergabebild digitalisiert eingefroren werden, ohne daß Störstreifen auf dem Bildschirm auftreten.

7 **Weltweites Stromversorgungssystem**
Das Gerät kann mit Netzspannungen zwischen 110 – 240 V, 50/60 Hz betrieben werden. Die Spannungsumschaltung erfolgt automatisch.

8 **Drahtlose Fernbedienung**
Die Fernbedienung ermöglicht bequeme Steuerung der Bandlauffunktionen.

9 **Hohe HQ-Bildqualität**
Das Gerät arbeitet mit dem VHS HQ-System, das eine exzellente Bildqualität gewährleistet.

10 **Bildsuchlauf mit sichtbarem Bild**
Gewünschte Szenen können mit Hilfe des während des Suchlaufs sichtbaren Bildes bequem aufgefunden werden.

11 **Automatische Bandsteuerfunktionen**
Das Gerät kann automatisch bei Einlegen einer Cassette mit der Wiedergabe beginnen, das Band automatisch zurückspulen, die Cassette automatisch auswerfen und sich automatisch ausschalten.

12 **Schneller Startmechanismus**
Wiedergabe oder Aufnahme beginnt sofort bei Drücken der PLAY- bzw. RECORD-Taste im Stoppbetrieb.

# ZUR BESONDEREN BEACHTUNG

Deutsch

## WICHTIGE HINWEISE

1) **Verwenden Sie in diesem Gerät stets nur VHS -Cassetten.**
2) **Dieses Gerät ist zum Aufnehmen und Wiedergeben von PAL-, MESECAM-, NTSC3.58-, NTSC4.43-Farbsignalen bestimmt. Signale anderer Farbsysteme können weder wiedergegeben noch aufgenommen werden.**
   - Wenn ein mit diesem Gerät aufgenommenes SECAM TV-Signal mit einem anderen, für SECAM ausgelegten Videorecorder (Aufnahme-oder Wiedergabegerät) wiedergegeben wird, so wird das Bild schwarzweiß.
   - Wenn ein mit diesem Gerät aufgenommenes SECAM TV-Signal mit einem anderen, für PAL ausgelegten Videorecorder (Aufnahme-oder Wiedergabegerät) wiedergegeben wird, so werden die Farben des Bildes möglicherweise anormal.
   - Eine mit einem anderen SECAM-Videorecorder bespielte Cassette kann mit diesem Gerät nur in Schwarzweiß wiedergegeben werden.
   - Dieses Gerät kann in Frankreich nicht verwendet werden. Verwenden Sie in Frankreich einen SECAM-1 Videorecorder (Aufnahme-oder Wiedergabegerät).
3) **Achten Sie stets darauf, daß mit der SYSTEM-Taste dieselbeTV-Norm gewählt ist wie die des Eingangssignals, da sonst die digitale Umwandlung nicht richtig durchgeführt und keine einwandfreie Aufnahme gewährleistet ist.**
4) **Die Aufnahme erfolgt mit Standard Geschwindigkeit (SP-Betrieb).**
5) **Audiovisuelles Material kann urheberrechtlich geschützt sein, und zum Aufnehmen ist möglicherweise eine Genehmigung erforderlich. Beachten Sie das in Ihrem Land gültige Urheberrecht.**

## VORSICHT

Um Feuer und elektrische Schlaggefahr zu vermeiden, darf das Gerät weder Regen noch Feuchtigkeit ausgesetzt werden.

## WEITERE VORSICHTSMASSNAHMEN

1) Versuchen Sie nicht, das Gehäuse zu öffnen. Im Gerät befinden sich keine vom Benutzer einzustellenden Teile. Überlassen Sie alle Wartungsarbeiten stets nur einem Fachmann.
2) Um einen zuverlässigen Betrieb sicherzustellen und eine Überhitzung zu vermeiden, dürfen die Ventilationsöffnungen nicht blokkiert werden. Sorgen Sie bei Aufstellung im Bücherregal, daß ausreichende Luftzirkulation gewährleistet bleibt.
3) Halten Sie das Gerät von Heizungen und anderen Wärmequellen fern.
4) Halten Sie das Gerät von starken Magnetfeldern fern.
5) Stecken Sie niemals etwas durch die Öffnungen des Geräts, da hierdurch Teile im Inneren kurzgeschlossen werden können und Feuer sowie elektrische Schlaggefahr besteht.
6) Achten Sie darauf, daß keine Flüssigkeit in das Gerät gelangt. Sollte Flüssigkeit in das Gerät gelangt sein, wenden Sie sich an eine Kundendienststelle.
7) Betreiben Sie das Gerät stets nur in horizontaler Position.
8) Wenn es zu Bild- oder Tonstörungen kommt, stellen Sie das Gerät weiter vom TV-Gerät entfernt auf.
9) Halten Sie das Gerät mindestens 1 m von einem Radio oder Tuner entfernt, da es sonst zu Empfangsstörungen kommen kann.
10) Stellen Sie keine schweren Gegenstände auf das Gerät, da hierdurch das Gehäuse beschädigt werden kann oder das Gerät nicht einwandfrei arbeitet.
11) Trennen Sie das Gerät bei längerer Nichtverwendung von der Steckdose ab.
12) Bei einem herannahenden Gewitter trennen Sie umgehend den Netzstecker ab und berühren Sie auf keinen Fall die Antennenzuleitung.

# CARATTERISTICHE

Italiano

1 **Multisistema**
Questo apparecchio può riprodurre e registrare cassette usando il sistema di colore PAL, MESECAM, NTSC3.58 o NTSC4.43.

2 **Convertitore di sistema TV digitale**
Durante la riproduzione, il convertitore di sistema TV digitale incorporato converte i segnali registrati con sistemi TV diversi in un altro sistema specificato dall'interruttore CONVERTER OUT. I segnali convertiti vengono inviati alle uscite in linea posteriori consentendo il collegamento di apparecchi con diversi sistemi TV.

3 **Regolazione automatica del sistema di colore e della velocità del nastro**
Quando si riproduce un nastro, il sistema di colore (PAL/MESECAM/NTSC3.58) e la velocità con la quale il nastro è stato registrato vengono selezionati automaticamente.

4 **Registrazione in linea**
Usando l'ingresso audio e l'ingresso video, questo apparecchio può essere usato per la registrazione in linea.

5 **Controllo digitale automatico della tracciatura**
L'immagine di riproduzione ottimale viene ottenuta automaticamente.

6 **Immagine ferma digitale**
Con i sistemi PAL e NTSC, l'immagine di riproduzione può essere bloccata digitalmente senza barre di disturbo sullo schermo.

7 **Sistema di alimentazione universale (tensione automatica)**
Questo apparecchio può funzionare a 110-240 V CA, 50/60 Hz. La tensione operativa viene cambiata automaticamente.

8 **Telecomando senza fili**
Le funzioni di scorrimento del nastro possono essere controllate a distanza.

9 **Immagine di alta qualità - "HQ"**
L'apparecchio è dotato dei più avanzati circuiti VHS per migliorare la qualità dell'immagine.

10 **Operazione di ricerca di immagine**
Le scene desiderate possono essere localizzate facilmente osservando l'immagine.

11 **Funzioni del nastro completamente automatiche**
Sono disponibile le funzioni di accensione e spegnimento automatico, riproduzione automatica, riavvolgimento automatico e espulsione automatica della cassetta.

12 **Meccanismo di avvio rapido**
La registrazione o la riproduzione iniziano quando si preme il tasto PLAY o RECORD in modo di arresto.

# PRECAUZIONI

Italiano

## Importante

1) **Con questo apparecchio usare solo cassette contrassegnate VHS.**
2) **Questo apparecchio è progettato per la riproduzione e la registrazione dei segnali nei seguenti sistemi di colore: PAL, MESECAM, NTSC3.58, NTSC4.43. La registrazione o la riproduzione con altri sistemi di colore non è possibile.**
   - Se il segnale TV SECAM registrato con questo apparecchio viene riprodotto su un altro videoregistratore/videoriproduttore che usa il sistema SECAM, l'immagine diventa monocroma.
   - Se il segnale TV SECAM registrato con questo apparecchio viene riprodotto su un altro videoregistratore/videoriproduttore che usa il sistema PAL, il colore dell'immagine potrebbe risultare anormale.
   - Una cassetta registrata da un videoregistratore che usa il sistema SECAM può essere riprodotta in monocromo da questo apparecchio.
   - Questo apparecchio non può essere usato in Francia. In Francia usare un videoregistratore/videoriproduttore che usa il sistema di colore SECAM.
3) **Assicurarsi di selezionare con il tasto SYSTEM lo stesso sistema TV del segnale di ingresso. Se il segnale è diverso, la conversione digitale non funziona correttamente e la registrazione non può essere eseguita normalmente.**
4) **Questo apparecchio registra i segnali nel modo SP (velocità normale).**
5) **I materiali audiovisivi possono essere coperti dai diritti di autore e non possono essere registrati senza il consenso dei titolari dei diritti d'autore. Fare riferimento alle leggi in materia del paese in cui si usa l'apparecchio.**

## ATTENZIONE

Per ridurre il rischio di incendi o scosse elettriche, non esporre l'apparecchio alla pioggia o all'umidità.

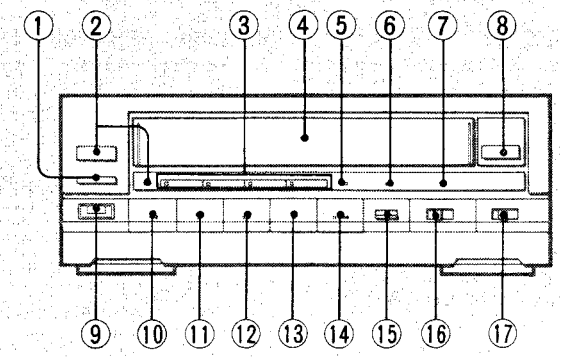
## PRECAUZIONI

1) Non tentare di aprire il rivestimento dell'apparecchio. All'interno non sono presenti parti riparabili dall'utente. Per riparazioni e manutenzione rivolgersi esclusivamente a personale qualificato.
2) Non bloccare o coprire le fessure di ventilazione e le altre aperture, per assicurare un funzionamento corretto e per evitare il surriscaldamento dell'apparecchio. Evitare di collocare l'apparecchio in spazi chiusi come una libreria se non è possibile una ventilazione adeguata.
3) Tenere l'apparecchio lontano da caloriferi e altre fonti di calore.
4) Evitare di usare l'apparecchio nei pressi di forti campi magnetici.
5) Non inserire alcun oggetto nelle fessure sul rivestimento dell'apparecchio, perché può entrare in contatto con parti interne cariche elettricamente o creare cortocircuiti con il rischio di incendi, scosse elettriche e danni all'apparecchio.
6) Fare attenzione a non rovesciare liquidi di alcun genere sull'apparecchio. In caso questo accadesse, consultare un tecnico di manutenzione qualificato.
7) Usare questo apparecchio solo in posizione orizzontale (piatta).
8) Se l'immagine o il suono sono influenzati negativamente, tenere l'apparecchio lontano dal televisore.
9) Installare l'apparecchio ad almeno 1 m di distanza da radio o ricevitori, altrimenti si possono verificare disturbi nella ricezione radio.
10) Non collocare oggetti pesanti sull'apparecchio. Questo può danneggiare il rivestimento o causare problemi di funzionamento.
11) Scollegare l'apparecchio dalla presa CA quando non lo si usa per un lungo periodo.
12) Quando ci sono fulmini, scollegare l'apparecchio dalla presa CA il prima possibile. Non toccare mai il cavo antenna quando ci sono fulmini.

# LAGE UND FUNKTION DER BEDIENUNGSELEMENTE



1




## VORDERSEITE 1

① **Farbsystemtaste (SYSTEM)**
Zur Wahl des Farbsystems entsprechend der Eingangs-Signalquelle. Bei jedem Drücken der Taste wird zyklisch zwischen PAL (oder MESECAM), NTSC3.58 und NTSC4.43 umgeschaltet. Die Wahl zwischen PAL und MESECAM erfolgt automatisch, wenn mit der Taste in die PAL/MESECAM-Position geschaltet wird.

② **Netzschalter (POWER) und Anzeige**
Zum Ein- und Ausschalten des Gerätes.

> Wenn das Netzkabel an einer Steckdose angeschlossen ist, leuchtet die Anzeige schwach und zeigt damit die Betriebsbereitschaft an.
> Wird die POWER-Taste am Gerät oder an der Fernbedienung gedrückt, so leuchtet die Anzeige hell auf.

③ **Farbsystemanzeigen (PAL/MESECAM/NTSC3.58/NTSC4.43)**
Entsprechend dem Farbsystem leuchtet die zugehörige Anzeige auf.

④ **Cassettenfach**

⑤ **Digitalkonverteranzeige (DIGITAL CONVERT)**
Leuchtet, wenn der CONVERTER OUT-Schalter auf PAL oder NTSC gestellt ist.

⑥ **Aufnahmeanzeige (RECORD)**
Leuchtet während der Aufnahme und blinkt während Aufnahme-Pause.

⑦ **Anzeige für automatische Spurlagenregelung (AUTO TRACKING)**
Wird der AUTO TRACKING-Wähler auf ON gestellt, blinkt diese Anzeige für einen Moment und leuchtet dann während der Wiedergabe konstant auf.

⑧ **Auswurftaste (≙ EJECT)**
Zum Auswerfen der Cassette.

⑨ **Fernbedienungssensor**

⑩ **Rückspul/Rückwärtssuchlauf-Taste (◀◀/REW/⏪)**
Zum Zurückspulen des Bandes und für Rückwärts-Bildsuchlauf.

⑪ **Wiedergabetaste (▶ PLAY)**
Zum Starten der Bandwiedergabe.

⑫ **Vorspul/Vorwärtssuchlauf-Taste (⏩/F FWD/▶▶)**
Zum Vorspulen des Bandes und für Vorwärts-Bildsuchlauf.

⑬ **Stopptaste (■ STOP)**
Zum Stoppen des Bandes.

⑭ **Pausen/Standbild/Störstreifenunterdrückungs-Taste (II ▶|◀ PAUSE/STILL/NOISE CANCEL)**
Zum kurzzeitigen Anhalten der Wiedergabe oder Aufnahme. Der Störstreifen im MESECAM-Standbild kann durch Drücken dieser Taste verschoben werden. Zum Fortsetzen der Wiedergabe oder Aufnahme drücken Sie die ▶ PLAY bzw. RECORD-Taste.

⑮ **Aufnahmetaste (RECORD)**
Zum Starten der Aufnahme.

⑯ **Spurlagenwähler (AUTO TRACKING OFF/MANUAL, ON)**
Zur Wahl zwischen automatischer und manueller Spurlageneinstellung. Normalerweise sollte der Schalter auf ON stehen. Um die Spurlage manuell mit den TRACKING –/+ Tasten an der Fernbedienung justieren zu können, muß dieser Wähler auf OFF/MANUAL gestellt werden.

⑰ **Farbsystemkonverterschalter (CONVERTER OUT)**
Mit diesem Schalter kann gewählt werden, in welche TV-Norm (PAL oder NTSC3.58) das Wiedergabesignal umgewandelt und von den Line-Ausgängen an der Rückseite des Gerätes ausgegeben werden soll. Steht der CONVERTER OUT-Schalter auf PAL oder NTSC, so leuchtet die DIGITAL CONVERT-Anzeige. Steht der Schalter auf THRU, so werden die Signale ohne Umwandlung ausgegeben.
**Hinweis:** MESECAM-Signale können nicht in PAL- oder NTSC-Farbsignale umgewandelt werden. (Steht der CONVERTER OUT-Schalter auf NTSC, so werden diese Signale in NTSC-Schwarzweißsignale umgewandelt.)

## RÜCKSEITE 2

⑱ **Antennenbuchse (AERIAL)**
Zum Anschluß einer Außenantenne.

⑲ **Fernsehsystemwähler (SYSTEM G/I/K)**
Zur Umschaltung zwischen System G , I und K.

⑳ **Audioeingang (AUDIO IN)**
Zum Anschluß an den Audioausgang eines anderen Videorecorders (Aufnahme- oder Wiedergabegeräts) oder eines anderen externen Geräts.

㉑ **Videoeingang (VIDEO IN)**
Zum Anschluß an den Videoausgang eines anderen Videorecorders (Aufnahme- oder Wiedergabegeräts) oder eines anderen externen Geräts.

㉒ **Bildregler (PICTURE SHARP/NORMAL/SOFT)**
Zur Einstellung der Schärfe des Wiedergabebildes.

㉓ **HF-Ausgang (RF OUT)**
Zum Anschluß an den Antenneneingang eines TV-Geräts.

㉔ **Kanalwähler (CHANNEL)**
Zur Wahl des HF-Kanals, auf dem das Signal von diesem Gerät zum TV-Gerät übertragen wird.

㉕ **Audioausgang (AUDIO OUT)**
Zum Anschluß an den Audioeingang eines TV-Geräts oder eines Audiogeräts.

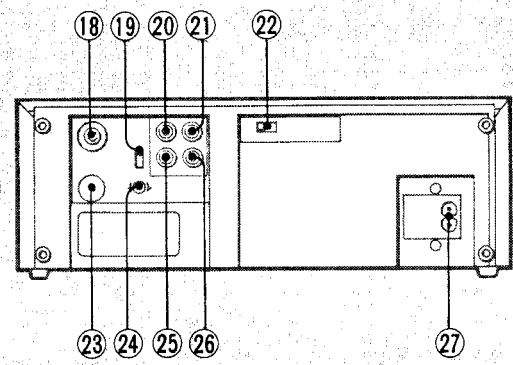
㉖ **Videoausgang (VIDEO OUT)**
Zum Anschluß an den Videoeingang eines TV-Geräts.

㉗ **Netzanschluß**
Zum Anschluß des mitgelieferten Netzkabels.

# NOME E FUNZIONE DEI COMANDI



2




## Pannello anteriore 1

① **Tasto di sistema (SYSTEM)**
Per selezionare il sistema di colore a seconda della fonte in ingresso. Ad ogni pressione del tasto, il sistema di colore PAL (o MESECAM), NTSC3.58 o NTSC4.43 viene selezionato in sequenza. La selezione tra PAL e MESECAM viene eseguita automaticamente quando si seleziona la regolazione PAL/MESECAM con il tasto.

② **Tasto di alimentazione (POWER) e indicatore**
Per accendere/spegnere l'apparecchio.

> Quando il cavo di alimentazione CA è collegato, l'indicatore si illumina debolmente indicando il modo di attesa. Quando il tasto POWER sull'apparecchio principale o sul telecomando è premuto, l'indicatore si illumina intensamente.

③ **Indicatori di sistema di colore (PAL/MESECAM/NTSC3.58/NTSC4.43)**
Per indicare il sistema di colore.

④ **Comparto cassetta**

⑤ **Indicatore di convertitore digitale (DIGITAL CONVERT)**
L'indicatore si illumina quando l'interruttore CONVERTER OUT è regolato sulla posizione PAL o NTSC.

⑥ **Indicatore di registrazione (RECORD)**
Si illumina durante la registrazione e lampeggia in modo di pausa di registrazione.

⑦ **Indicatore di tracciatura automatica (AUTO TRACKING)**
Quando il selettore AUTO TRACKING è regolato su ON, questo indicatore lampeggia temporaneamente e si illumina stabilmente durante la riproduzione.

⑧ **Tasto di espulsione (≙ EJECT)**
Per estrarre una cassetta dall'apparecchio.

⑨ **Sensore di comandi a distanza**

⑩ **Tasto di riavvolgimento/ricerca di immagine all'indietro (◀◀/REW/⏪)**
Per riavvolgere il nastro e attivare la ricerca di immagine all'indietro.

⑪ **Tasto di riproduzione (▶ PLAY)**
Per riprodurre un nastro.

⑫ **Tasto di avanzamento rapido/ricerca di immagine in avanti (⏩/F FWD/▶▶)**
Per avanzare rapidamente il nastro e attivare la ricerca di immagine in avanti.

⑬ **Tasto di arresto (■ STOP)**
Per fermare il nastro.

⑭ **Tasto di pausa/immagine ferma/eliminazione disturbi (II ▶I◀ PAUSE/STILL/NOISE CANCEL)**
Per fermare temporaneamente il nastro durante la riproduzione o la registrazione. Una volta ottenuta l'immagine ferma nel sistema MESECAM, premere questo tasto per spostare le barre di disturbo. Premere il tasto PLAY o RECORD per riprendere la riproduzione o la registrazione rispettivamente.

⑮ **Tasto di registrazione (RECORD)**
Per avviare la registrazione.

⑯ **Selettore di tracciatura automatica (AUTO TRACKING) disattivata/tracciatura manuale, attivata (OFF/MANUAL,ON)**
Per selezionare il modo di controllo della tracciatura automatico o manuale. Normalmente regolare questo selettore su ON. Per regolare manualmente la tracciatura, regolare questo selettore su OFF/MANUAL e usare i tasti TRACKING –/+ del telecomando.

⑰ **Interruttore di uscita convertitore (CONVERTER OUT)**
Per convertire i segnali di riproduzione nel sistema PAL o NTSC3.58 e per fornire i segnali all'apparecchio collegato alle uscite in linea posteriori. Quando l'interruttore CONVERTER OUT è regolato sulla posizione PAL o NTSC3.58, l'indicatore "DIGITAL CONVERT" si illumina. Quando l'interruttore è regolato su THRU, i segnali vengono emessi senza conversione di sistema.
**Nota:** I segnali MESECAM non possono essere convertiti in segnali PAL o NTSC. (I segnali vengono convertiti in segnali NTSC in bianco e nero quando l'interruttore CONVERTER OUT è regolato su NTSC.)

## Pannello posteriore 2

⑱ **Connettore antenna (AERIAL)**
Per il collegamento all'antenna esterna.

⑲ **Selettore di sistema (SYSTEM G/I/K)**
Per selezionare il sistema televisivo G, I o K.

⑳ **Presa di ingresso audio (AUDIO IN)**
Per il collegamento all'uscita audio di un altro videoregistratore/videoriproduttore o di altri apparecchi esterni.

㉑ **Presa di ingresso video (VIDEO IN)**
Per il collegamento all'uscita video di un altro videoregistratore/videoriproduttore o di altri apparecchi esterni.

㉒ **Selettore di immagine nitida/normale/sfumata (PICTURE SHARP/NORMAL/SOFT)**
Per selezionare la nitidezza dell'immagine di riproduzione.

㉓ **Connettore di uscita RF (RF OUT)**
Per il collegamento all'ingresso antenna di un televisore.

㉔ **Selettore di canale (CHANNEL)**
Per selezionare il canale sul quale il segnale dall'apparecchio viene trasmesso al televisore.

㉕ **Presa di uscita audio (AUDIO OUT)**
Per il collegamento all'ingresso audio di un televisore o di un apparecchio audio.

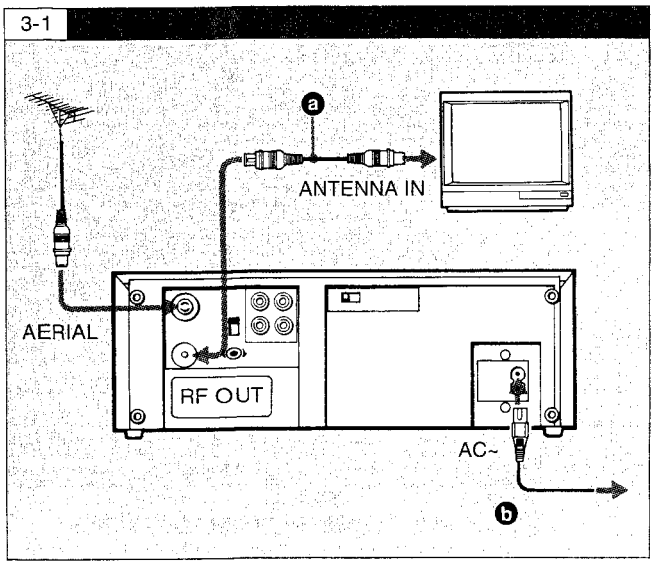
㉖ **Presa di uscita video (VIDEO OUT)**
Per il collegamento all'ingresso video del televisore.

㉗ **Presa CA**
Per il collegamento del cavo di alimentazione in dotazione.

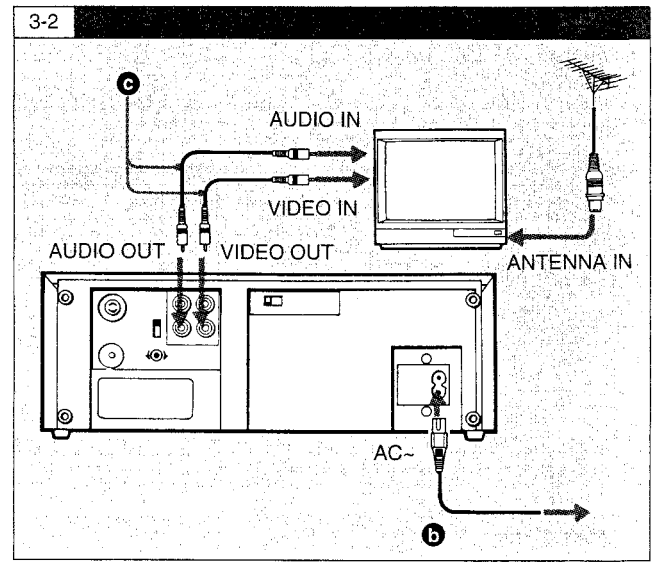
# VORBEREITUNGEN



3-1




3-2




## ANSCHLUSS VON ANTENNE, VIDEO-GERÄT UND TV-GERÄT

**Wenn Ihr TV-Gerät keine Video/Audio-Eingänge besitzt** 3-1

1. Trennen Sie das TV-Antennen-Koaxialkabel vom TV-Gerät ab, und schließen Sie es an das Videogerät an.
2. Schließen Sie das Videogerät über das mitgelieferte Antennenkabel ⓐ an das TV-Gerät an.
3. Schließen Sie das mitgelieferte Netzkabel ⓑ an die AC-Buchse des Videogeräts und an eine Wandsteckdose an.

Das TV-Gerät kann nun sowohl TV-Programme als auch Video-Wiedergabesignale empfangen.

**Wenn Ihr TV-Gerät Video/Audio-Eingänge besitzt** 3-2

Verbinden Sie die VIDEO OUT- und die AUDIO OUT-Buchse dieses Geräts mit dem Video- und dem Audioeingang Ihres TV-Geräts über getrennt erhältliche Verbindungskabel mit Cinchsteckern ⓒ.
Schließen Sie das mitgelieferte Netzkabel ⓑ an die AC-Buchse des Videogeräts und an eine Wandsteckdose an.

- Bei Anschluß an ein Stereo-TV-Gerät oder einen Stereo-Monitor verwenden Sie das 2-in-1-Verbindungskabel.
  Schließen das Kabelende mit dem einzelnen Stecker an dieses Gerät an. Der Ton wird in Mono wiedergegeben.

**Hinweis**

- Verbinden Sie das Videogerät und das TV-Gerät entweder über das Antennenkabel oder über das Audio/Video-Cinchkabel.
- Wenn ein Anschluß an das TV-Gerät aufgrund unterschiedlicher Buchsentypen nicht möglich ist, wenden Sie sich an Ihren AIWA Händler.
- Wenn dieses Gerät auf dem TV-Gerät steht, kann das TV-Bild gestört sein. Stellen Sie in diesem Fall das Gerät an einen anderen Platz.
- Verwenden Sie ein TV-Gerät mit einem Farbsystem, das mit dem Videogerät kompatibel ist.

## EINSTELLUNG DES VIDEOKANALS 4

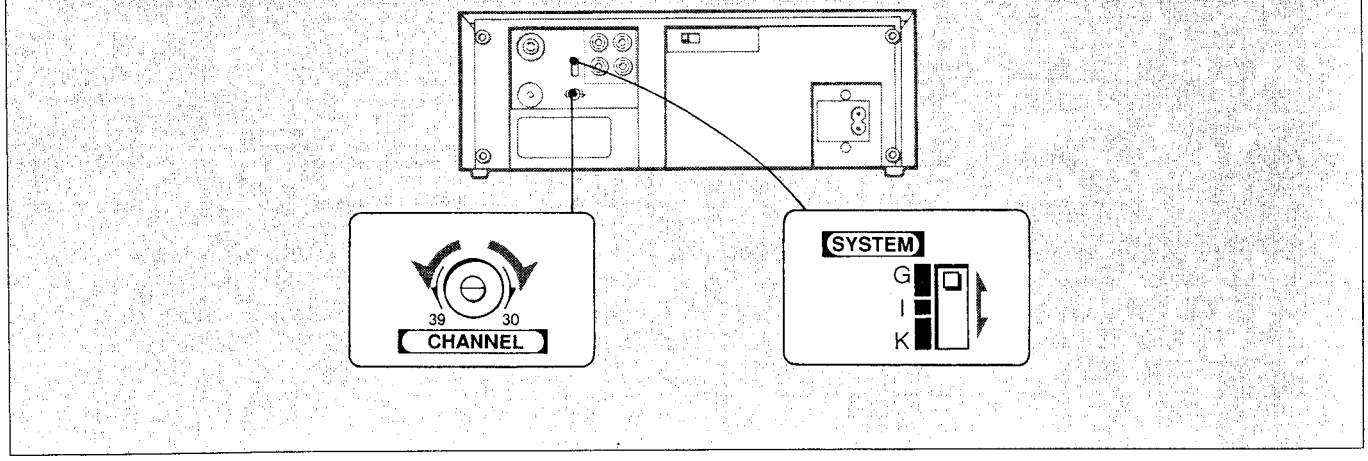
Das Gerät ist mit einem HF-Konverter ausgestattet, der das wiedergegebene Bandsignal in ein HF-Signal umwandelt, wie es auch von einem TV-Sender ausgestrahlt wird. Werksseitig ist der Konverter auf den UHF-Kanal 36 eingestellt. Arbeitet auf diesem Kanal ein TV-Sender, stellen Sie am CHANNEL-Wähler wie folgt einen freien Kanal ein:

1. Drücken Sie die POWER-Taste.
2. Stimmen Sie das TV-Gerät auf einen freien Kanal zwischen UHF 30 und 39 ab.
3. Stellen Sie den CONVERTER OUT-Schalter auf das PAL TV-System Ihres PAL TV-Geräts ein.
4. Stellen Sie den SYSTEM-Wähler entsprechend dem Fernsehsystem Ihres Landes ein (PAL K,I oder G).
5. Legen Sie eine Cassette ein, und drücken Sie die ► PLAY Taste.
6. Drehen Sie den CHANNEL-Wähler am Gerät mit einem kleinen Schraubenzieher, bis das Wiedergabebild deutlich auf dem TV-Schirm abgebildet wird.

**Hinweis**

- Bei der Einstellung des Videokanals an ein PAL-TV-Gerät anschließen.
- Eine Einstellung des Videokanals ist nur dann erforderlich, wenn das Videogerät am Antenneneingang des TV-Geräts angeschlossen ist.
- Bei eingeschaltetem Videogerät wird dem TV-Gerät stets das Videogeräts-Ausgangssignal zugeleitet. Zum Betrachten von TV-Programmen schalten Sie daher das Gerät aus.
- Verwenden Sie zum Drehen des CHANNEL-Wählers einen kleinen Schraubenzieher. Wird der Wähler mit einem großen Schraubenzieher gedreht, so kann er überdreht und beschädigt werden.

4




## Collegamento dell'antenna, di questo apparecchio e del televisore

**Quando il televisore non è dotato di ingressi video/audio** 3-1

1. Scollegare il cavo coassiale dell'antenna TV VHF/UHF dal ricevitore TV e collegarlo a questo apparecchio.
2. Collegare questo apparecchio al ricevitore TV con il cavo antenna ⓐ in dotazione.
3. Collegare il cavo di alimentazione ⓑ in dotazione alla presa CA di questo apparecchio e a una presa a muro.

Ora il ricevitore TV è pronto per ricevere non solo le trasmissioni televisive ma anche i programmi video da questo apparecchio.

**Quando il televisore è dotato di ingressi video/audio** 3-2

Collegare le prese VIDEO OUT e AUDIO OUT di questo apparecchio all'ingresso video e all'ingresso audio del televisore. Usare cavi di collegamento opzionali con spine fono ⓒ.

Collegare alla presa CA di questo apparecchio e alla presa a muro il cavo di alimentazione ⓑ in dotazione.

- Quando si collega un televisore o un monitor stereo, usare un cavo di collegamento audio con una presa fono-due prese fono. Collegare l'estremità del cavo di collegamento con una presa fono a questo apparecchio. Il suono è monoaurale.

**Nota**

- È possibile sia il collegamento tramite cavo antenna che quello tramite cavi con spine fono.
- Se il collegamento del ricevitore TV non è possibile a causa della forma del terminale, consultare il proprio rivenditore AIWA.
- L'immagine o il suono possono essere influenzati dal televisore. In questo caso, non collocare questo apparecchio sul televisore.
- Usare un ricevitore TV il cui sistema di colore sia compatibile con questo apparecchio.

## Regolazione del canale video 4

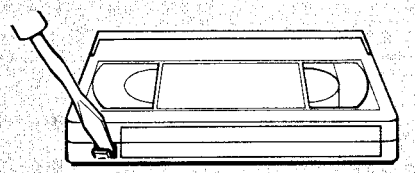
Il convertitore RF trasforma i segnali video e audio della videocassetta nello stesso tipo di segnali usati per trasmissioni televisive. Regolare il convertitore RF su un canale non impiegato per trasmissioni televisive. Il selettore CHANNEL è stato predisposto in fabbrica sul canale UHF 36. Se questo canale è impiegato per trasmissioni televisive, regolare il canale video come segue:

1. Premere il tasto POWER.
2. Sintonizzare il televisore su un canale libero compreso tra i canali UHF 30 e 39.
3. Regolare l'interruttore CONVERTER OUT sullo PAL sistema TV usato dal ricevitore TV PAL.
4. Regolare il selettore SYSTEM sulla posizione corrispondente al sistema TV usato PAL K, I o G.
5. Inserire una cassetta nell'apparecchio e premere il tasto ▶ PLAY.
6. Girare il selettore CHANNEL con un piccolo cacciavite fino a che l'immagine di riproduzione viene chiaramente visualizzata sullo schermo del televisore.

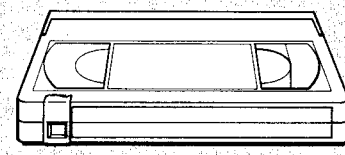
**Nota**

- Per la regolazione del canale video collegare l'apparecchio a un televisore PAL.
- La regolazione del canale video è necessaria solo se l'apparecchio e il televisore sono collegati tramite il cavo antenna in dotazione.
- Spegnere questo apparecchio durante la visione di programmi televisivi. Quando l'apparecchio è acceso, i segnali dal videoregistratore sono trasmessi automaticamente al televisore.
- Assicurarsi di usare un piccolo cacciavite per girare il selettore CHANNEL. Se il selettore viene girato usando un grande cacciavite oltre la gamma di rotazione, il selettore può essere danneggiato.

5



Zum Schutz vor versehentlichem Löschen das Plättchen herausbrechen.
Per evitare cancellature accidentali, rompere la linguetta.



Zur Wiederverwendung für Aufnahme die Öffnung mit einem Stück Klebeband überkleben.
Per riutilizzare la cassetta, coprire la fessura con del nastro adesivo.

## HANDHABUNG VON VIDEOCASSETTEN

In dem Gerät kann jede mit einer VHS-Markierung gekennzeichnete Cassette verwendet werden.

**Hinweis**

- Wenn die Cassette unmittelbar von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, kann sich Feuchtigkeit auf ihr niederschlagen. Wird die Cassette in diesem Zustand wiedergegeben, kann das Band oder Gerät beschädigt werden.
  Warten Sie bei Anzeichen von Feuchtigkeit ab, bis die Cassette Raumtemperatur angenommen hat und die Feuchtigkeit verdunstet ist.
- Schützen Sie die Cassette vor prallem Sonnenlicht, Hitze, Feuchtigkeit, Magnetfeldern und Staub.
- Lassen Sie die Cassette nicht fallen und setzen Sie sie keinen Vibrationen aus.
- Berühren Sie den Cassettenmechanismus nicht.
- Berühren Sie das Band nicht mit Ihren Fingern.
- Bewahren Sie die Cassette in ihrer Schachtel auf.

**Vorsicht**

In das Cassettenfach dürfen nur VHS-Cassetten eingeschoben werden. Stecken Sie keine anderen Gegenstände hinein.

## ZUM SCHUTZ VOR VERSEHENTLICHEM LÖSCHEN 5

Zum Schutz gegen versehentliches Löschen kann das Löschschutzplättchen an der Rückseite der Cassette herausgebrochen werden. Soll eine solche Cassette später wieder für die Aufnahme verwendet werden, überkleben Sie die Vertiefung mit einem Stück Klebeband.

## Cura delle videocassette

Questo apparecchio può riprodurre qualsiasi cassetta con il marchio VHS.

**Nota sulla cura delle cassette**

- Evitare l'umidità—Si può verificare condensazione di umidità sul nastro se le cassette sono portate da un ambiente freddo a uno caldo. La riproduzione di nastri su cui si è condensata umidità danneggia sia il nastro che l'apparecchio. Prima di usare nastri su cui si può essere formata condensazione, attendere che la casseta si sia riscaldata fino a temperatura ambiente e che l'umidità sia evaporata.
- Evitare l'esposizione a luce solare diretta, calore eccessivo, umidità elevata, campi magnetici e luoghi polverosi.
- Non lasciar cadere le cassette e non sottoporle a vibrazioni.
- Non manomettere i meccanismi della cassetta.
- Non toccare il nastro con le dita.
- Riporre le cassette nelle loro custodie.

**Attenzione**

Non inserire mai oggetti diversi da videocassette VHS nel comparto cassetta dell'apparecchio.

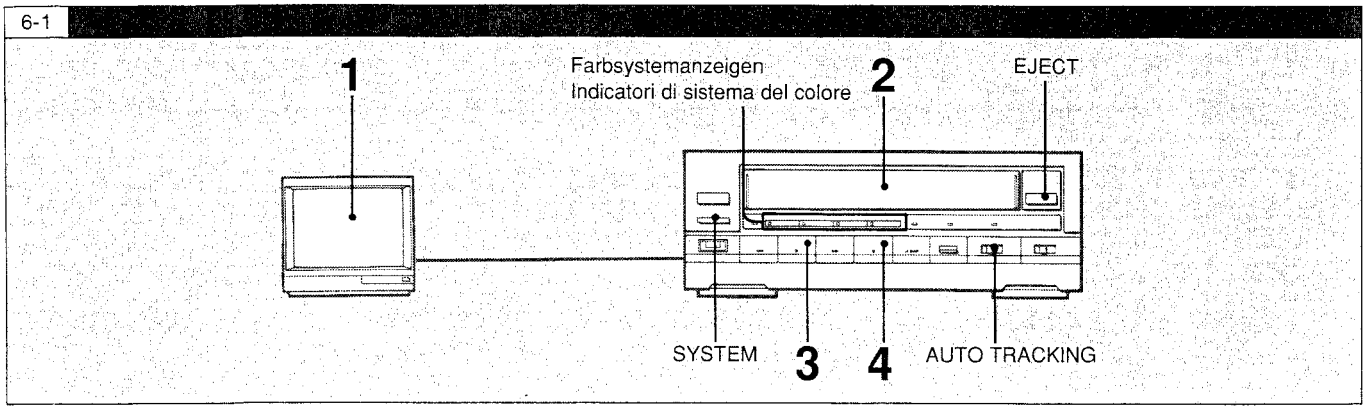
## Protezione da cancellature 5

È possibile prevenire cancellazioni accidentali di una cassetta rompendo la linguetta sul bordo posteriore della cassetta. Se si desidera registrare di nuovo su quella casseta, coprire il foro lasciato dalla linguetta con del nastro adesivo.

# WIEDERGABE

Deutsch

6-1




## BANDWIEDERGABE 6-1

- Vergewissern Sie sich, daß der AUTO TRACKING-Wähler auf ON gestellt ist.
- Vergewissern Sie sich, daß der CONVERTER OUT-Schalter auf die Norm des TV-Geräts eingestellt ist. (Zur Einstellung des CONVERTER OUT-Schalters siehe unter „Umwandlung der TV-Norm" auf Seite 42.)

1. **Schalten Sie das TV-Gerät ein, und wählen Sie den Videokanal.**
2. **Legen Sie die Cassette ein.** 6-2
   Das Video-Wiedergabegerät schaltet sich automatisch ein.
3. **Drücken Sie ▶ PLAY zum Starten der Wiedergabe.**

- Das Gerät schaltet automatisch auf die Bandgeschwindigkeit, mit der die Cassette bespielt wurde.
- Das Farbsystem (PAL/MESECAM/NTSC3.58) wird automatisch gewählt.

4. **Zum Stoppen der Wiedergabe drücken Sie ■ STOP.**

**Hinweis**
Wenn eine Cassette mit unterschiedlichen Farbsystemen bzw. Bandgeschwindigkeiten bespielt wurde, treten an den Übergängen Ton- und Bildschwankungen auf, die jedoch nur kurz andauern.

**Wiedergabe einer Cassette mit herausgebrochenem Löschschutzplättchen**
Schieben Sie einfach die Cassette ein. Die Wiedergabe beginnt dann automatisch, ohne daß die ▶ PLAY-Taste gedrückt werden muß.

**Starten der Wiedergabe bei bereits eingelegter Cassette**
1. Schalten Sie das Wiedergabegerät durch Drücken der POWER-Taste ein.
2. Drücken Sie die ▶ PLAY-Taste.
   Die Wiedergabe beginnt.
3. Zum Stoppen der Wiedergabe drücken Sie ■ STOP.

**Zum Vorspulen des Bandes oder für Vorwärts-Bildsuchlauf**
Drücken Sie ⏩/F FWD/▶▶.
- Für Vorwärts-Bildsuchlauf (siehe Seite 38) drücken Sie ⏩/F FWD/▶▶ während des Wiedergabe- oder Standbildbetriebs.
- Zum Vorspulen des Bandes stoppen Sie das Band durch Drücken von ■ STOP, und drücken Sie dann ⏩/F FWD/▶▶.

**Zum Rückspulen des Bandes oder für Rückwärts-Bildsuchlauf**
Drücken Sie ◀◀/REW/⏪.
- Für Rückwärts-Bildsuchlauf (siehe Seite 38) drücken Sie ◀◀/REW/⏪ während des Wiedergabe- oder Standbildbetriebs.
- Zum Rückspulen des Bandes stoppen Sie das Band durch Drücken von ■ STOP, und drücken Sie dann ◀◀/REW/⏪.

**Zum Herausnehmen der Cassette**
Drücken Sie ⏏ EJECT.

**Wenn ein Schwarzweißbild gezeigt wird und die Anzeige NTSC3.58 leuchtet**
Drücken Sie einmal auf die SYSTEM-Taste, so daß die Anzeige NTSC4.43 aufleuchtet. Bei jedem weiteren Tastendruck wird das Farbsystem nach folgendem Schema weitergeschaltet:

→ NTSC3.58 → NTSC4.43 → PAL oder MESECAM →

Wenn Sie während der Wiedergabe ein anderes Farbsystem wählen, schaltet das Gerät automatisch wieder auf das richtige Farbsystem um.

**Hinweis** 6-3
Bei der Wiedergabe und dem Bildsuchlauf (siehe Seite 38) kann es abhängig von der Qualität des Videobandes unter Umständen vorkommen, daß der linke und der rechte Bildrand schwarz werden. Bei aktiviertem Digitalkonverter ist dies normal.
Bei qualitativ minderwertigen Bändern friert das Bild möglicherweise sogar ein oder wird ganz schwarz.
Wenn eine gute Cassette abgespielt wird, werden der rechte und der linke Bildrand vorübergehend schwarz, wonach das Bild dann jedoch normal erscheint.

## PRAKTISCHE AUTOMATIKFUNKTIONEN

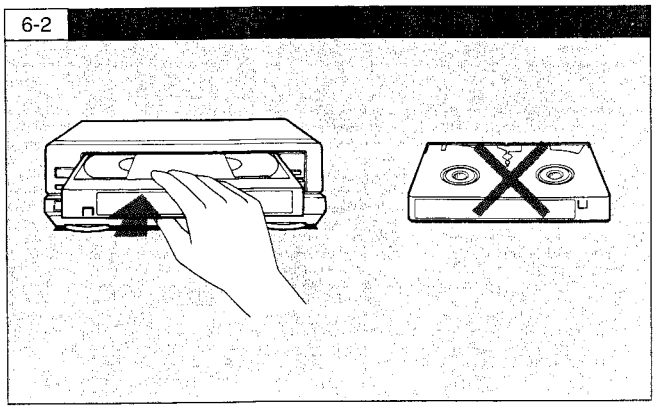
**Automatisches Rückspulen/automatischer Cassettenauswurf/automatische Ausschaltung**
Wenn beim Aufnehmen, bei der Wiedergabe, beim Vorspulen oder beim Vorwärtssuchlauf das Bandende erreicht wird, spult das Gerät das Band automatisch zum Anfang zurück und schaltet sich nach Auswerfen der Cassette automatisch aus.

**Automatische Ein- und Ausschaltung beim Cassettenauswurf**
Wenn bei ausgeschaltetem Gerät die ⏏ EJECT-Taste gedrückt wird, schaltet sich das Gerät ein, die Cassette fährt heraus, und danach schaltet sich das Gerät wieder aus.

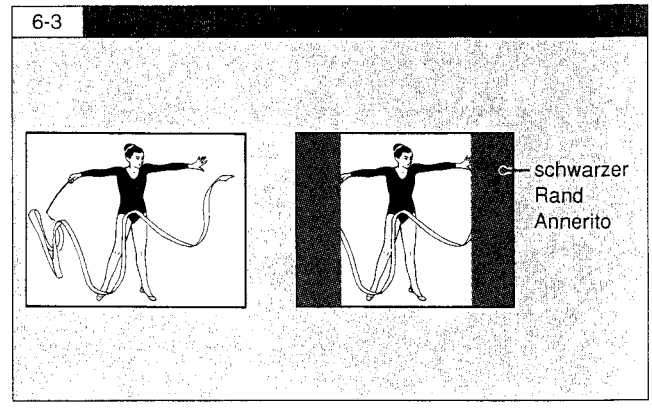
# RIPRODUZIONE



6-2



6-3




## Riproduzione di nastri 6-1

- Assicurarsi che il selettore AUTO TRACKING sia regolato su ON.
- Assicurarsi che l'interruttore CONVERTER OUT sia regolato sullo stesso sistema TV del ricevitore TV. (Per la regolazione dell'interruttore CONVERTER OUT, vedere "Conversione del sistema TV" a pagina 43.)

1. **Accendere il televisore e selezionare il canale video sul televisore.**
2. **Inserire una cassetta.** 6-2
   L'apparecchio si accende automaticamente.
3. **Per avviare la riproduzione, premere ► PLAY.**

- La velocità del nastro viene selezionata automaticamente secondo la velocità con la quale il nastro è stato registrato.
- Il sistema di colore (PAL/MESECAM/NTSC3.58) viene selezionato automaticamente.

4. **Per interrompere la riproduzione, premere ■ STOP.**

**Nota**
Se si cambia la regolazione del sistema di colore o della velocità del nastro durante la riproduzione, l'immagine o il suono possono diventare instabili in corrispondenza del punto di transizione, ma ritornano subito alla normalità.

**Per riprodurre una cassetta priva di linguetta di protezione da cancellature accidentali**
Inserire semplicemente la cassetta. La riproduzione inizia senza che sia necessario premere ► PLAY.

**Per avviare la riproduzione quando una cassetta è già inserita**
1. Premere POWER per accendere l'apparecchio.
2. Premere ► PLAY.
   La riproduzione ha inizio.
3. Per interrompere la riproduzione, premere ■ STOP.

**Per far avanzare rapidamente il nastro**
Premere ⏩/F FWD/►►.
- Per la ricerca di immagine (pagina 39), premere ⏩/F FWD/►► durante la riproduzione o nel modo di immagine ferma.
- Per far avanzare rapidamente il nastro, premere ■ STOP per fermare il nastro e quindi premere ⏩/F FWD/►►.

**Per riavvolgere il nastro**
Premere ◄◄/REW/⏪.
- Per la ricerca di immagine (pagina 39), premere ◄◄/REW/⏪ durante la riproduzione o nel modo di immagine ferma.
- Per riavvolgere il nastro, premere ■ STOP per fermare il nastro e quindi premere ◄◄/REW/⏪.

**Per estrarre la cassetta**
Premere ⏏ EJECT.

**Se l'immagine appare in bianco e nero con l'indicatore NTSC3.58 illuminato**
Premere SYSTEM una volta in modo che l'indicatore NTSC3.58 si illumini. Se si preme ancora il tasto, il sistema di colore cambia nell'ordine seguente:

→ NTSC3.58 → NTSC4.43 → PAL o MESECAM →

Se si cambia la regolazione del sistema di colore durante la riproduzione, l'apparecchio riseleziona il sistema di colore corretto automaticamente.

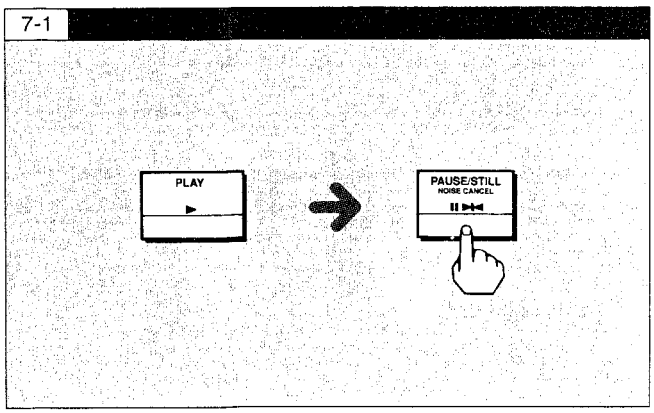
**Nota** 6-3
Durante la riproduzione e la ricerca di immagine (pagina 39) i margini destro e sinistro dell'immagine possono annerirsi a seconda della qualità della cassetta. Questo è normale quando si usa la funzione di conversione digitale.
Con cassette di qualità inferiore, l'immagine può anche bloccarsi o diventare completamente nera.
Quando si riproduce una cassetta di buona qualità, i margini destro e sinistro dell'immagine possono annerirsi momentaneamente, ma ritornano alle condizioni normali.

## Comode funzioni automatiche

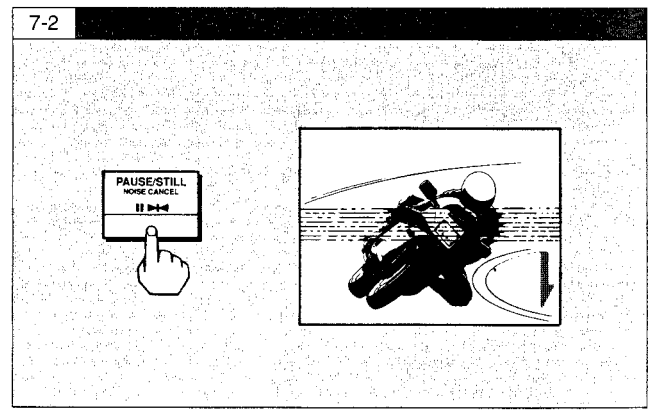
**Riavvolgimento/espulsione cassetta/spegnimento automatici**
Quando viene raggiunta la fine del nastro durante la riproduzione, la registrazione, l'avanzamento rapido o la ricerca di immagine in avanti, il nastro viene riavvolto automaticamente e la cassetta viene espulsa automaticamente. Quindi l'apparecchio si spegne.

**Espulsione della cassetta a apparecchio spento**
Se si preme il tasto ⏏ EJECT quando l'apparecchio è spento, l'apparecchio si accende, la cassetta viene espulsa e quindi l'apparecchio si spegne di nuovo.

7-1




7-2




## STANDBILDBETRIEB 7-1

Durch Drückern von II ▶|◀ PAUSE/STILL/NOISE CANCEL während der Wiedergabe wird das Bild eingefroren. Einzelheiten einer bestimmten Szene können dann genauer betrachtet werden.
Durch Drücken von ▶ PLAY kann wieder auf normale Wiedergabe zurückgeschaltet werden.

- Verbleibt das Gerät länger als 5 Minuten im Standbildbetrieb, schaltet es zur Bandschonung automatisch in den Stoppbetrieb um.

**Hinweise zur Wiedergabe von MESECAM-Farbsignalen**

- Bei Einfrieren von Szenenübergängen oder sich schnell bewegenden Objekten zittert das Standbild möglicherweise.
- Während bei PAL und NTSC ein stabiles, digital verarbeitetes Standbild erhalten wird, treten bei MESECAM möglicherweise Störstreifen im Standbild auf.
  Zur Verbesserung der Bildqualität können Sie die Störstreifen zum unteren Bildrand verlagern, indem Sie die II ▶|◀ PAUSE/STILL/NOISE CANCEL-Taste gedrückt halten oder bei Standbildwiedergabe wiederholt drücken, bis das bestmögliche Bild erhalten wird. 7-2
- Ob die Störung im Standbild ganz oder nur teilweise beseitigt werden kann, hängt von der Aufnahmequalität ab.
- Bei einer mit SP-Bandgeschwindigkeit bespielten Cassette können Störstreifen im Bild erscheinen. Es handelt sich dabei nicht um eine Störung des Geräts.

## BILDSUCHLAUF MIT HOHER GESCHWINDIGKEIT 8

Mit dem Bildsuchlauf kann eine gewünschte Szene schnell aufgefunden werden.
Tippen Sie während der Wiedergabe ⏩/F FWD/▶▶ kurz an, um auf Vorwärts-Bildsuchlauf zu schalten bzw. tippen Sie ◀◀/REW/⏪ kurz an, um auf Rückwärts-Bildsuchlauf zu schalten. Der Ton ist während des Suchlaufs stummgeschaltet. Durch Drücken von ▶ PLAY kann auf normale Wiedergabe zurückgeschaltet werden.

- Bei längerem Drücken von ⏩/F FWD/▶▶ bzw. ◀◀/REW/⏪ bleibt der Spieler solange in die Suchlauf-Funktion geschaltet, wie die Taste gedrückt gehalten wird. Beim Loslassen der Taste wird dann automatisch die normale Wiedergabe fortgesetzt.

**Hinweise**

- Beim Bildsuchlauf erscheinen Störstreifen. Es handelt sich dabei nicht um eine Störung des Geräts.
- Bei Cassetten, die mit SP-Bandgeschwindigkeit bespielt wurden, können besonders breite Störstreifen auftreten, wobei das Bild unter Umständen schwarzweiß oder verzerrt wiedergegeben wird. Es handelt sich dabei nicht um eine Störung des Geräts.
- Durch wiederholtes Drücken von TRACKING –/+ an der Fernbedienung kann der Störstreifen verschoben werden. Werden die Tasten gedrückt gehalten, so kann der Störstreifen nicht verschoben werden.
- Je nach verwendetem TV-Gerät ist das Bild beim Suchlauf möglicherweise nicht einwandfrei.
- Bei aktiviertem Digitalkonverter (siehe Seite 42) ist die Bildqualität während des Suchlaufes möglicherweise sehr schlecht odes das TV-Schirm bleibt dunkel.

## INDEX-SUCHLAUF

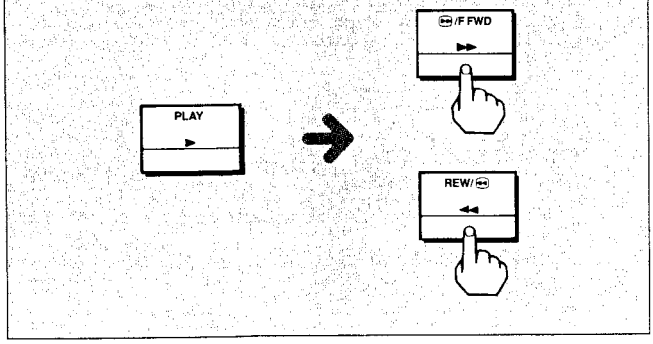
Der Anfang eines Aufzeichnungsteils kann bequem aufgesucht werden.

1. Legen Sie eine Cassette ein, die mit diesem Gerät bespielt wurde.
2. Halten Sie die ▶ PLAY-Taste am Gerät gedrückt, und drücken Sie ⏩/F FWD/▶▶ oder ◀◀/REW/⏪.
   Das Gerät sucht dann im Schnellvor- bzw. Schnellrücklauf nach einem Indexsignal. Sobald ein Indexsignal gefunden ist, stoppt der Suchlauf.

**Hinweise**

- Der Index-Suchlauf kann nur mit den Tasten am Gerät selbst ausgeführt werden.
- Jedesmal, wenn im Stoppbetrieb die RECORD-Taste gedrückt wird, zeichnet das Gerät ein Indexsignal auf.
- Wird die RECORD-Taste in der Aufnahme-Pause gedrückt, zeichnet das Gerät kein Indexsignal auf.

8




## Per bloccare un'immagine - Immagine ferma 7-1

Premere ⏸/▶|◀ PAUSE/STILL/NOISE CANCEL durante la riproduzione. L'immagine si blocca sullo schermo. È possibile usare questa funzione per osservare i particolari di una scena.
Per tornare alla riproduzione normale, premere ▶ PLAY.

- Quando il modo di immagine ferma dura per più di 5 minuti, l'apparecchio passa automaticamente al modo di arresto per proteggere il nastro.

**Note sulla riproduzione MESECAM**

- L'immagine ferma può tremare nel caso di un punto di transizione tra immagini o di immagini in rapido movimento.
- Mentre è possibile ottenere un'immagine stabile elaborata digitalmente con i sistemi PAL e NTSC, alcune barre di disturbo video possono verificarsi con il sistema MESECAM.
  Per spostare in basso le strisce di disturbo sullo schermo per ottenere un'immagine migliore, tenere premuto il tasto ⏸/▶|◀ PAUSE/STILL/NOISE CANCEL, o premerlo ripetutamente nel modo di immagine ferma fino ad ottenere l'immagine migliore possibile. 7-2
- Le barre di disturbo possono non essere eliminate completamente a seconda della qualità di registrazione del nastro.
- Con nastri a velocità SP, possono apparire molte strisce di disturbo, ma questo non è indice di problemi di funzionamento dell'apparecchio.

## Per vedere le immagini ad alta velocità - Ricerca di immagine 8

Questa funzione può essere usata per localizzare rapidamente una parte particolare del nastro.
Durante la riproduzione, premere momentaneamente ⏩/F FWD/▶▶ per vedere le immagini ad alta velocità in avanti, o premere ◀◀/REW/⏪ per vedere le immagini ad alta velocità all'indietro. Il suono viene silenziato. Per tornare alla riproduzione normale, premere ▶ PLAY.

- Se si tiene premuto ⏩/F FWD/▶▶ o ◀◀/REW/⏪, la ricerca di immagine continua fintanto che il tasto è premuto e la riproduzione normale riprende quando si rilascia il tasto.

**Note**

- Durante la ricerca di immagine appaiono barre di disturbo, ma questo non è indice di malfunzionamenti dell'apparecchio.
- Con nastri a velocità SP, le strisce di disturbo possono essere piuttosto grandi e l'immagine può essere in bianco e nero o distorta, ma questo non è indice di problemi di funzionamento dell'apparecchio.
- La posizione delle barre di disturbo può essere spostata premendo ripetutamente i tasti TRACKING –/+ sul telecomando. Le barre di disturbo non si muovono se i tasti vengono tenuti premuti.
- Può non essere possibile eseguire correttamente la ricerca di immagine a seconda del televisore impiegato.
- Se il convertitore digitale incorporato viene attivato (pagina 43), l'immagine può risultare estremamente scadente durante la ricerca di immagine. Nei peggiori casi, l'immagine può apparire completamente nera.

## Ricerca di indici

È possibile cercare facilmente l'inizio del programma.

1. Inserire una cassetta registrata in questo apparecchio.
2. Premere ⏩/F FWD/▶▶ o ◀◀/REW/⏪ tenendo premuto il tasto ▶ PLAY su questo apparecchio.
   L'apparecchio entra in modo di salto o in modo di revisione e si ferma quando individua un segnale di indice.

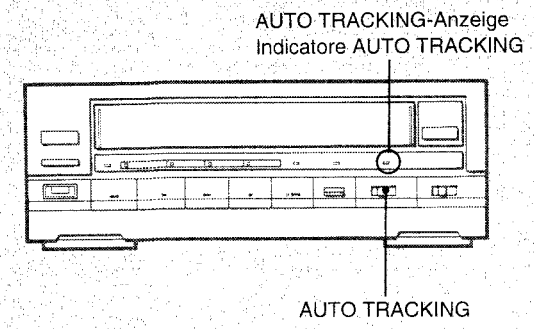
**Note**

- La ricerca di indici può essere eseguita solo con i tasti dell'apparecchio.
- Un segnale di indice viene scritto su un nastro quando RECORD viene premuto in modo di arresto.
- Nel nastro non viene scritto nessun segnale di indice se RECORD viene premuto in modo di pausa di registrazione.

# FÜR EIN BESSERES WIEDERGABEBILD

Deutsch

9




## AUTOMATISCHE SPURLAGENNACHREGELUNG 9

**Normalerweise sollte der AUTO TRACKING-Schalter auf ON stehen.**
Die automatische Spurnachregelfunktion ist dann aktiviert und stellt optimale Bildqualität sicher. Wird der AUTO TRACKING-Wähler auf ON gestellt, blinkt die AUTO TRACKING-Anzeige eine Weile und leuchtet dann während der Wiedergabe konstant auf.

- Bei der Wiedergabe einer leeren Bandstelle erlischt die AUTO TRACKING-Anzeige.
- Während der automatischen Spurlagennachregelung erscheinen im Bild Störstreifen. Es handelt sich dabei nicht um eine Störung des Gerätes.

## MANUELLE SPURLAGENEINSTELLUNG

Abhängig von der Aufnahmequalität kann bei manchen Cassetten ein klareres Bild erhalten werden, wenn man die automatisch ermittelte Spurlage manuell geringfügig verlagert.
Stellen Sie hierzu den AUTO TRACKING-Wähler auf OFF/MANUAL und drücken Sie TRACKING + oder – an der Fernbedienung, bis optimale Bildqualität erhalten wird.
Wenn der AUTO TRACKING-Schalter auf OFF/MANUAL gestellt wird, erlischt die AUTO TRACKING-Anzeige.

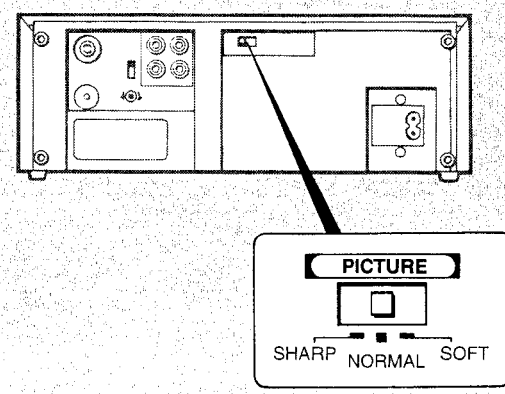
## ZUR ANHEBUNG DER BILDKONTUREN 10

Wird der PICTURE-Regler in Richtung SOFT gedreht, erhält man weichere, und wird er in Richtung SHARP gedreht, erhält man ausgeprägtere Bildkonturen. Normalerweise sollte der Regler in der NORMAL-Position stehen bleiben.

# PER OTTENERE IMMAGINI MIGLIORI

Italiano

10




## Controllo automatico della tracciatura 9

**Normalmente, regolare il selettore AUTO TRACKING su ON.**
La funzione di controllo automatico della tracciatura cerca automaticamente la migliore immagine possibile. Quando il selettore AUTO TRACKING è regolato su ON, l'indicatore lampeggia temporaneamente e si illumina stabilmente durante la riproduzione.

- L'indicatore AUTO TRACKING si spegne durante la riproduzione di una parte di nastro non registrata.
- Barre di disturbo appaiono durante la regolazione della tracciatura automatica, ma non si tratta di un malfunzionamento dell'apparecchio.

## Controllo manuale della tracciatura

A seconda della qualità del nastro, l'immagine può essere resa più chiara regolando manualmente la tracciatura dal punto regolato con il modo di controllo automatico della tracciatura. Per regolare manualmente la tracciatura, regolare il selettore AUTO TRACKING su OFF/MANUAL e premere i tasti TRACKING –/+ sul telecomando per ottenere un'immagine il più chiara possibile.
L'indicatore AUTO TRACKING si spegne quando il selettore AUTO TRACKING è regolato su OFF/MANUAL.

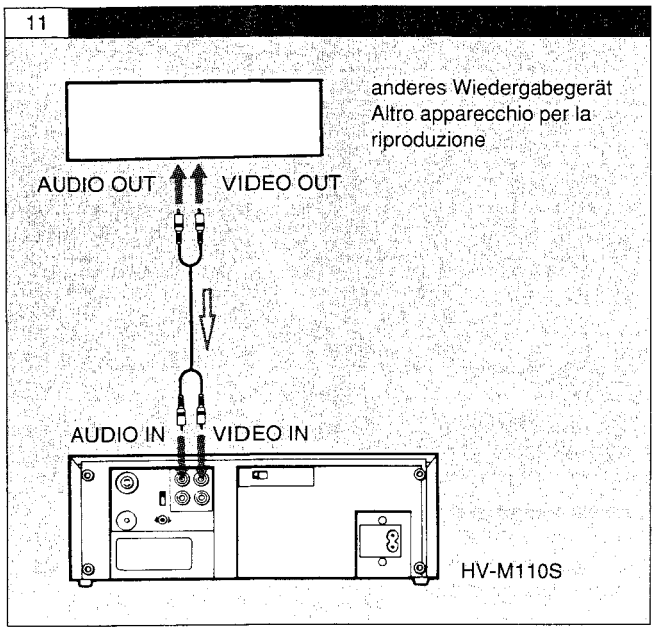
## Controllo della nitidezza dell'immagine 10

Regolare il selettore PICTURE, situato sul retro dell'apparecchio, su SOFT per immagini più sfumate o su SHARP per immagini più nitide. Normalmente regolarlo su NORMAL.

# ÜBERSPIELEN VON EINEM/ AUF EIN EXTERNES GERÄT

Deutsch

11




## AUFNEHMEN VON ANDEREN GERÄTEN 11

Wenn ein geeignetes Verbindungskabel zur Verfügung steht, können auch von anderen Geräten wiedergegebene Signale mit diesem Gerät aufgenommen werden. Siehe hierzu auch die Bedienungsanleitung des anderen Geräts.

**Hinweis**

- Achten Sie darauf, daß auf das richtige Farbsystem entsprechend dem Eingangssignal eingestellt ist. Bei falscher Einstellung erscheint zwar das Bild möglicherweise richtig auf dem TV-Schirm, wird aber nicht korrekt aufgezeichnet.
- Bei der Wiedergabe einer NTSC-Aufzeichnung wählen Sie zwischen dem Farbsystem NTSC3.58 und NTSC4.43 entsprechend dem Farbsystem des Monitors.

## SCHNEIDEN EINES BANDES

**Anschluß** 12

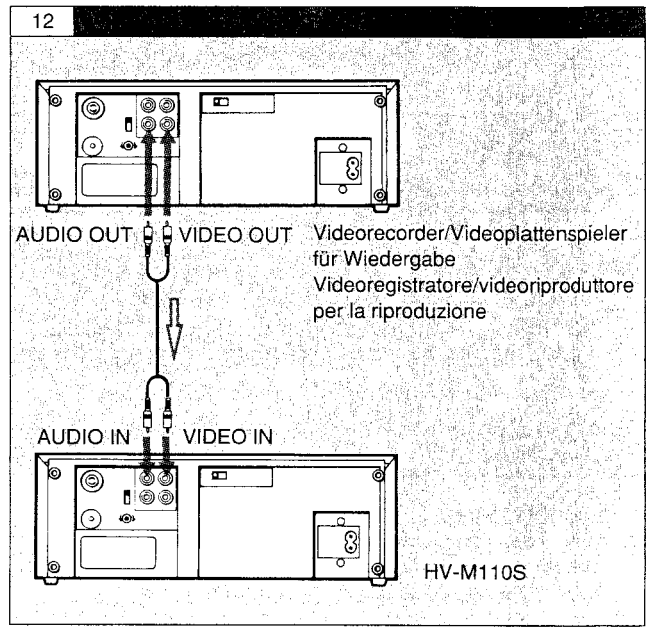
Verbinden Sie die VIDEO OUT- und AUDIO OUT-Buchse des anderen Wiedergabegeräts mit den VIDEO IN- und AUDIO IN-Buchsen dieses Geräts.

- Dieses Gerät kann wahlweise als Aufnahme- oder als Wiedergabegerät verwendet werden.
- Zum Anschluß eines Stereo-Videorecorders (Aufnahme-oder Wiedergabegeräts) verwenden Sie ein Audio-Anschlußkabel, das an einem Ende einen Cinchstecker und am anderen Ende zwei Cinchstecker besitzt.
  Wenn der Cinchstecker des Kabels an die AUDIO IN-Buchse des Geräts angeschlossen wird, erhält man ein Mono-Tonsignal.

# REGISTRAZIONE IN LINEA

Italiano

12




## Registrazione da altri apparecchi 11

È possibile la registrazione da altri apparecchi. Usare un cavo di collegamento appropriato. Fare riferimento al manuale di istruzioni dell'apparecchio da usare.

**Note**

- Assicurarsi di regolare correttamente il sistema di colore a seconda della fonte in ingresso. Se la regolazione del sistema di colore non è corretta, l'immagine può apparire sullo schermo del televisore, ma la registrazione non viene eseguita correttamente.
- Quando si riproduce un nastro NTSC, selezionare il sistema di colore NTSC3.58 o NTSC4.43 a seconda del monitor usato.

## Montaggio di nastri

**Collegamenti** 12

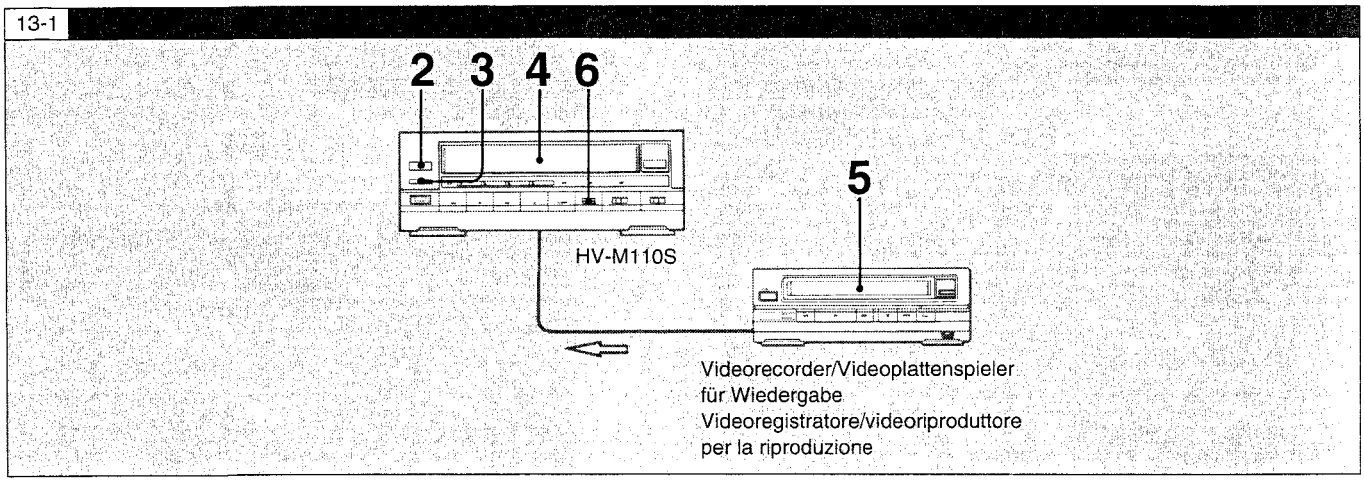
Collegare le prese VIDEO OUT e AUDIO OUT all'altro videoregistratore/videoriproduttore per la riproduzione alle prese VIDEO IN e AUDIO IN di questo apparecchio per la registrazione.

- Questo apparecchio può essere usato per la registrazione o la riproduzione.
- Quando si collega un videoregistratore/videoriproduttore stereo, usare un cavo di collegamento audio con una spina fono a un capo e 2 spine fono all'altro capo. Collegare l'estremità del cavo di collegamento con una spina fono alla presa AUDIO IN di questo apparecchio. Il suono è monoaurale.

# ÜBERSPIELEN VON EINEM/AUF EIN EXTERNES GERÄT



13-1




**Bedienungsschritte**

**Beispiel: Dieses Gerät wird als Aufnahmegerät verwendet** 13-1

1. Schalten Sie das TV-Gerät ein, und wählen Sie den Videokanal.
2. Schalten Sie das Gerät am POWER-Schalter ein.
3. Wählen Sie mit SYSTEM das Farbsystem entsprechend der Aufzeichnung der wiederzugebenden Cassette.
4. Legen Sie eine leere Cassette mit vorhandenem Löschschutzplättchen ein.
   - Wenn das Löschschutzplättchen der Cassette herausgebrochen ist, wirft das Gerät die Cassette beim Drücken von RECORD aus.
5. Schalten Sie das andere Wiedergabegerät ein, legen Sie die bespielte Cassette ein, und starten Sie die Wiedergabe.
6. Drücken Sie RECORD an diesem Gerät.
   Die vom anderen Wiedergabegerät wiedergegebenen Video- und Audiosignale werden von diesem Gerät aufgezeichnet.

**Um bestimmte Teile nicht mit aufzuzeichnen**

1. Drücken Sie am Anfang des Teils, der nicht mit aufgezeichnet werden soll, II ▶|◀ PAUSE/STILL/NOISE CANCEL.
2. Zum Fortsetzen der Aufnahme drücken Sie RECORD.

**Hinweis**

- Um Bandbeschädigung zu vermeiden, darf das Gerät nicht längere Zeit auf Pause geschaltet bleiben. Nach 5 Minuten schaltet das Gerät automatisch in den Stoppbetrieb um.
- Bei Verwendung eines Bandes mit sehr schlechter Qualität erscheinen der rechte und linke Rand des Bildes auf dem TV-Schirm möglicherweise in Schwarzweiß. Die Aufzeichnung ist allerdings davon nicht betroffen. (Die schwarzen Balken werden nicht aufgezeichnet.)

**Verwendung dieses Geräts als Wiedergabegerät** 13-2

1. Stellen Sie den CONVERTER OUT-Schalter entsprechend dem Farbsystem des angeschlossenen Videorecorders ein.
2. Schalten Sie dieses Gerät auf Wiedergabe und den anderen Videorecorder auf Aufnahme.
   Drücken Sie zum Abspielen einer $NTSC_{4.43}$-Cassette mehrmals die SYSTEM-Taste, bis die Anzeige $NTSC_{4.43}$ leuchtet. (Siehe Seite 36.)

**Hinweis zum Überspielen mit aktiviertem Digitalkonverter**

Abhängig von der Qualität des Wiedergabebands können der linke und der rechte Bildrand in Schwarz verlaufen. Die schwarzen Bildränder werden mit aufgezeichnet.

**Umwandlung der TV-Norm**

Der eingebaute digitale TV-Norm-Konverter wandelt die TV-Norm (außer SECAM) des an den Line-Ausgängen an der Rückseite des Gerätes auszugebenden Signals entsprechend der Einstellung des CONVERTER OUT-Schalters um (siehe Tabelle unten). Das Eingangs- oder Wiedergabesignal wird digital umgewandelt und kann dann mit dem Videorecorder oder TV-Gerät einer anderen TV-Norm aufgezeichnet bzw. wiedergegeben werden.

**Konversionstabelle**

| CONVERTER OUT-Position / TV-Norm des Zuspielsignals | | NTSC | THRU | PAL |
|---|---|---|---|---|
| $NTSC_{3.58}$ | | $NTSC_{3.58}$* | $NTSC_{3.58}$* | PAL |
| $NTSC_{4.43}$ | | $NTSC_{3.58}$ | $NTSC_{4.43}$* | PAL |
| PAL | | $NTSC_{3.58}$ | PAL* | PAL* |
| SECAM/MESECAM | SECAM Line-Eingang | B/W NTSC** | SECAM* | SECAM* |
| | MESECAM Wiedergabe | B/W NTSC** | SECAM* | SECAM* |
| | SECAM Wiedergabe | B/W NTSC** | B/W SECAM** | B/W SECAM** |

* Es erfolgt keine Normumwandlung.
** Es wird nur ein Schwarzweißbild erhalten.

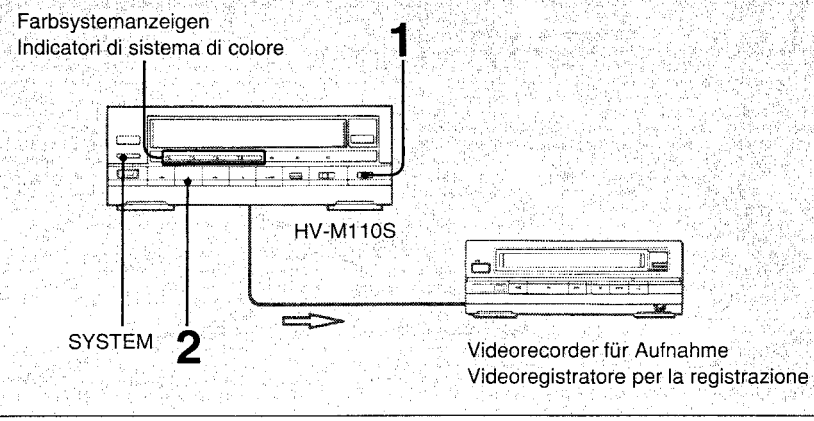
**Hinweis**

Die Aufnahme wird unabhängig von der Einstellung des CONVERTER OUT-Schalters stets entsprechend dem System des Eingangssignals ausgeführt, während das Ausgangssignal entsprechend der Einstellung des CONVERTER OUT-Schalters umgewandelt wird.

# REGISTRAZIONE IN LINEA



13-2




**Funzionamento**

**Esempio: Quando si usa questo apparecchio per la registrazione** 13-1

1. Accendere il televisore e selezionare il canale per l'apparecchio.
2. Premere POWER per accendere l'apparecchio.
3. Premere SYSTEM per selezionare il sistema di colore a seconda della cassetta da riprodurre.
4. Inserire una cassetta vuota dotata di linguetta di protezione da cancellature accidentali.
   - Se viene inserita una cassetta priva di linguetta di protezione da cancellature accidentali, la cassetta viene espulsa quando si preme RECORD.
5. Accendere l'altro videoregistratore/videoriproduttore per la riproduzione e inserire una cassetta registrata per avviare la riproduzione.
6. Premere RECORD su questo apparecchio.
   I segnali video e audio riprodotti dall'altro videoregistratore/videoriproduttore per la riproduzione vengono registrati su questo apparecchio.

**Se si desidera montare del materiale durante la registrazione**

1. Premere II ▶I◀ PAUSE/STILL/NOISE CANCEL.
2. Per riprendere la registrazione, premere RECORD.

**Note**

- Per evitare danni alle cassette, non lasciare l'apparecchio in modo di pausa per più di 5 minuti. Dopo 5 minuti l'apparecchio passa automaticamente al modo di arresto.
- Se la cassetta usata è di qualità inferiore, i margini destro e sinistro dell'immagine possono annerirsi sullo schermo per cui è stato attivato il convertitore digitale incorporato. Questo, tuttavia, non influenza la registrazione. (I margini neri non vengono registrati.)

**Uso di questo apparecchio per la riproduzione** 13-2

1. Regolare l'interruttore CONVERTER OUT sulla posizione corrispondente al sistema di colore corretto per il videoregistratore collegato.
2. Regolare questo apparecchio in modo di riproduzione e il videoregistratore collegato in modo di registrazione.
   Quando si riproduce un nastro NTSC4.43, premere SYSTEM alcune volte in modo che l'indicatore NTSC4.43 si illumini. (Vedere pagina 37.)

**Nota sul montaggio con il convertitore digitale incorporato attivato**

A seconda della qualità del nastro riprodotto, i margini destro e sinistro dell'immagine possono annerirsi. I margini neri dell'immagine vengono registrati sul nastro.

**Conversione del sistema TV**

Il convertitore di sistema TV incorporato converte il sistema TV (tranne SECAM) per le uscite in linea posteriori a seconda delle regolazioni dell'interruttore CONVERTER OUT come segue. Il segnale di riproduzione viene convertito digitalmente, consentendo così la registrazione in linea o la visualizzazione sull'apparecchio che impiegano altri sistemi TV.

**Sistema in uscita**

| Regolazione dell'interruttore COVERTER OUT / Sistema in ingresso o riproduzione | | NTSC | THRU | PAL |
|---|---|---|---|---|
| NTSC3.58 | | NTSC3.58* | NTSC3.58* | PAL |
| NTSC4.43 | | NTSC3.58 | NTSC4.43* | PAL |
| PAL | | NTSC3.58 | PAL* | PAL* |
| SECAM/MESECAM | Ingresso in linea SECAM | B/W NTSC** | SECAM* | SECAM* |
| | Riproduzione MESECAM | B/W NTSC** | SECAM* | SECAM* |
| | Riproduzione SECAM | B/W NTSC** | B/W SECAM** | B/W SECAM** |

* Non viene eseguita la conversione di sistema.
** Vengono ottenute solo immagini in bianco e nero.

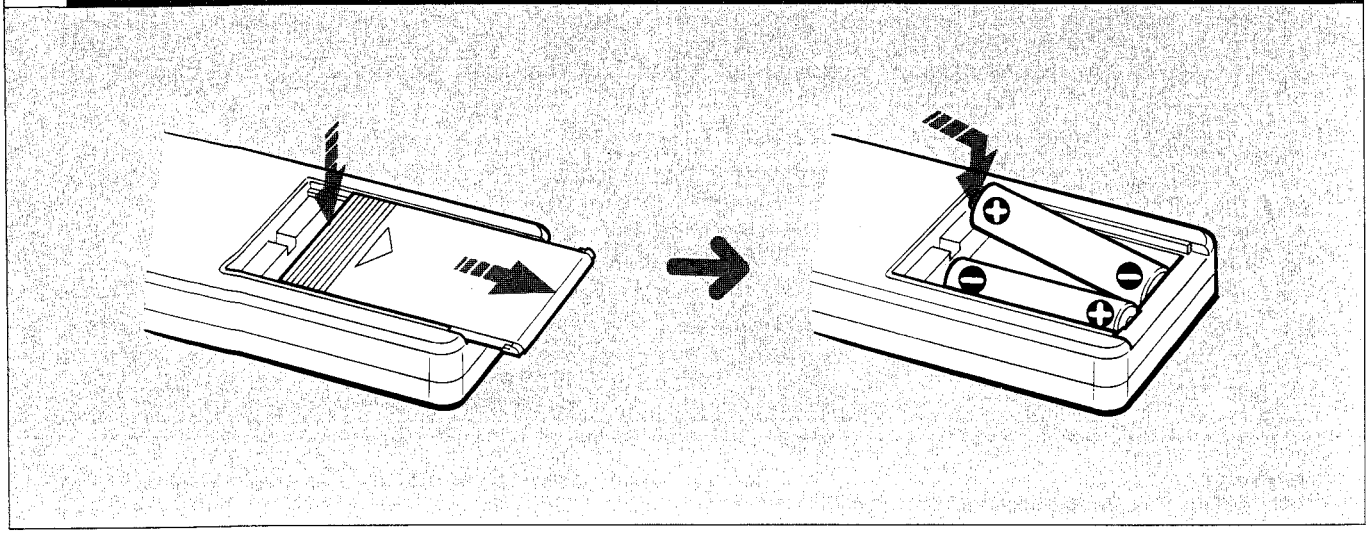
**Nota**

La registrazione viene sempre eseguita con lo stesso sistema del segnale in ingresso indipendentemente dalla regolazione dell'interruttore CONVERTER OUT mentre il segnale in uscita viene convertito nel sistema selezionato dall'interruttore CONVERTER OUT.

# FERNBEDIENUNG



14



Die meisten Funktionen des Geräts können von der Infrarot-Fernbedienung aus gesteuert werden.

## Einlegen der Batterien 14

1. Öffnen Sie den Batteriefachdeckel an der Rückseite.
2. Legen Sie zwei Mignonzellen (SUM-3, R6P, AA) polaritätsrichtig ein.
3. Schließen Sie den Batteriefachdeckel.

**Hinweis**

Durch falsche Handhabung der Batterien können diese auslaufen oder aufplatzen. Beachten Sie stets folgendes:

- Legen Sie die Batterien polaritätsrichtig, wie am Batteriefach angegeben, ein.
- Verwenden Sie keine alten Batterien zusammen mit neuen.
- Verwenden Sie nicht Batterien von unterschiedlichem Typ oder mit unterschiedlicher Spannung.
- Wenn die Batterien leer sind oder wenn das Gerät längere Zeit nicht verwendet wird, sollten die Batterien herausgenommen werden.

## Verwendung der Fernbedienung 15

Richten Sie die Fernbedienung auf den Fernbedienungssensor an der Vorderseite des Videogeräts aus.

## Bezeichnung der Bedienungselemente 16

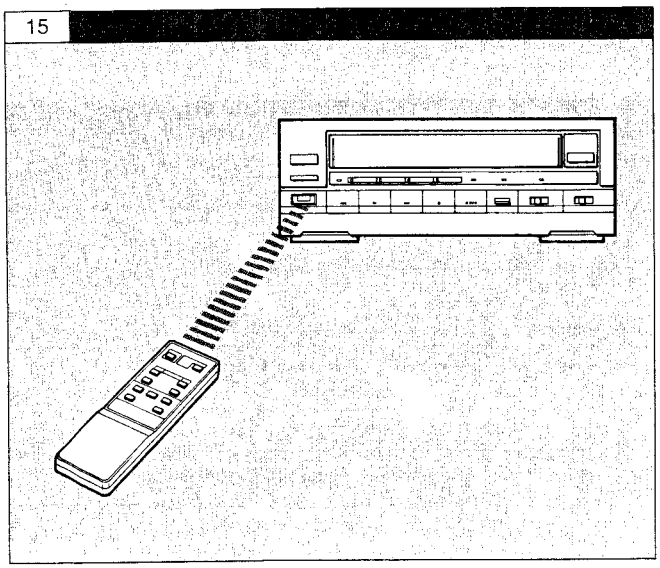
Außer den Tasten REC und TRACKING –/+ besitzen alle Tasten der Fernbedienung dieselbe Funktionen wie die entsprechend gekennzeichneten Tasten am Videogerät.

① **Ein/Aus-Taste (POWER)**
② **Spurlagentasten (TRACKING –/+)**
Steht bei Wiedergabe der AUTO TRACKING-Wähler am Gerät auf OFF/MANUAL, so können durch Drücken dieser Tasten Störstreifen im Wiedergabebild eliminiert werden.
③ **Aufnahmetasten (REC)**
Zum Starten der Aufnahme müssen beide Tasten gleichzeitig gedrückt werden.
④ **Rückspul/Rückwärtssuchlauf-Taste (◀◀/⏪)**
⑤ **Stopptaste (■)**
⑥ **Farbsystemtaste (SYSTEM PAL/MESECAM, NTSC3.58, NTSC4.43)**
⑦ **Wiedergabetaste (▷)**
⑧ **Vorspultaste/Vorwärtssuchlauf-Taste (▶▶/⏩)**
⑨ **Pause/Standbild/Störungsbeseitigungs-Taste (II ▶|◀ NOISE CANCEL)**

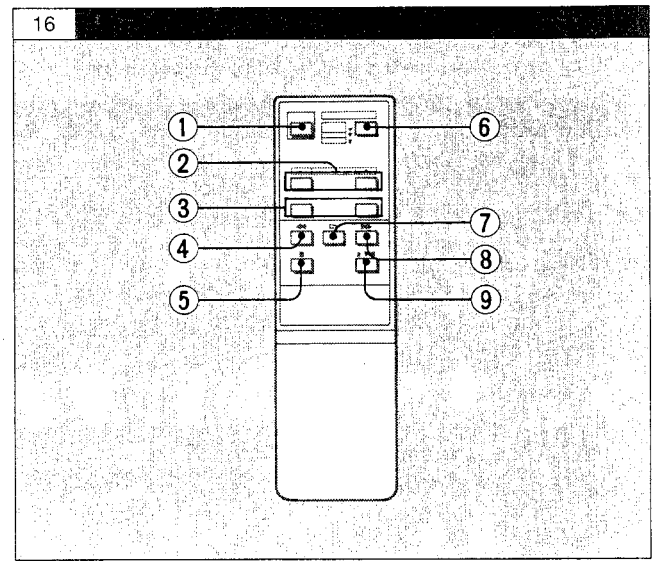
# FUNZIONAMENTO DEL TELECOMANDO



15



16




È possibile controllare le funzioni principali di questo apparecchio con il telecomando ad infrarossi.

## Inserimento delle pile 14

1. Aprire il coperchio del comparto pile sul pannello posteriore.
2. Inserire due pile (SUM-3, R6P, AA).
   Assicurarsi che le pile siano inserite secondo la polarità corretta (+, –).
3. Chiudere il coperchio del comparto pile.

**AVVERTENZA**

Un uso scorretto delle pile può causare perdite del loro fluido interno o esplosioni. Osservare le seguenti precauzioni.

- Inserire le pile osservando la corretta polarità, come indicato sul telecomando.
- Non mischiare pile vecchie e nuove.
- Non mischiare pile di tipo diverso o di tensioni diverse.
- Quando le pile sono scariche o quando non si usa il telecomando per un lungo periodo di tempo, estrarre le pile.

## Uso del telecomando 15

Puntare il telecomando verso il sensore di comandi a distanza situato sul pannello anteriore dei vidoeregistratore.

## Nome dei comandi 16

Ciascun tasto ha la stessa funzione dei tasti con lo stesso nome sull'apparecchio principale tranne per i tasti REC e TRACKING –/+.

① **Tasto di alimentazione (POWER)**
② **Tasti di tracciatura (TRACKING –/+)**
Per eliminare i disturbi dell'immagine di riproduzione, usare questi tasti con il selettore AUTO TRACKING sull'apparecchio regolato su OFF/MANUAL.
③ **Rasti di registrazione (REC)**
Per avviare la registrazione, premere contemporaneamente i due tasti.
④ **Tasto di riavvolgimento/ricerca di immagine all'indietro (◀◀/⏪)**
⑤ **Tasto di arresto (■)**
⑥ **Tasto di sistema (SYSTEM PAL/MESECAM, NTSC$_{3.58}$, NTSC$_{4.43}$)**
⑦ **Tasto di riproduzione (▷)**
⑧ **Tasto di avanzamento rapido/ricerca dell'immagine in avanti (▶▶/⏩)**
⑨ **Tasto di pausa/immagine ferma/eliminazione disturbi (II ▶I◀ NOISE CANCEL)**

# STÖRUNGSÜBERPRÜFUNGEN



Wenn Sie die Anweisungen in dieser Anleitung ordnungsgemäß befolgt haben und dennoch ein Problem auftreten sollte, suchen Sie in der linken Spalte der untenstehenden Tabelle nach dem zutreffenden Symptom. Gehen Sie dann die möglichen Ursachen und Abhilfemaßnahmen durch, um den Problempunkt zu isolieren und die Störung zu beseitigen.

| Symptom | Mögliche Ursache | Abhilfemaßnahme |
|---|---|---|
| Keine Stromversorgung. | Das Netzkabel ist nicht angeschlossen. | Das Netzkabel an einer Steckdose anschließen. |
| | Das Gerät ist am POWER-Schalter ausgeschaltet worden. | POWER erneut drücken. |
| Das Wiedergabebild ist verrauscht. | Der CHANNEL-Wähler ist nicht auf den richtigen Kanal eingestellt. | Den richtigen Kanal einstellen. |
| | Das TV-Gerät ist nicht exakt feinabgestimmt. | Das TV-Gerät feinabstimmen. |
| | Die Verbindungskabel sind nicht richtig angeschlossen. | Die Anschlüsse überprüfen. |
| | Der Videokopf ist verschmutzt. | Den Videokopf reinigen. |
| | Die Spurlage ist nicht richtig eingestellt. | Den AUTO TRACKING-Wähler auf ON stellen oder den Wähler auf OFF/MANUAL stellen und die Spurlage mit den TRACKING –/+ Tasten an der Fernbedienung einstellen. |
| Das Wiedergabebild ist anormal. | Bei der Aufnahme war das falsche Farbsystem gewählt. | Mit der SYSTEM-Taste das richtige Farbsystem einstellen und die Aufnahme erneut beginnen. |
| | Ein TV-Gerät ist angeschlossen, dessen Farbsystem nicht mit dem dieses Gerätes kompatibel ist. | Ein TV-Gerät anschließen, dessen Farbsy-stem mit diesem Gerät kompatibel ist. |
| | Der CONVERTER OUT-Schalter ist nicht richtig eingestellt. | Den CONVERTER OUT-Schalter richtig einstellen. |
| Kein Wiedergabebild. | Der CHANNEL-Wähler am TV-Gerät ist nicht richtig auf den richtigen Kanal eingestellt. | Den Wähler auf den Videokanal einstellen. |
| Die Cassette kann nicht eingelegt werden (sie wird wieder ausgeworfen). | Das Band ist verwickelt. | Das Band überprüfen. |
| Anormaler Betrieb. | Störung des eingebauten Mikroprozessors durch externe Störsignale. | Das Netzkabel abziehen, etwas warten, wieder anschließen, und das Gerät wieder in Betrieb nehmen. |
| TV-Programme können nicht empfangen werden. | Falscher Anschluß. | Den Anschluß überprüfen. |
| | Das Gerät ist eingeschaltet. | Das Gerät an der POWER-Taste ausschalten. |
| Beim Drücken von RECORD wird die Cassette ausgeworfen. | Das Löschschutzplättchen der Cassette ist herausgebrochen. | Die Öffnung mit einem Stück Zellophanband überkleben. |
| Keine Fernbedienung möglich | Die Batterien sind erschöpft. | Die Batterien auswechseln. |

## Videokopf-Reinigung

Nach längerem Betrieb des Geräts können die Videoköpfe verschmutzt sein, und das Wiedergabebild ist verrauscht oder unklar. Reinigen Sie in einem solchen Fall die Videoköpfe mit einer handelsüblichen Videokopf-Reinigungscassette.

## Reinigen des Gehäuses

Wenn das Gehäuse verschmutzt ist, reinigen Sie es mit einem mit milden Haushaltsreiniger angefeuchteten weichen Tuch. Verdünner oder Benzin dürfen nicht verwendet werden, da sie die Oberfläche angreifen.

## Wartung

1. Um optimalen Betrieb des Geräts sicherzustellen, ist eine regelmäßige Wartung des Geräts erforderlich. Ihr Händler gibt Ihnen gerne genauere Information dazu.
2. Wartungsarbeiten können nicht selbst ausgeführt werden. Wenden Sie sich stets an Ihren Händler.

## ANMERKUNG ZU KONDENSATION

Auf Teilen des Laufwerks kann sich Feuchtigkeit in Form kleiner Tröpfchen niederschlagen, wenn das Gerät von einem kalten an einen warmen Ort gebracht, der Raum schnell aufgeheizt oder das Gerät in einem feuchten Raum betrieben wird. Sollte unter diesen Bedingungen eine Cassette eingelegt und abgespielt werden, können das Gerät und das Band Schaden nehmen. Lassen Sie das Gerät in solchen Fällen vor der Inbetriebnahme gut belüftet stehen, bis es sich an die Raumtemperatur angeglichen hat und die Feuchtigkeit vollständig verdunstet ist. Nach etwa 2 Stunden ist das Gerät normalerweise wieder betriebsbereit.

# GUIDA ALLA SOLUZIONE DI PROBLEMI



Se pur avendo seguito le istruzioni riportate in questo manuale ci sono dei problemi nel funzionamento dell'apparecchio, individuare il SINTOMO nella colonna di sinistra qui sotto. Controllare quindi le colonne di CAUSA POSSIBILE e SOLUZIONE corrispondenti per identificare e risolvere il problema.

| SINTOMO | CAUSA POSSIBILE | RIMEDIO |
|---|---|---|
| L'apparecchio non si accende. | Il cavo di alimentazione non è collegato. | Collegare il cavo di alimentazione a una presa CA. |
| | È stato premuto il tasto POWER spegnendo l'apparecchio. | Premere di nuovo il tasto POWER. |
| L'immagine di riproduzione è disturbata. | Il selettore CHANNEL non è regolato sul canale corretto. | Regolarlo sulla posizione del canale televisivo per il videoregistratore. |
| | La sintonia fine del televisore non è regolata correttamente. | Sintonizzare finemente il televisore. |
| | I cavi di collegamento non sono inseriti saldamente. | Controllare i collegamenti. |
| | La testina video è sporca. | Pulire la testina video. |
| | La tracciatura non è stata regolata. | Regolare il selettore AUTO TRACKING su ON o regolarlo su OFF/MANUAL e regolare la tracciatura usando i tasti TRACKING –/+ sul telecomando. |
| L'immagine di riproduzione è anormale. | La regolazione del sistema di colore per la registrazione non è corretta. | Regolare il sistema di colore correttamente con il tasto SYSTEM e registrare di nuovo. |
| | È collegato un ricevitore TV il cui sistema del colore è incompatibile con questo apparecchio. | Collegare l'apparecchio a un recevitore TV il con un sistema del colore compatibile con questo apparecchio. |
| | L'interruttore CONVERTER OUT non è regolato correttamente. | Regolare l'interruttore CONVERTER OUT correttamente. |
| Immagine di riproduzione assente. | Il selettore CHANNEL del televisore non è regolato sul canale corretto. | Regolarlo sulla posizione del canale televisivo per questo apparecchio. |
| Non è impossibile inserire la cassetta, che viene espulsa. | Nastro attorcigliato o aggrovigliato nella cassetta. | Controllare il nastro. |
| Funzionamento anormale. | Dei disturbi esterni hanno influenzato il microprocessore incorporato. | Scollegare il cavo di alimentazione dalla presa CA. Collegarlo di nuovo dopo un pò e fare funzionare l'apparecchio. |
| Non è possibile vedere le trasmissioni televisive. | I collegamenti non sono eseguiti correttamente. | Controllare i collegamenti. |
| | Questo apparecchio è acceso. | Premere il tasto POWER per spegnere l'apparecchio. |
| La cassetta viene espulsa quando si preme RECORD. | La linguetta di protezione da cancellature accidentali è stata rimossa. | Coprire la fessura lascita dalla linguetta con del nastro adesivo. |
| Il telecomando non funziona | Pile scariche | Sostituire le pile con altre nuove. |

## Pulizia delle testine

Le immagini di riproduzione possono essere offuscate o disturbate anche se le immagini delle trasmissioni televisive sono chiare. Questo problema è causato dall'accumulazione di polvere e sporco sulla testina dopo un uso prolungato. In questo caso pulire la testina video con una cassetta di pulizia per testine video disponibile in commercio.

## Pulizia dell'apparecchio

Quando il rivestimento è sporco o macchiato, inumidire un pezzo di garza o un panno morbido in una soluzione diluita di detergente neutro e usarlo per pulire l'apparecchio. Non usare mai solventi o benzina perché possono danneggiare la superficie del rivestimento.

## Manutenzione

1. Per mantenere l'apparecchio al massimo delle sue prestazioni è necessaria una manutenzione periodica regolare. Chiedere ulteriori particolari al proprio rivenditore.
2. Manutenzione e altre regolazioni non dovrebbero essere eseguite dall'utente. In caso di difficoltà o dubbi, rivolgersi al proprio rivenditore.

## NOTA SULLA CONDENSAZIONE DI UMIDITÀ

L'umidità può condensarsi all'interno dell'apparecchio quando si porta l'apparecchio da un ambiente freddo a uno caldo, dopo aver riscaldato una stanza fredda o quando l'umidità è molto alta. Se si riproduce un nastro in queste condizioni, sia l'apparecchio che il nastro possono essere danneggiati. Non usare l'apparecchio fino a che non si è riscaldato a temperatura ambiente e l'umidità non è completamente evaporata in un ambiente ben ventilato. Generalmente, l'apparecchio dovrebbe poter funzionare normalmente dopo due ore.

# TECHNISCHE DATEN



**Aufnahme/Wiedergabe-System**
Video: 2 rotierende Köpfe, Schrägspuraufzeichnung
Audio: Fester Kopf

**Videosignal**
PAL/MESECAM-Farbsystem, 625 Zeilen, 50 Halbbilder/Sekunde
NTSC-Farbsystem, 525 Zeilen, 60 Halbbilder/Sekunde

**Aufnahme/Wiedergabe-Zeit**
PAL/MESECAM
max. 4 Stunden 20 Minuten mit E-260-Cassette, SP - Bandgeschwindigkeit
max. 8 Stunden 40 Minuten mit E-260-Cassette, LP - Bandgeschwindigkeit (nur Wiedergabe)
NTSC
max. 3 Stunden mit T-180-Cassette, SP -Bandgeschwindigkeit
max. 6 Stunden mit T-180-Cassette, LP -Bandgeschwindigkeit (nur Wiedergabe)
max. 9 Stunden mit T-180-Cassette, EP -Bandgeschwindigkeit (nur Wiedergabe)

**Verwendbare Cassetten**
VHS

**Bandbreite**
12,65 mm

**Bandgeschwindigkeit**
PAL/MESECAM
SP: 23,39 mm/s
LP: 11,70 mm/s (nur Wiedergabe)
NTSC
SP: 33,35 mm/s
LP: 16,67 mm/s (nur Wiedergabe)
EP: 11,12 mm/s (nur Wiedergabe)

**HF-Ausgangssignal**
Zwischen UHF-Kanal 30 und 39, PAL-G, PAL-I oder PAL-K

**Videoeingang**
1,0 Vss, 75 Ohm, unsymmetrisch

**Videoausgang**
1,0 Vss, 75 Ohm, unsymmetrisch

**Audioeingang**
–10 dBs, 47 kOhm

**Audioausgang**
–8 dBs, 2,2 kOhm

**Betriebstemperatur**
5°C – 40°C

**Eingänge/Ausgänge**
Audioeingang (AUDIO IN): Cinchbuchse (1)
Audioausgang (AUDIO OUT): Cinchbuchse (1)
Videoeingang (VIDEO IN): Cinchbuchse (1)
Videoausgang (VIDEO OUT): Cinchbuchse (1)
Antenneneingang (AERIAL): IEC-Buchse, 75 Ohm (1)
Antennenausgang (RF OUT): IEC-Buchse, 75 Ohm (1)

**Stromversorgung**
110 – 240 V Wechselspannung, 50/60 Hz

**Leistungsaufnahme**
25 W

**Abmessungen**
270 (B) × 95 (H) × 355,5 (T) mm

**Gewicht** 4,5 kg

**Mitgeliefertes Zubehör**
Netzkabel (1)
75-Ohm-Koaxialkabel (1)
Fernbedienung (1)
Batterien (SUM-3, R6P, AA) (2)
Bedienungsanleitung (1)

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

# CARATTERISTICHE TECNICHE



**Sistema di registrazione/riproduzione**
Video: sistema a scansione elicoidale, 2 testine rotanti
Audio: testina fissa

**Segnale video**
Segnale colore PAL/MESECAM, 625 linee, 50 semiquadri
Segnale colore NTSC, 525 linee, 60 semiquadri

**Tempo di registrazione/riproduzione**
PAL/MESECAM
4 ore e 20 minuti mass. con nastri E-260, SP 8 ore e 40 minuti mass. con nastri E-260, LP (solo riproduzione)
NTSC
3 ore mass. con nastri T-180, SP
6 ore mass. con nastri T-180, LP (solo riproduzione)
9 ore mass. con nastri T-180, EP (solo riproduzione)

**Cassette utilizzabili**
Videocassette VHS

**Larghezza del nastro**
12,65 mm

**Velocità del nastro**
PAL/MESECAM
SP: 23,39 mm/sec.
LP: 11,70 mm/sec. (solo riproduzione)
NTSC
SP: 33,35 mm/sec.
LP: 16,67 mm/sec. (solo riproduzione)
EP: 11,12 mm/sec. (solo riproduzione)

**Uscita RF**
Canale UHF tra 30 e 39, uscita PAL-G, PAL-I o PAL-K

**Ingresso video**
1,0 Vp-p. 75 ohm non bilanciati

**Uscita video**
1,0 Vp-p, 75 ohm non bilanciati

**Ingresso audio**
–10 dB, 47 kohm

**Uscita audio**
–8 dB, 2,2 kohm

**Temperatura di impiego**
5°C – 40°C

**Ingressi/uscite**
Ingresso audio (AUDIO IN): presa fono (1)
Uscita audio (AUDIO OUT): presa fono (1)
Ingresso video (VIDEO IN): presa fono (1)
Uscita video (VIDEO OUT): presa fono (1)
Ingresso antenna (AERIAL): connettore IEC, 75 ohm (1)
Uscita antenna (RF OUT): connettore IEC, 75 ohm (1)

**Alimentazione**
110 – 240 V CA, 50/60 Hz

**Consumo**
25 watt

**Dimensioni**
270 (L) × 95 (A) × 355,5 (P) mm

**Peso** 4,5 kg

**Accessori in dotazione**
Cavo di alimentazione CA (1)
Cavo antenna coassiale da 75 ohm (1)
Telecomando (1)
Pile (SUM-3, R6P, AA) (2)
Istruzioni per l'uso (1)

Disegno e caratteristiche tecniche soggetti a modifiche senza preavviso allo scopo di migliorare le prestazioni.